

الجمهورية التركية
جامعة إسطنبول آيدن
معهد الدراسات العليا



فعالية أسلوب القاموس النشط في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها
(المستوى المبتدئ حسب CEFR) نموذجاً

رسالة ماجستير

عبير حسن المطوري

قسم تعليم اللغة العربية
برنامج تعليم اللغة العربية

نيسان، 2022

الجمهورية التركية
جامعة إسطنبول آيدن
معهد الدراسات العليا



فعالية أسلوب القاموس النشط في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها
(المستوى المبتدئ حسب CEFR) نموذجاً

رسالة ماجستير

عبير حسن المطوري

(Y1912.320025)

قسم تعليم اللغة العربية
برنامج تعليم اللغة العربية

المشرف: الدكتور حسين المالي

نيسان، 2022

صفحة الموافقة



نص اليمين

أتعهد وأبين أنني في هذه الرسالة، المقدمة لنيل درجة الماجستير، تحت عنوان "فعالية أسلوب القاموس النشط في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (المستوى المبتدئ حسب CEFR) نموذجاً" قد التزمت فيها بالأخلاق العلمية، في كامل الرسالة من الخطة إلى التفاصيل وحتى نهاية الرسالة، وأني ما أخللت بشروط البحث العلمي المعتمدة، وقد أثبتت جميع مصادر البحث في الجدول المبين في نهاية الرسالة.

عبر حسن المطوري



المقدمة

خلق الله سبحانه الإنسان ومن آياته اختلاف الألسنة والألوان، ومن أعظم نعم الله التي منّ بها على الإنسان هي نعمة اللّغة التي كانت سبب تواصله وتفاعله مع الآخرين، وبذلك اكتسبت الحياة سمة المشاركة والتفاعل والتواصل بفضل اللّغة.

إنّ التقدّم العلميّ الهائل والمتسارع الذي يشهده العالم، يفرض على أبناء الضّاد أن يعيدوا للّغة العربيّة مكانتها وقيمتها وأهميتها وأن يدعموها بكل الوسائل لتكون نافذة مفتوحة لكل من ينهل من معينها، فاللّغة العربيّة بالنسبة للمسلمين من غير العرب هي لغة دين وتخصص علمي وتعدّ أمراً ضرورياً في الحياة الإسلامية؛ لذلك يجب أن يُبذل أقصى الجهد في سبيل تعليمها وتعلّمها عند غير العرب، وقد انهمك اللّغويون العرب في كشف الستار على أفضل الطرق وأنجح الأساليب والاستراتيجيات؛ للإفادة منها في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها وتسهيل عملية التّعليم وتيسيرها للمعلّمين والمتعلّمين، ومع ذلك فإنّ الكتب والمواد التّعليميّة التي أُعدت لتدريس العربيّة لغير النّاطقين لا تزال قليلة ومازال الملايين من أبناء المسلمين وغيرهم من غير النّاطقين بالعربيّة يعانون ويجدون المشقّة في دراسة هذه اللّغة رغم تعدّد الأغراض لتعلّمها، فهناك من يتعلّم العربيّة من غير النّاطقين بها لفهم القرآن الكريم، ومنهم من يتعلّمها لدراسة النّقافة الإسلامية (الاستشراق)، وبعضهم من يتعلّمها من أجل العمل أو التجارة أو الترجمة أو السياحة أو الإعلام أو الصحافة أو التاريخ أو الدّراسة التي ينتج عنها التعارف وتبادل الثقافات، هذه الأسباب مجتمعة جعلت اللّغة العربيّة لغة العلم والأدب والسياسة والحضارة.

لقد عرف الإنسان صناعة المعاجم منذ فجر التاريخ، ولا شك أنّ هذا النوع من الصناعة يمثل وجهاً من وجوه الرّقّي الحضاريّ، ولم يعد التّعليم والتّعلّم أو اكتساب المعارف مرهوناً بالمؤسسات التّعليميّة، حيث نشهد اليوم حركة كبيرة في وسائل الاتّصال والتّواصل بين النّاس، ومن المؤكد أنّ أهميّة اللّغة العربيّة قد تفاقمت مع ارتباطها بالدين الإسلامي والقرآن الكريم، مما جعل الكثير من الشّعوب الإسلامية يسعون لتعلّم اللّغة العربيّة؛ بغية فهم نصوص القرآن ليكون كتاب الله هو الحامي الأول للّغة، إضافة على ذلك ارتباط هذه اللّغة بالمعرفة، والحكمة، والليونة؛ لتدخل في الاستعمال الرّقمي والحاسوبي على نحو سهل؛ لذلك عمدت الباحثة أن تقوم بدراسة فعالية أسلوب القاموس النّشط في تعليم اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها (المستوى المبتدئ حسب CEFR) نموذجاً

ليكون هذا القاموس مرجعاً بسيطاً للمبتدئين ويزيد ذخيرتهم اللغوية ويساعدهم في الكلمات الأولية المحسوسة والسهلة التي تعدّ الركيزة الأولى التي سنبني عليها الجمل والقواعد النحوية فيما بعد؛ ليسهل على الطالب حفظها والنطق بها ضمن إطار التعليم عن بعد. حيث إنّ بيئة التعليم الإلكتروني عن بعد تدعم فكرة التعلّم الذاتي والمستقل لمتعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، فالطالب بإمكانه إدارة عملية تعلّمه في مكان ووقت من اختياره وهو ليس بحاجة لممارسة اللغة أمام أقرانه، ممّا يؤدي إلى استخدام الطالب بشكل أكبر لمفردات اللغة العربية في جوّ بعيد عن الحرج الذي قد يشعر به.

وقد قسّمت الباحثة الدراسة إلى ثلاثة فصول، حيث خصّصت الفصل الأول للمعاجم من خلال تعريف المعجم ونشأته وأهميّة المعجم العربيّ إضافة إلى المعجم الإلكتروني ودوره في تنمية المفردات اللغوية لمتعلمي اللغة العربية من خلال تعريف المعجم الإلكتروني والتعليم الإلكتروني وذكرت الباحثة مفهوم التعليم عن بعد وأهداف التعلّم عن بعد للناطقين بغير العربية، أمّا الفصل الثاني فقد تطرّق إلى فكرة البحث الأساسية وهي القاموس النشط وفق الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) يتضمّن الفصل في البداية مفهوم الإطار المرجعي الأوروبي وتعريف المعايير الأوروبية ونشأتها، ثم فرقت الباحثة بين مفهومي التعلّم والتعليم وعرّفت القاموس النشط وأهدافه والقاموس النشط بالاعتماد على الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) وأخيراً أضافت الباحثة فقرة تنمية مهارتي القراءة والمحادثة من خلال استخدام مفردات القاموس النشط، أمّا الفصل الثالث خصصته الباحثة للجانب التطبيقي للرسالة، واختارت أداة البحث وهي الاستبانة وقسّمت الأسئلة إلى محورين، المحور الأول: فعالية المعجم العربيّ في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها عن بعد، والمحور الثاني: القاموس النشط وفق الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR).

أمّا خاتمة البحث فقد اشتملت على نتائج البحث وتوصياته.

ولا يفوتني أخيراً، أن أتقدّم بجزيل الشكر والعرفان لأُمّي وأبي اللذين قدّما لي الدّعم والدّعاء ولكلّ أستاذ ساعدني وأنا في إطار التحضير، وكلّ زميل مدّ لي يد العون، فشكراً لكل الأساتذة الذين عرفتهم في جامعة آيدن والذين شجّعوني على بلوغ المرام بعون الله وتوفيقه، وعلى رأسهم الأستاذ المشرف الدكتور حسين ألمالي.

وأرجو من الله أن يضيف هذا العمل شيئاً ولو يسيراً لخدمة لغتنا العربية.

عبير المطوري

نيسان 2022

فعالية أسلوب القاموس النشط في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (المستوى المبتدئ حسب CEFR) نموذجاً

الملخص

تناولت الدراسة فعالية أسلوب القاموس النشط في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR) وقد هدفت إلى إيجاد قاموس يتناول المفردات المحسوسة والكلمات السهلة ليزيد الذخيرة اللغوية لدى المتعلم فعملية التدريس أياً كان نوعها أو نمطها أو محتواها تعتمد اعتماداً كبيراً على المفردات لأنها المفتاح الأساسي لكل لغة، فهي بالنسبة للمتعلم أساساً باقياً لعملية تعلم منظمة، والمفردات ركن مهم من أركان عملية التعلم ومصدر تعليمي يلتقي عنده المعلم والمتعلم، والقاموس النشط خُصص للمستوى المبتدئ الذي ينتمي إليه الطالب، وقد راعى الأسس التربوية والثقافية والنفسية أثناء عرض المفردات من خلال تحفيز المتعلم للحديث حول الموضوعات التي تثري الحصيلة اللغوية عند متعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها، والتي تشكل النواة الأولى في الحصيلة التعليمية، هذه المفردات ستكون اللبنة الأساسية للعبور إلى المستويات المتقدمة، فالقاموس أداة مهمة لا يمكن لأي دارس أن يستغني عنها مهما كان المجال الذي يدرسه، وهو وسيلة مجدية لتعلم اللغة والإحاطة بها والغوص في مفرداتها.

وقد اعتمد البحث في الجانب العملي على المنهج الوصفي التحليلي من خلال استبانة أعدتها الباحثة حيث اختيرت العينة من المعلمين والمتعلمين في مجال تعليم وتعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها والتي هدفها قياس مدى فعالية أسلوب القاموس النشط في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (المستوى المبتدئ حسب CEFR) نموذجاً وقد خلصت النتائج إلى أهمية وفعالية التعلم بالاعتماد على القاموس النشط.

الكلمات المفتاحية: التعلم عن بعد. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. المعجم العربي. اللغة العربية. الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR). القاموس النشط.



الفهرس

المقدمة ت

الملخص ج

الفهرس خ

فهرس الأشكال ز

فهرس الجداول ش

I. المدخل 1

أ. تمهيد 1

ب. أهمية البحث 1

ت. الهدف من البحث 2

ث. مشكلة البحث 2

ج. فرضيات البحث 2

ح. أسباب اختيار البحث 3

خ. أسئلة البحث 3

د. منهج البحث 3

ذ. مجتمع البحث 3

ر. أدوات الدراسة 3

ز. حدود البحث 3

س. مصطلحات البحث 4

ش. الدراسات السابقة 4

1. الدراسات السابقة عن استخدام المعاجم في تعليم اللغة 4

2. الدراسات السابقة عن استخدام التعليم الإلكتروني في التعليم عن بعد 5

3. الدراسات السابقة عن الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) 6

خ

4. التعليق على الدراسات السابقة.....7
5. موقع البحث من الدراسات.....8

II. أهمية المعجم العربي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها عن بعد.....9

أ. المعاجم.....9

1. تعريف المعجم.....11

2. نشأة المعجم.....11

3. أهمية المعجم العربي.....12

ب. المعجم الإلكتروني ودوره في تنمية المفردات اللغوية لمتعلمي اللغة العربية.....13

1. تعريف المعجم الإلكتروني.....13

2. التعليم الإلكتروني.....14

ت. التعليم عن بعد.....15

1. فهمه.....15

2. أهداف التعلم عن بعد للناطقين بغير العربية.....16

III. القاموس النشط وفق الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR).....17

أ. الإطار المرجعي الأوروبي.....17

1. مفهوم الإطار المرجعي الأوروبي (CEFRE).....17

2. تعريف المعايير الأوروبية.....18

3. نشأة معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR).....19

ب. القاموس النشط.....22

1. مفهوم التعليم والتعلم.....23

2. تعريف القاموس النشط.....24

3. أهداف القاموس النشط.....24

4. القاموس النشط بالاعتماد على (CEFR).....26

5. تنمية مهارتي القراءة والمحادثة من خلال استخدام مفردات القاموس النشط.....27

IV. الدراسة التطبيقية.....31

أ. إجراءات الدراسة.....31

1. مجتمع الدراسة وعينته.....31

32	2. الجنس
33	3. الجنسية
34	4. التحصيل العلمي
35	ب. صدق الاستبيان
35	1. الصدق الظاهري
35	2. الصدق الداخلي للدراسة
35	3. جداول ثبات الاستبانة
35	4. مقياس الإحصائية
45	ت. نتائج الأسئلة في الاستبانة
46	1. نتائج المحور الأول
54	2. نتائج المحور الثاني
63	V. النتائج والتوصيات
63	أ. النتائج
63	ب. التوصيات
65	VI. المصادر والمراجع
71	VII. الملاحق
71	ملحق (1) طلب تحكيم استبانة
72	ملحق (2) أسئلة الاستبانة
76	ملحق (3) قائمة بأسماء السادة المحكمين
77	ملحق (4) القاموس النشط وفق معايير (CEFR) للمستوى المبتدئ A1-A2
I	ABSTRACT
III	ÖZET
V	ÖNSÖZ

فهرس الأشكال

32	شكل 1: جنس أفراد العينة.....
33	شكل 2: جنسية أفراد العينة.....
34	شكل 3: المؤهل العلمي لأفراد العينة.....
46	شكل 4: السؤال الأول.....
46	شكل 5: السؤال الثاني.....
47	شكل 6: السؤال الثالث.....
47	شكل 7: السؤال الرابع.....
48	شكل 8: السؤال الخامس.....
48	شكل 9: السؤال السادس.....
49	شكل 10: السؤال السابع.....
49	شكل 11: السؤال الثامن.....
50	شكل 12: السؤال التاسع.....
50	شكل 13: السؤال العاشر.....
51	شكل 14: السؤال الحادي عشر.....
51	شكل 15: السؤال الثاني عشر.....
52	شكل 16: السؤال الثالث عشر.....
52	شكل 17: السؤال الرابع عشر.....
53	شكل 18: السؤال الخامس عشر.....
53	شكل 19: السؤال السادس عشر.....
54	شكل 20: السؤال السابع عشر.....
54	شكل 21: السؤال الثامن عشر.....
55	شكل 22: السؤال التاسع عشر.....
55	شكل 23: السؤال العشرون.....
56	شكل 24: السؤال الواحد والعشرون.....
56	شكل 25: السؤال الثاني والعشرون.....

شكل 26: السؤال الثالث والعشرون.....	57
شكل 27: السؤال الرابع والعشرون.....	57
شكل 28: السؤال الخامس والعشرون.....	58
شكل 29: السؤال السادس والعشرون.....	58
شكل 30: السؤال السابع والعشرون.....	59
شكل 31: السؤال الثامن والعشرون.....	59
شكل 32: السؤال التاسع والعشرون.....	60
شكل 33: السؤال الثلاثون.....	60
شكل 34: السؤال الواحد والثلاثون.....	61
شكل 35: السؤال الثاني والثلاثون.....	61
شكل 36: السؤال الثالث والثلاثون.....	62

فهرس الجداول

جدول 1: أهداف مهارة قراءة اللغة العربيّة للنّاطقين بغيرها باستخدام القاموس النّشط.....	27
جدول 2: أهداف مهارة المحادثة في اللغة العربيّة للنّاطقين بغيرها باستخدام القاموس النّشط.....	29
جدول 3: جنس أفراد العينة.....	32
جدول 4: جنسية أفراد العينة.....	33
جدول 5 : المؤهل العلمي لأفراد العينة.....	34
جدول 6: ثبات الاستبانة.....	36
جدول 7: الثبات عن طريق التجزئة النصفية.....	38
جدول 8: الانحراف المعياري.....	38
جدول 9: معامل ارتباط بيرسون كل محور بالآخر.....	39
جدول 10: معامل ألفا كرومباخ لارتباط المحاور.....	40
جدول 11: معامل ألفا كرومباخ لأسئلة المحور الأول.....	40
جدول 12: جدول التكرارات للمحور الأول (16 سؤالاً).....	40
جدول 13: معامل ثبات المحور الثاني ألفا كرومباخ.....	42
جدول 14: جداول تكرار ونسب المحور الثاني.....	42
جدول 15: نتائج قيم المتوسط الحسابي والتباين والانحراف المعياري لأسئلة الاستبانة في المحورين.....	44



I. المدخل

أ. تمهيد

إنَّ تعلّم اللّغة العربيّة مطلب ضروريّ لكل مسلم؛ لأنّها الأساس لفهم القرآن والعلوم الإسلامية كافة؛ لذلك أصبح الاهتمام كبيراً باللّغة العربيّة وخاصة لغير النّاطقين بها، ويعود هذا الاهتمام إلى أسباب كثيرة، منها ما يرتبط بالدّين والعقيدة الإسلامية، وذلك لفهم معاني القرآن الكريم وأحكام الشريعة الإسلامية، ومنها ما يتعلّق بموقع الوطن العربي؛ لأنّه يربط قارات العالم مع بعضها البعض، ومن الأسباب أيضاً ما هو سياسي أو ثقافي يتعلّق باندماج وتداخل الثقافات مع دول العالم قاطبة، فضرورة تعلّم اللّغات كان وما زال أمراً مهماً وزادت أهميته في الآونة الأخيرة بشكل ملحوظ، وهناك الكثير من الطّلاب غير النّاطقين بالعربيّة يريدون أن يتعلّموا اللّغة العربيّة لغة ثانية ولا يستطيعون الانتظام بمدارس تعليم اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها، إمّا لبعد المسافات أو لانشغال الطّلبة في أعمال أخرى، وقد حاول الباحثون تسليط الضّوء على أيسر الطّرق والوسائل التي تساعد الطّلاب غير النّاطقين بالعربيّة على تعلّمها في وقت قصير وبمجهود أقل وبمستوى أفضل، ومن ذلك كلّ قرّرت الباحثة أن تسلّط الضّوء على فعالية أسلوب القاموس النّشط في تعليم اللّغة العربيّة للنّاطقين بغيرها عن بعد (المستوى المبتدئ حسب CEFR) نموذجاً؛ لأنّ التّعليم عن بعد أصبح من ضروريات هذا العصر؛ وذلك بسبب التّقدّم العلمي الكبير والانفتاح المعرفي وازدياد الإقبال على وسائل التّواصل الاجتماعي وخاصة بعد جائحة كورونا التي غزت العالم.

ب. أهميّة البحث

1. التّعرف على مدى أهميّة استخدام المعجم العربي في تعليم وتعلّم اللّغة العربيّة.
2. معرفة أهداف القاموس النّشط.
3. أهميّة هذا القاموس في تسهيل تعلّم وتعليم اللّغة العربيّة عن بعد.
4. دعم الطّلاب في المستوى المبتدئ برصيد من المفردات اللّغويّة المحسوسة التي تمكّنهم من الانتقال إلى مستويات متقدّمة.

ت. الهدف من البحث

- دراسة فعالية القاموس النشط في تعليم وتعلّم مفردات اللغة العربية للمستوى المبتدئ للناطقين بغير العربية عن بعد وفق معايير (CEFR).
- زيادة الرصيد اللغوي للطلاب في مادة اللغة العربية عن طريق الاستعانة بالقاموس.
- إنشاء القاموس النشط لتسهيل عملية البحث عن مفردات اللغة العربية للطلاب غير الناطقين في المستوى المبتدئ.

ث. مشكلة البحث

إن الكتب والمناهج التعليمية التي وضعت لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، لاتزال غير كافية ومازال الكثير من أبناء المسلمين وغيرهم ممن لا يتقنون اللغة العربية يعانون ويجدون المشقة في تعلّم هذه اللغة، لذلك تناولت الباحثة في هذا البحث دراسة مدى فعالية القاموس النشط في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها عن طريق التعلّم عن بعد وفق الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) وحل مشكلة الصعوبات في البحث عن مفردات اللغة العربية في القاموس للمراحل المبتدئة.

ج. فرضيات البحث

تعد المفردات اللغوية هي اللبنة الأولى لكل طالب وخاصة للطلاب غير الناطقين بالعربية؛ لذلك يفترض في هذه الدراسة الوقوف على معرفة المشكلات التي تحول بين العملية التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وذلك من خلال إنشاء قاموس سُمي "القاموس النشط" للمستوى المبتدئ A1-A2 حسب معايير الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) ويتناول هذا القاموس المفردات المحسوسة مرتبة ترتيباً ألفبائياً فأيام الأسبوع والأشهر الميلادية والهجرية وأوقات الصلاة والألوان والفصول وحالة الطقس وبعض أدوات الاستفهام وعبارات بسيطة عن الحياة اليومية وبعض الأضداد المناسبة للمستوى المبتدئ والأعداد من (1 إلى 100) والأعداد الترتيبية ليكون طريقة نافعة ومبتكرة لتعليم وتعلّم اللغة العربية وثقافتها لغير الناطقين وزيادة الانغماس اللغوي وتطوير الذخيرة اللغوية والثقافية لمستعملي القاموس النشط من غير الناطقين مما يفسح لهم المجال لاكتساب اللغة (Language acquisition) العربية .

ح. أسباب اختيار البحث

1. إبراز مدى فاعلية القاموس العربي في تعليم وتعلم اللغة العربية.
2. زيادة الذخيرة اللغوية العلمية عن أهمية البحث.
3. إنشاء القاموس النشط لتسهيل تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها
4. أهمية استخدام هذا القاموس في التعليم عن بعد
5. زيادة الثروة اللغوية للطلاب من خلال القاموس النشط لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

خ. أسئلة البحث

1. ما أهمية المعجم العربي؟
2. ما دور المعاجم الإلكترونية في زيادة الذخيرة اللغوية لدى طلاب اللغة العربية للناطقين بغيرها؟
3. كيف يمكن تفعيل معايير الإطار الأوروبي في استخدام القاموس النشط للمستوى المبتدئ؟
4. كيف يتم استخدام القاموس النشط في تعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها؟

د. منهج البحث

اعتمدت الباحثة في الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي الذي قام على وصف وتشخيص وتحليل وجمع المعلومات.

ذ. مجتمع البحث

يشمل مجتمع البحث الحالي طلاب ومعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ.

ر. أدوات الدراسة

استخدمت الباحثة عرض الأسئلة (الاستبيان المغلق).

ز. حدود البحث

زمانية: 2021م - 2022م

مكانية: تركيا – إسطنبول.

س. مصطلحات البحث

التّعليم عن بعد، تعليم اللّغة العربيّة للنّاطقين بغيرها، المعجم العربي، اللّغة العربيّة، الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR)، القاموس النّشط.

ش. الدّراسات السابقة

يوجد العديد من الدّراسات السابقة التي تناولت موضوع المعاجم والقواميس التي تساعد الطّلاب غير النّاطقين بالعربيّة في تعليم اللّغة العربيّة لغة ثانية، ولكن وعلى حدود علم الباحثة لا يوجد دراسات كافية حول الإطار المرجعي الأوروبي وتأثيره في اكتساب اللّغة الثانية وستعرض الباحثة بعض الرّسائل التي اقتربت في موضوعها من موضوع هذا البحث وقد قسمت الباحثة الدّراسات على ثلاثة محاور في هذا البحث:

1. الدّراسات السابقة عن استخدام المعاجم في تعليم اللّغة

a. دراسة أمر الله 2006

عنوان الدّراسة: أهميّة القاموس العربي في تدريس اللّغة العربيّة لدى تلاميذ الصّف الثّالث بمدرسة دار النّجاح المتوسطة الإسلامية في جاكرتا.

انطلقت هذه الدّراسة بسبب استخدام طلاب هذه المدرسة قاموس عربي- أندنوسي لمحمود يونس عند تعلّمهم اللّغة العربيّة حيث كانت أهم واجبات التّلاميذ في هذه المدرسة النطق باللّغتين العربيّة والإنجليزية، وبالتالي رأى الباحث أهميّة القاموس في تعليم اللّغة العربيّة للنّاطقين بغيرها.

b. دراسة حياة لشهب 2011: رسالة ماجستير

عنوان الدّراسة: المعجم العربي بين التّقليد والتّجديد - (المعجم الوسيط نموذجاً)

اعتمدت هذه الدّراسة على سمات التّقليد والتّجديد في المعاجم الحديثة، واتخذت الباحثة المنهج الوصفي والمنهج المقارن لما لهما أهميّة في موضوع دراستها (المعجم العربي بين التّقليد والتّجديد)، وقد وصلت إلى أنّ المعاجم العربيّة كانت لها أفضلية السّبق في تعلّم العربيّة بين الأمم الأخرى، وبما أنّ اللّغة كائن حيّ تتغير مع التّطور الحضاري والرّقي العلمي والفكري وخاصة بعد ظهور الإسلام وكذلك المعاجم، فقد لاحظت الباحثة بعض القصور في المعاجم وخاصة بالترتيب الداخلي الذي خلط بين المشتقات والمعاني وطغى عليها التّقليد في المادّة المعجميّة.

c. دراسة عبد الحميد فضة 2016: رسالة ماجستير

عنوان الدراسة: دور الاستشراق في صناعة المعجم العربي - معجم دوزي أنموذجاً.

ركزت هذه الدراسة على دور المستشرقين في صناعة المعجم العربي الحديث (معجم دوزي رينهارت أنموذجاً) وإبراز دور المستشرقين الإيجابي في صناعة المعاجم، وعلى النظريات التي طبقها المستشرقون في دراساتهم، اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي والمنهج التاريخي، وقد قسمت النتائج إلى قسمين:

الأول: دور المستشرقين في إحياء التراث العربي

الثاني: لم يكن المستشرقون أول من تحدّثوا عن الصّناعة المعجميّة بل سبقهم العرب إليها، ويلاحظ على المستشرقين أنهم لم يأخذوا مادّتهم المعجميّة من المعاجم العربيّة وإن وجدت فيها فهي بنسبة قليلة، فقد اعتمدوا على الكتب الأدبية مثل كتاب (ألف ليلة وليلة وكتب الرّحلات).

d. دراسة معزوزي لويّزة - منعة منية - 2017 رسالة ماجستير

عنوان الدراسة: (مراحل وأهميّة المعجم العربي الحديث المعجم الوسيط أنموذجاً).

ركزت هذه الدراسة على إحصاء مظاهر التّجديد والنّقل في المعاجم العربيّة ومواكبتها للتّطور، وماهي الأشياء الجديدة التي أضافتها لحركة التّأليف المعجمي، اعتمد الباحثان على المنهج الوصفي والمنهج المقارن، ومن خلال الدراسة استنتج الباحثان استحالة انفصال المعاجم عن الماضي في الفكر الإنساني، وأنّ كلّ المعاجم الحديثة جاءت تيسيراً للمعاجم القديمة.

e. دراسة زاهر بن مرهون بن خصيف الداودي 2018

عنوان الدراسة: معجم الطّفل العربي بين الواقع والمأمول.

رأى الباحث أنه من خلال التّواصل الاجتماعي بالعالم المحيط يتعلّم الطّفل الكلام ويكتب اللّغة؛ لذلك قدّم الباحث تصوّر لإعداد معجم ينمّي لغة الطّفل بناء على الدّرس المعجمي بطريقة تتناسب مع طبيعة الطّفل.

2. الدّراسات السابقة عن استخدام التّعليم الإلكتروني في التّعليم عن بعد

نظراً لأهميّة التّعليم الإلكتروني وما له من ميزات تجعل منه نظاماً تعليمياً فاعلاً فقد أجريت فيه العديد من الدّراسات والبحوث العلمية منها:

a. دراسة كومبيس (Combs,2003)

هدفت هذه الدراسة للتعرف على العوامل التي تؤثر في شعور (645) عضواً من أعضاء الهيئة التدريسية في (129) كلية وجامعة في الولايات المتحدة الأمريكية وكان شعورهم يدل على الرضا والموافقة على كفاءة وجودة الاتصالات في التعليم الإلكتروني عن بعد، وقد كشفت النتائج في هذه الدراسة عن وجود رضا عن جودة الاتصالات لدى عينة الدراسة، وقد أوصت الدراسة بضرورة زيادة تفاعل الطلاب الذين يدرسون عن بعد لتحقيق الهدف المرجو من التعليم الإلكتروني، والقدرة على سماع رؤى الطلاب.

b. دراسة سونج (Song,2004)

هدفت الدراسة للكشف عن عناصر القوة والضعف في بيئة التعليم كما يراها (76) طالباً من طلاب الدراسات العليا بإحدى جامعات جنوب الولايات المتحدة الأمريكية وكشفت هذه الدراسة عن أكثر العوامل المساعدة على نجاح بيئة التعليم الإلكتروني هي: إدارة الوقت، جودة تصميم المقرر، سهولة استخدام الوسائل التكنولوجية، القدرة على أداء المهام والواجبات في أي وقت.

c. دراسة العويدي والحادر 2009

عنوان الدراسة: أثر التدريس بمساعدة الحاسوب في تنمية مهارات الاستعداد القرائي
أخذت هذه الدراسة عينة وعددها (60) طفلاً وطفلة ما قبل المدرسة بمنطقة إربد في الأردن، للكشف عن أثر التدريس بمساعدة الحاسوب في تنمية مهارات الاستعداد القرائي وقد توصلت الدراسة إلى أن التدريس بمساعدة الحاسوب قد أدى إلى تنمية مهارات الاستعداد القرائي لدى الأطفال في عينة الدراسة وتنمية كل مهارة فردية من تلك المهارات وقد أوصت الدراسة بضرورة استخدام الحاسوب في تعليم القراءة وضرورة تقديم دورات تدريبية للمعلمين عند استخدام الحاسوب في التدريس.

3. الدراسات السابقة عن الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR)

a. دراسة سوسن محمود 2001

(دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التحريرية للطلبة الصينيين من دارسي اللغة العربية في جامعة القديس يوسف)

هدفت هذه الدراسة إلى معالجة الأخطاء التحريرية التي يقع فيها الطلبة الصينيون من دارسي اللغة العربية، وأظهرت الدراسة أن هناك ضعفاً لدى المتعلمين، تمثلت في عدم قدرتهم على ممارسة

اللغة العربية ممارسة صحيحة، وعزت الباحثة ذلك إلى أن كثيراً من الأخطاء تعود إلى فرضيات، منها ما هو مرتبط باللغة الأم، ومنها ما هو مرتبط باللغة الهدف؛ أي اللغة العربية، ومنها ما هو مرتبط بالمنهاج، كما أعدت الباحثة استبانة وأجرت مقابلات حية مع الطلبة لتعرف أخطاءهم، وكشفت الدراسة عن وجود هذه الأخطاء النحوية التحريرية عند الطلبة وأكدت ضرورة معالجتها من جهة وإجراء دراسات مشابهة لهذه الدراسة في جميع مجالات الكتابة

b. دراسة منور محمد ورمزي عارفين 2011

تنمية مهارة التعبير في اللغة العربية لغير الناطقين بها

هدفت هذه الدراسة إلى بيان أهمية التعبير، والوقوف على أهم المشكلات التي يقع فيها الطلبة، ومعرفة مدى ضعفهم في مهارة التعبير، والوصول إلى الحلول الناجعة لعلاج هذه المشكلة، وأظهرت الدراسة أن هناك ضعفاً واضحاً لدى المتعلمين في مهارة التعبير وأوصت بضرورة التركيز على تلك المهارات، وأن يكون تأليف المناهج على نحو متكامل، وعدم الفصل بين مهارات اللغة، وضرورة توفير الوسائل السمعية والبصرية المعينة، والتدرج في عرض المادة التعليمية المقدمة للمتعلم من السهل إلى الصعب، والتركيز على المحتوى الهادف عند اختيار موضوعات التعبير واختيار نماذج من المواقف الحياتية اليومية.

c. دراسة بلقاسم عبد السلام اليوبي 2018

عنوان الدراسة: تطوير مهارات اللغة العربية للمستويين الخامس والسادس وفق (CEFR) وضعت هذه الدراسة منهج متكامل للمستويين الخامس والسادس وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات لتطوير المهارات اللغوية في الاستماع والمحادثة والقراءة والكتابة. قُسمت الدراسة لمحورين متكاملين:

الأول: الأسس والمبادئ التطبيقية في الإطار.

الثاني: تصميم منهج متكامل للمستويين الخامس والسادس.

4. التعليق على الدراسات السابقة

بينت الدراسات والأبحاث السابقة أهمية استخدام المعاجم في اكتساب اللغة وتعلمها وكذلك فاعلية التعليم الإلكتروني من خلال التعلم عن بعد أما الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) فقد واجهت الباحثة صعوبة لعدم توفر دراسات كافية لاكتساب اللغة وفق الإطار المرجعي الأوروبي في المستويات المبتدئة فقد وجدت دراسة للمستويين الخامس والسادس ودراسات عن المشاكل التي

يعاني منها الطّلاب غير النّاطقين بالعربيّة في التّعبير الكتابي وقد امتازت الدّراسات السابقة بتنوع المناهج فمنها ما اعتمد على المنهج الوصفي والمنهج المقارن ومنها على المنهج التّاريخي أمّا في هذا البحث اعتمدت الباحثة على المنهج الوصفي التّحليلي.

5. موقع البحث من الدّراسات

لقد استفادت الباحثة من الدّراسات السابقة وسلّطت الضّوء في بحثها على أهميّة المعاجم والتّعليم الإلكتروني في التعلّم عن بعد، وقد دمجت القاموس النّشط بمعايير الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR)، تناولت الباحثة جميع المحاور التي تمّ البحث عنها في الأبحاث والدّراسات السابقة حيث كان هدفها توضيح أهميّة المعاجم للطلاب غير النّاطقين بالعربيّة واستكملت بحثها بالتّعليم الإلكتروني في التعلّم عن بعد، ويعد دمج القاموس النّشط بمعايير الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) من أهم أهداف هذا البحث الذي يميزه عن بقية الدّراسات؛ ليصبح تعليم الطّلاب غير النّاطقين بالعربيّة أكثر فاعلية ويحقق الأهداف المرجوة من عمليّة التّعليم الإلكتروني عن بعد.

II. أهمية المعجم العربي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها عن بعد

أ. المعاجم

إنَّ العلاقة وطيدة بين المعاجم والمفردات، فالمفردات هي ألفاظ تمثل المجتمع اللغوي، أمَّا المعاجم هي كتب ضخمة تمثل جزءاً كبيراً من الثقافة والحضارة.

فالصناعة المعجمية تهتمُّ بالمفردات وتنوع مستوياتها وتجعل المتعلِّم يفهم ما ينطق وما يكتب وتوسِّع من مدى فهمه للآخرين؛ لأنَّ الإنسان بالفطرة يسعى لإنشاء علاقات مع من يستطيع التَّخاطب معه.

لقد عدَّ علماء اللغة المعجم فرعاً من فروع علم اللغة التطبيقي بسبب الارتباط الوثيق بين علم اللغة وعلم المعجم، فعملية تعلُّم اللغة لا يمكن فصلها عن المعجم؛ لأنَّ المفردات هي الركيزة الأولى لتعلُّم أي لغة فالمعجم يسهم بشكل إيجابي في إثراء حصيلة المكتسب اللغوية.

من أبرز المعاني التي شرحت معنى كلمة (معجم) : الكتاب الذي يجمع الكلمات من أية لغة ويوضِّح معناها ويشرحها ويكون مرتباً ترتيباً معيناً: إمَّا على حروف الهجاء أو على حسب الموضوع¹.

وقد تعدّدت أسماء الكتب التي حملت اسم معجم، منها:

المعجم الكبير والصَّغير والأوسط في قراءات القرآن وأسمائه لأبي بكر محمد بن الحسن النقاش الموصلي - رحمه الله - (351هـ).

معجم الشيوخ لأبي الحسن عبد الباقي بن قانع بن مرزوق البغدادي - رحمه الله - (351هـ)

المعجم الكبير والأوسط والصَّغير لأبي القاسم سليمان بن أحمد الطبراني (360هـ)، وقد أُطلق اسم آخر يحمل نفس المعنى للمعاجم، وهذا الاسم لا شك ولا غموض فيه، هو (القواميس) مفردتها قاموس، والقاموس هو ديوان لمفردات اللغة مرتَّب على حروف الهجاء ومقتصر على نشاط معيَّن ومُفهرس، وقيل أيضاً: القاموس هو قعر البحر أو وسطه أو معظمه ويعود هذا المعنى للفظ (القاموس) أنَّ عالماً من علماء القرن الثَّامن الهجري واسمه (الفيروزآبادي) (ت817هـ) ألف معجماً سمَّاه (القاموس المحيط) ويعني أنه بحر واسع أو عميق² يقول الفيروزآبادي في ديباجته

¹ يعقوب، إميل بدیع، المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها، بيروت، دار الثقافة الإسلامية، 1981م، ص9

² عمر، أحمد مختار، البحث اللغوي عند العرب، القاهرة، دار النهضة، 1966م، ص116-119

"وأسميته القاموس المحيط لأتة البحر الأعظم"³ فلما زاد تداول لفظ مفردة (القاموس) في أيدي المتأخرين، اكتفوا بتسميته بالقاموس ثم اشتهر هذا الاستعمال حتى أصبح مرادفاً لكلمة معجم لغوي⁴.

ومن المعروف أنّ لفظة المعجم كثيراً ما ارتبطت بلفظة القاموس، وقد حاول المتخصصون في المعجمية العربية تقديم آرائهم حول هذا الموضوع. وقد انقسموا إلى فريقين:

فريق يضع حدوداً واضحة وفاصلة مفرقاً بين اللّفظين، والفريق الآخر لا يميّزها ويعتبرهما مترادفتين.

يذهب الباحث عبّاس الصّوري في كتابه (الرّصيد المعجمي الحي) إلى أنّ التعاريف التي حاولت أن تفرّق بين مصطلحي (المعجم) و (القاموس) تعاريف تنقسم إلى اتجاهين:

الأول، يمثله عبد القادر الفاسي الفهري وعبد العليّ الودّعيريّ، فالفاسي الفهري يعرّف القاموس بأنه: "الكتاب الذي يحصر لائحة من المفردات ومعانيها" أما المعجم فهو: "مخزون خاص بالمفردات التي تمثل جزءاً من قدرة المتكلم أو المستمع اللّغويّة"⁵

ويسير الباحث عبد العليّ الودّعيريّ نفس الاتجاه، إذ يستعمل مصطلح القاموس للدلالة على "كلّ كتاب يجمع بين دفتيه قائمة من الوحدات المعجميّة ويضعها لترتيب وشرح معينين أو كل كتاب له هدف تربوي وثقافي مرتباً ترتيباً معيّناً" في حين يعرّف المعجم بأنه "المجموع اللامحدود من الوحدات المعجميّة التي تمتلكها جماعة لغوية بسبب القدرة التّوليدية الهائلة للّغة"⁶

أمّا الفريق الثاني، فيرى أنّ المصطلحين يعبران عن نفس المعنى ولا فرق بين لفظة (معجم) ولفظة (قاموس) ومن يمثّل هذا الاتجاه على سبيل المثال لا الحصر، مؤلفو القاموس الموسوعي لعلوم اللّغة⁷ ويلاحظ أنّ مستعملي اللّغة في الحياة المعاصرة يستعملون هذين المصطلحين (القاموس) و(المعجم) باعتبارهما مترادفين.

وكرّرت تسمية لفظ (قاموس) بدل (المعجم) وشاعت في ألسنة من جاء بعد (الفيروزآبادي) من علماء اللّغة، وذلك لشهرة القاموس المحيط ثم شاعت أكثر وصارت تطلق على أي معجم لغوي

³ هلال، عبد الغفار حامد، مناهج البحث في اللّغة والمعجم، القاهرة، دار الفكر، 1991م، ص99

⁴ نصار، د حسين، المعجم العربي نشأته وتطوره، جامعة القاهرة، نسخة منقحة ومزودة 1988م، 1408هـ، الجزء الثاني، دار مصر للطباعة، ص13

⁵ الفاسي الفهري، عبد القادر، تعريب اللّغة وتعريب الثقافة، المجلة العربية للدراسات العربية، 1989م، ص73

⁶ الودّعيري، عبد العلي، قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرفي، منشورات عكاظ، الرباط، 1989م، ص130

⁷ O-Ducrot- T.Todorov, dictionnaire encyclopedique des sciences du langage. Paris, seuil, 1972,p71

وأصبحت مرادفة لكلمة معجم، وخاصة عندما أقرّ مجمع اللّغة العربيّة أنّ كلمة المعجم مرادفة تماماً لكلمة القاموس وتعنيان شيئاً واحداً وهو المعجم اللّغوي⁸.

1. تعريف المعجم

لغة: هو كتاب يحتوي مفرداتٍ لغويةً مرتّبةً ترتيباً معيناً.

اصطلاحاً: عرّف ابن جني المعجم بقوله: "اعلم أنّ مادة (ع ج م) إنّما وقعت في كلام العرب للإبهام والإخفاء، أي: ضد البيان والإفصاح" فالعُجمة هي الحبسة في اللسان، والأعجم الرجل الأخرس، وقيل: استعجم الرجل، أي: سكت، ومن ذلك معنى رجل أعجم وامرأة عجماء إذا كانا لا يفصحان ولا يبيّنان كلامهما، وصلاة الظهر والعصر عجماء لأنه لا يجهر فيها بالقراءة، الأعجم من الرجال الذي في لسانه عجمة، أي لا يفصح ولا يبين، وبلاد العجم (فارس) وسميت لذلك لأن لغتها لم تكن واضحة، وانتهى هذا الاتجاه بقولهم باب مُعْجَم مُقْفَل.

وإذا نقل الفعل من وزن (فَعَلَ إلى أَفْعَلَ) يكتسب معنى السلب والنفي في بعض الأفعال وكذلك الفعل (عَجَمَ -أَعَجَمَ) أي إزالة الغموض، فإذا قلت: أعجمتُ الكلام أي أوضحته وبينته، وتطلق كلمة معجم على الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما موضحة أو مشروحة⁹.

ولكلمة معجم (Lexique) معنى آخر يتمثل في "مجموعة المفردات أو الوحدات التي تكوّن ألفاظ جماعة معينة أو نشاط إنساني أو متكلم مستمع للغته"¹⁰

ووصفت الكتب التي رتّبت بحسب حروف الهجاء أو بحسب ترتيب المخارج أو الأبجدية، بأنها تيسر على حروف المعجم، أي: نستطيع أن نقول عن هذه الكتب بأنها معاجم.

2. نشأة المعجم

بعد نزول القرآن الكريم ودخول كثير من غير العرب بالإسلام أدّى إلى الحاجة لشرح بعض مفردات القرآن الكريم والحديث الشّريف، فكانت بداية المعاجم على شكل رسائل تشرح مفردات غريب القرآن الكريم والحديث الشّريف ونسبت هذه الرسائل لعبد الله بن عباس (ت68هـ) وقد سمّيت هذه الرّسائل مسائل نافع بن الأزرق في القرآن¹¹.

وفي النّصف الثّاني من القرن الثّاني الهجري ظهرت المعاجم بمعناها العام، ومن هذه المعاجم:

⁸ انظر: المعجم الوسيط: قمس _ ط3

⁹ سر الصناعة 1:40، وتاج العروس، مادة عجم

¹⁰ Jean Dubois et Autres, Dictionnaire de Linguistique: Larousse p282

¹¹ عمر، أحمد مختار، البحث اللغوي عند العرب، ج1، 2003م، ص178

- معجم العين للفراهيدي، وقد رتب مفردات معجمه على طريقة مخارج الحروف.
 - معجم البارع في اللغة لأبي علي القالي واتخذ طريقة ترتيب معجمه أيضاً بالاعتماد على مخارج الحروف.
 - معجم أساس اللغة للزمخشري، وقد رتب معجمه بالطريقة الألفبائية بحسب أوائل الكلمات.
 - القاموس المحيط للفيروزآبادي وأيضاً اعتمد طريقة الترتيب الألفبائية لكن بحسب أواخر الكلمات¹².
- وللمعاجم أشكال متنوعة حسب غاية المعجم وهدفه منها وهي بحسب وحدة اللغة أو تعدد اللغات تنقسم إلى قسمين:
- معاجم أحادية اللغة: وهي التي تتفق فيها لغة الشرح ولغة المدخل كأسماء المعاجم العربية.
 - معاجم ثنائية اللغة: المعجم الثنائي أو المتعدد اللغات هو المعجم الذي تختلف فيه لغة الشرح عن لغة المدخل، مثلاً: معجم (عربي-تركي) أو معجم (عربي-إنجليزي).
- وقد أسهمت المعاجم الثنائية بشكل فعال في تعليم اللغات الأجنبية ولاسيما في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها¹³.

3. أهمية المعجم العربي

كان الغرض من صناعة المعجم العربي أو القاموس في الزمن الماضي فهم الدين الإسلامي ومعاني القرآن الكريم، لكن أصبح للمعجم فوائد كثيرة شملت الأمور العلمية والثقافية¹⁴، فدراسة المعجم (Lexique)، وإعداد المعاجم (Dictionnaires) هي أعمال هدفها تيسير عملية التعليم والتعلم لأي طالب يريد أن يتعلم ويتعمق في لغة ما.

ومن فوائد المعجم العربي في تعلم العربية وتعليمها لغة ثانية:

- تطوير الكفاءة اللغوية.
- سعة الاطلاع على مفردات اللغة العربية عند الطالب.
- البحث عن المعاني التي لا يعرفها.
- زيادة الذخيرة اللغوية.

¹² الذهبي، محمد بن أحمد، سير أعلام النبلاء، تحقيق شعيب الأرنؤوط (المحرر) مج 3 و23 و24، ط 3، بيروت، مؤسسة الرسالة، ص862-861-288-476.

¹³ عمر، د أحمد مختار، معاجم الأبنية في اللغة العربية، عالم الكتب، ط1، 1995م، ص205

¹⁴ عبد الوهاب، محبب، Optimalisasi Fungsi Kamus Dalam Pembelajaran Bahasa Arab في مقالة للدعوة التي عقدتها المجلس التنفيذي لطلبة قسم اللغة العربية BEMJ PBA2000، ص1

- تشجيع الطالب على البحث.
 - يدعم عملية التعلم الذاتي؛ لأن الدّارس يبحث بنفسه عن الكلمات التي يريدها.
 - الحد من دور المعلم؛ لأن الطالب يعتمد على نفسه في البحث.
 - الاعتماد على الطالب أكثر من المعلم في البحث عن المفردات ومعاني الكلمات.
 - يساعد في امتلاك مهارتي التّهجّي والإملاء¹⁵.
- فوظيفة المعجم ليس التّوضيح فقط بل تقديم معرفة متنوعة لمستهمله. فالمعجم يتجاوز الوظيفة التّوضيحية إلى تحقيق الوظيفة المعرفية، أي: قدرة المعجم على تمكين مستعمله من البعد اللّغوي الذي يساعد المتعلّم في فهم اللّغة والتمكّن من استعمالها كتابياً وشفوياً بطريقة سليمة والبعد المعرفي الذي ينمّي ثقافة المتعلّم بكل ما هو ضروري لاكتساب اللّغة العربيّة وفهم ثقافتها¹⁶.

ب. المعجم الإلكتروني ودوره في تنمية المفردات اللّغويّة لمتعلمي اللّغة العربيّة للنّاطقين بغيرها

1. تعريف المعجم الإلكتروني

نسخة مكتوبة على الحاسوب منقولة من النّسخة الورقية تتكوّن من عدد كبير من المداخل مرّتبة ترتيباً معيّناً. قد يكون ترتيباً ألفبائياً أو أبجدياً أو على مخارج الحروف أو أي ترتيب آخر يعتمد عليه المؤلف، يحتوي كل معجم على معلومات متخصصة في موضوع معين بحسب الهدف الذي يضعه المؤلف فهناك معاجم خاصة بالألفاظ وأخرى خاصة بالمعاني وغيرها خاصة بالأبنية، وقد يكون المعجم أحادي اللّغة أو ثنائي اللّغة أو متعدد اللّغات¹⁷.

والمعجم الإلكتروني عبارة عن عدد كبير من المفردات - سواء أكانت في اللّغة العربيّة أو أي لغة أخرى- مرّتبة بطريقة معينة محفوظة في جهاز آلي (الحاسوب) بحيث يسهل استخراج الكلمة وأصلها ومعناها وكيفية استخدامها وعلاقتها بغيرها، وتُحفظ هذه المفردات في ذاكرة ذات سعة تخزين كبير في جهاز الحاسوب. وأهم ما يميز هذا الجهاز أنّه سهل الاستعمال ويمتاز بسرعة

¹⁵ أبو عمّشة، د خالد، دور المعجم في تعليم اللّغة العربيّة وتعلمها للنّاطقين بغيرها، معهد قاصد، الأردن، مقالة في ALJAZEERA MEDIA INSTITUTE

¹⁶ إمريز، يوسف، دور المعجم في تعليم وتعلم اللّغة العربيّة وثقافتها، مجلة الميادين للدراسات في العلوم الإنسانيّة، المجلد الثاني، العدد الثالث، 2020، ص250

¹⁷ ابن حمادو، د عبد المجيد، المعجم العربي الإلكتروني: أهميته وطرق بنائه، جامعة صفاقس، الجمهوريّة التونسيّة، الأربعاء 27 ذو الحجة 1432هـ - الموافق: 23 تشرين الثاني 2011م، ص289-290
<https://arabic.jo/res/seasons/29/29-8.doc>

كبيرة في البحث والاسترجاع، ويستطيع صانعو المعاجم ولوجه بسهولة والتعديل على المفردات بالحذف أو الإضافة¹⁸.

فالمعجم الإلكتروني ضروري لدارسي اللغة العربية لغير الناطقين بها، فقد ازدادت أهمية المعجم في الآونة الأخيرة مع تقدّم التكنولوجيا وانفتاح العالم على بعضه، وتطور وسائل الاتصال الاجتماعي، فقد أصبح وسيلة عمل مهمة للطلاب والمعلمين والباحثين وللمترجمين وغيرهم¹⁹. ومما يزيد في أهمية المعاجم الإلكترونية أنّها تواكب تطور اللغة العربية على جميع مستوياتها وتسهّل عملية بناء أنطولوجيا للغة العربية.

2. التعليم الإلكتروني

لقد شهد مجال تعليم وتعلّم اللغة العربية للناطقين بغيرها خلال العقود الأخيرة تقدّمًا وإقبالاً ليس بعدد الدارسين فحسب، وإنّما في المناهج والطرائق والوسائل التعليمية فضلاً عن تنامي أعداد المؤسسات والمدارس والمعاهد. ومن هذه الطرائق (التعليم الإلكتروني): وهو عملية تعليم وتعلّم للدارسين لكن خارج حدود الفصول الدراسية بعيداً عن جدران الفصول التقليدية والتعليم التقليدي والانطلاق لنظم جديدة وبيئة تعليمية متعددة المصادر²⁰.

فالتعليم الإلكتروني مدعم لعملية التعليم والتعلّم عن بعد، يستخدم فيها الحاسوب المتصل بالشبكة العنكبوتية أو الهواتف الذكية بتقنية Android أو اللوحات الإلكترونية الجيبية بقصد تيسير التعليم للطلاب وذلك لتحقيق إيصال المعارف بشكل فعال.

إنّ التعليم الإلكتروني عبارة عن منهجية تقوم على تقدّم تكنولوجيا المعلومات، يسهم بشكل كبير في تحسين المهارات اللغوية الأربعة، وزيادة رصيد المفردات اللغوية للطلاب وتحسين القراءة والكتابة وتعلّم اللغات ومن ضمنها تعلّم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ممّا يساهم في خلق بيئة تعليمية تفاعلية.

التعليم الإلكتروني كما يراه (العويد) هو تعليم يعتمد على تقنيات الحاسب الآلي والإنترنت، ويساعد في خلق بيئة تفاعلية غنية بالتطبيقات الحديثة التي يستفيد منها الطالب للوصول إلى مصادر التعلّم في أي وقت ومن أي مكان؛ ليحقق الهدف المرجو من العملية التعليمية بطرق بعيدة عن جدران

¹⁸ البوشيخي، عز الدين، المعاجم الإلكترونية العربية وآفاق تطويرها، قدّم في المؤتمر الدولي الرابع في اللغة والتربية وموضوعه "الصناعة المعجمية: الواقع والتطلعات" تنظيم مركز أطلس العالمي للدراسات والأبحاث وجامعة الشارقة، 21/20 من أبري 2004م، ص14 "بتصرف".

¹⁹ النشوان، د أحمد محمد، اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، ج18، ع 38، رمضان، 1427هـ.

²⁰ ابن حمادو، عبد المجيد، المعجم العربي الإلكتروني، أهميته وطرق بنائه، جامعة صفاقس، تونس، 2011، ص7 "بتصرف".

الفصول، وكما يراه "Mank" بأنه نوع من التّعليم الذي يعتمد على استخدام الوسائط المتعددة التي تخص الصوت أو عرض الفيديو هات للطالب أو عن طريق الصور أو أي وسيلة أخرى تفيد الطّالب، وذلك عن طريق وسائل الاتصال الاجتماعي التي أصبحت من ضروريات التّعليم الإلكتروني، ويتم التّعليم عن طريق الاتصال والتواصل بين المعلّم والطّالب أو عن طريق تفاعل الطّلاب مع وسائل التّعليم الإلكتروني الأخرى، كالمكتبات والمعاجم والكتب والدروس الإلكترونية²¹.

ت. التّعليم عن بعد

من المؤكد أنّ اللّغة العربيّة أصبحت في الوقت الحاضر غير عصيّة على الرّقمنة والتطويع للبرمجيات الحاسوبية والهواتف النقالة والتعلّم الافتراضي عن بعد التي تساعد الدّارسين على التعلّم وتحقق نسبة من الاستقلالية الذاتية التي تيسّر ظروف التعلّم.

1. مفهومه

لا يوجد فرق بين التّعليم التقليدي في المدارس أو المعاهد أو الجامعات وبين نظام التّعليم عن بعد فالّتعليم عن بعد هو تعليم نظامي منظم.

التّعليم عن بعد يكون بإنجاز العملية التّعليميّة عن طريق وسائل الاتصال الاجتماعي أو الصفوف الافتراضية أو الدروس التّعليميّة على الإنترنت دون لقاء فعلي بين المتعلّم والمعلّم، والتّعليم عن بعد تعليم منظم هادف؛ لأن الدّارس يبقى على صلة مع الجامعة أو المعهد أو المدرسة، ويقدم اختبارات إلكترونية تخضع لعملية التقويم المستمر، ويمنح الطّالب شهادات معترف عليها عالمياً بعد استيفاء الشروط²².

والتّعليم عن بعد من وجهة نظر مور: هو تعليم يعتمد على ذاتية المتعلّم وفرديته بالمركز الأول؛ بسبب عدم التّقاء المعلّم والمتعلّم إلا عن طريق التواصل باستخدام الوسائط المتعددة والوسائل التّعليميّة المسموعة أو المرئية²³.

²¹ توفيق برغوتي، لويظة مسعودي، التّعليم الإلكتروني في التّعليم العالي، تطبيقاته وتحدياته، مقال إلكتروني منشور سنة 2016 على موقع مركز جيل البحث العلمي <https://jilrc.com> "بتصرف"

²² حسنين، خالد، مفهوم التّعليم عن بعد، جامعة السودان المفتوحة، ورقة عمل مايو 2004م، ص1 "بتصرف"

²³ More. M. on Atherory of independent study. In sewort, Kegan 8 hoimberg (eds) distance education international prespectives. 1983. "بتصرف"

فالتعليم عن بعد بدأ على نطاق ضيق، إلا أنه في الفترات المتعاقبة، ونسبة للانفجار السكاني والأوضاع التي يمرّ بها العالم خلال جائحة كورونا في الآونة الأخيرة، أدى لانتشار عدد كبير من المؤسسات والمنظمات التي تدعم التعليم عن بعد، وتسعى لتطوير البرامج والآليات التي تساعد الطلاب في التعليم عن بعد؛ لذلك حظي باهتمام كبير في عالمنا المعاصر وخاصة عندما اجتاحت كورونا العالم، فقد جاء بديلاً عن التعليم في المدارس أو المعاهد أو الجامعات ويكون من خلال إيصال المعلومات وتلقيها عن طريق استخدام الوسائط المعلوماتية المتعددة كالحاسوب والهاتف المحمول وغيرها عبر شبكة الإنترنت، وقد ساعد التعليم عن بعد من رفع المستوى التعليمي للكبار والصغار بالرغم من الصعوبات التي واجهته في بداية الأمر لذلك يعتبر التعليم عن بعد طريقة جديدة من طرائق التدريس الحديثة فُرِضت بسبب الظروف التي مرّ بها العالم أجمع.

2. أهداف التعلّم عن بعد للناطقين بغير العربية

- إتاحة الفرصة التعليمية لجميع الطلاب الذين يرغبون في تعلّم اللغة العربية لغة ثانية.
- تلبية حاجات الطلاب المختلفة فمنهم من يريد تعلّم اللغة العربية لفهم القرآن الكريم والحديث الشريف، ومنهم من يريد التعلّم للترجمة أو للسياحة أو للعمل أو للاطلاع على ثقافة العالم العربي أو أغراض أخرى.
- توفير المناهج التعليمية التي يحتاجها الطلاب إلكترونياً لكل المستويات.
- يساعد التعلّم عن بعد في اختيار الوقت المناسب للطلاب وتمكين الطالب من الدراسة والعمل في آن واحد.
- تزويد الطلاب بالثقافات والمعارف والقدرات والمهارات التعليمية²⁴.
- إتاحة الخيارات أمام الطلاب غير الناطقين بالعربية في اختيار الوسائط وأساليب توصيل المعلومة فمنهم من يفضل التعلّم بالمراسلة ومنهم يعتمد على أسلوب الوسائط المتعددة كعرض فيديوهات تعليمية أو صور أو عروض تقديمية أو مقاطع مسموعة أو مكتوبة، ومنهم من يفضل الأقراص المدمجة.
- الاعتماد على الطالب ودعم عملية التعلّم الفردي الذاتي.²⁵

²⁴ ديوال، أوكريسينغ، المشكلات التربوية (التعلّم عن بعد)، مستقبلات، المجلد 18، العدد 1، اليونسكو، 1988م "بتصرف"

²⁵ الحيلة، محمد محمود، التكنولوجيا التعليمية والمعلوماتية، الإمارات العربية المتحدة، العين: دار الكتاب الجامعي، 2001م "بتصرف"

III. القاموس النشط وفق الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR)

(CEFR :Common European Framework of Reference)

أ. الإطار المرجعي الأوروبي

1. مفهوم الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR :Common European Framework of Reference)

خلال الفترة الأخيرة فرضت معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) نفسها في تعليم اللغات وخاصة تعليم اللغة الثانية، وذلك باستخدام مقاييس حددتها للطالب في كل مستوى من مستوياتها ابتداء من A1 (المستوى المبتدئ) للوصول إلى C2 (المستوى المتقدم أو المتقدم) للغة الثانية، فهذه المعايير تحدد مستوى الطالب وتدخله على المستوى الذي وصل إليه عن طريق اختبارات محددة لكل مستوى ليواصل مسيرة تعلم اللغة الثانية.

تنقسم المستويات في الإطار المرجعي إلى ست مستويات كما يأتي:

1- المستوى المبتدئ ويشمل A1-A2

2- المستوى المتوسط (المستقل) B1-B2

3- المستوى المتقدم (الخبير) C1-C2

وفي كل مستوى من المستويات يتم تدريس اللغات الأجنبية من خلال أربع مهارات لغوية أساسية هي: القراءة والاستماع والمحادثة والكتابة.

ويقع كتاب الإطار المرجعي المشترك للغات في 264 صفحة من القياس الكبير ويحمل رقم

ISBN-977-304-313-4

وقد صار هذا الكتاب الأصل في تعليم اللغات في أوروبا وفي كثير من دول العالم ليكون منافساً بشكل قوي لإطار المجلس الأمريكي الذي أعد لتعليم اللغات الأجنبية ACTFL منذ صدوره في

عام (2000م) صار الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) المرجعية الرئيسية لتصميم جميع المناهج التي تستهدف اللغة الثانية²⁶.

2. تعريف المعايير الأوروبية

المعيار في اللغة هو العيار، والعيار هو ما اتخذ أساساً للمقارنة والتقدير²⁷

وجاء في المعجم الوسيط تحت مادة (عَار): أن (العيار) كل ما أُتخذ أساساً للمقارنة من كيلٍ أو وزن.

وفي الاصطلاح اتفقت مصادر عديدة على تعريف المعيار وهو: المعلومات التي يجب أن يعرفها الطالب ويكون قادراً على أدائها²⁸.

ويوجد في كثير من الدول معايير معينة (للقياس والمعايرة)؛ من أجل ضمان جودة الإنتاج، وتحقيق الأفضل بين أطراف التعامل²⁹.

ويعرف أيضاً: وصف لما يجب أن يعرفه المتعلمون، ويكونون قادرين على أدائه في مجالات مختلفة³⁰.

وفي الأدبيات العربية يشير محمد الدريج إلى أن المعايير هي: "مؤشرات رمزية تصاغ في صورة مواصفات وهي نماذج أو أدوات للقياس يتم الاتفاق عليها محلياً أو عالمياً من أجل تحقيق الأهداف المنشودة والوصول للجودة الشاملة"³¹

والمعايير: هي جمل ومعلومات عامة يجب على الطالب أن يكون متمكناً منها وقادراً على أدائها³². ومنهم من يضيف المهارات التي يكتسبها المتعلم نتيجة تعلمه، فيعرف المعيار بأنه: معلومات وعبارات عامة تُحدّد من قبل جهة معيّنة لتحديد مستوى الطالب الذي وصل إليه وتعتمد على المعارف والقدرات والمهارات بسبب دراسة منهج ما³³.

²⁶ أبو عمشة، د خالد، المغني في تعليم العربية للناطقين بغيرها، أصوات للدراسات والنشر، ط1-2018م، ص10

²⁷ مجمع اللغة العربية: المعجم الوجيز، مصر، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم، 2003م، ص 442-443

²⁸ الحديدي، علي عبد المحسن، فاعلية برنامج قائم على معايير تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية في تنمية المهارات الحياتية اللازمة للناطقين بلغات أخرى، مصر، جامعة أسيوط، كلية التربية، رسالة دكتوراه غير منشورة، 2008م، ص20

²⁹ أنيس، إبراهيم، وآخرون. المعجم الوسيط، دار الدعوة للتأليف والطباعة والنشر والتوزيع، تركيا، 1430هـ، ص639.

³⁰ American Classical League :Standards for Classical Language Learning ,Miami

University,Oxford,Ohio,1997,P 40-41

³¹ الدريج، محمد، المعايير في التعليم، منشورات سلسلة المعرفة للجميع، الدار البيضاء، المغرب، 2007م، ص27

³² Kansas State Board of Education: Kansas Curricular Standards For Foreign Language,

August,2000,P6.

³³ Louisiana Department of Education: Louisiana English Language arts Content Standards,1997, P13.

وهناك من يضيف إضافات أخرى على التعاريف السابقة، فيعرف المعيار بأنه: "معلومات وعبارات تصف ما يجب أن يعرفه الطلاب في مراحل مختلفة من تعلمهم"³⁴

هناك عدد من الخصائص والمواصفات التي ينبغي أن تراعى عند إعداد المعايير، وهي:

- **شاملة:** تشمل العملية التعليمية والتربوية والسلوكية.
- **مرنة:** يمكن تطبيقها على قطاعات مختلفة.
- **مجتمعية:** يجب أن تراعى احتياجات المجتمع.
- **موضوعية:** تخدم الصالح العام بلا تحيز.
- **مستمرة ومتطورة:** يعني أن تراعى المتغيرات والتطورات العلمية والتكنولوجية³⁵

3. نشأة معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR)

نظراً لأهمية تعليم اللغات وانفتاح العالم على بعضه وتطور وسائل الاتصال والتواصل بين الناس، فقد حاول المجلس الأمريكي وضع معايير لتعليم اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، وكانت هذه المعايير المرتكز الأساسي الذي قامت عليه معايير اللغة الأجنبية التي قدمتها المنظمات والأفراد فيما بعد، حيث قدّم المجلس الأمريكي خمسة معايير سميت: The Five C,s of Foreign Language Education. وتمثلت هذه المعايير في:

التواصل (Communication)، والثقافات (Cultures)، والارتباطات (Connections)، والمقارنات (Comparisons)، والمجتمعات (Communities).

ويوضح الشكل الآتي هذه المعايير والعلاقة التي تربطها معاً³⁶

³⁴ برنامج تطوير التعليم: معايير أداء الطالب المعلم، مصر، القاهرة، برنامج تطوير التعليم بالتعاون مع هيئة المعاونة الأمريكية، 2006م، ص134

³⁵ وزارة التربية والتعليم: المعايير القومية للتعليم، القاهرة، مطابع الأهرام، المجلد الأول، 2003، ص12-13

³⁶ American Council On The Teaching of Foreign Language: Standards For Foreign Language Learning: Preparing for the 21 st Century, Yonkers, National Standards In Foreign Language Education Project, 1996.



رسم توضيحي 1: معايير تعليم اللغة الأجنبية كما حددها المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية

وفي العام نفسه وضع قسم التربية في نبراسكا إطاراً عاماً لتعليم اللغة الأجنبية وكان يتضمن خمسة محاور رئيسة هي نفسها التي أقرّها المجلس الأمريكي وهو:

التواصل (Communication)، والثقافات (Cultures)، والارتباطات (Connections)، والمقارنات (Comparisons)، والمجتمعات (Communities).³⁷

وفي عام 1997 ظهر مشروع بالتعاون بين الاتحاد الأمريكي لدراسة اللغة اليونانية والرومانية The American Classical League والاتحاد الأمريكي لفقه اللغة The American Philological Association والاتحادات الإقليمية للغات اليونانية والرومانية Regional Classical Associations لتقديم معايير اللغات القديمة وهي اللغة اليونانية واللاتينية، وتمثلت في خمسة معايير هي:

التواصل (Communication)، والثقافات (Cultures)، والارتباطات (Connections)، والمقارنات (Comparisons)، والمجتمعات (Communities).

³⁷ Nebraska Department of Education: The Nebraska K-12 Foreign Language Frameworks Centennial Mall, South Lincoln, 1996.

واشتمل كل معيار من هذه المعايير على معيارين فرعيين لكل مستوى من المستويات الثلاث وهي المستوى الابتدائي والمستوى المتوسط والمستوى المتقدم³⁸، ثم ظهرت محاولة فيرجينيا Foreign Language Standards of Learning for Virginia Public Schools.

وقد تناولت هذه المحاولة تقديم معايير لتعليم اللغات الأجنبية التالية: الإنجليزية، والفرنسية، والإسبانية، واليونانية، واللاتينية³⁹ ومحاولة كانسس لوضع معايير لتعليم منهج اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية⁴⁰ وقدمت جامعة داكوتا الشمالية مشروعاً لوضع معايير لتعليم محتوى اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية⁴¹.

وقامت وزارة التربية بكونومبيا عام 2001م بوضع معايير للغة الإنجليزية بوصفها لغة ثانية تضمنت ثلاثة مستويات هي: المستوى الأولي (المبتدئ)، والمستوى المتوسط (المستقل)، والمستوى المتقدم (المتقن)⁴².

وقدّم قسم التربية بنسليفانيا 2002م مقترحاً للمعايير الأكاديمية للغات العالم تتضمن ثلاثة معايير هي: التواصل (Communication)، والثقافة (Culture)، والمجتمعية (community)⁴³.

وقد حاول إلينوي لوضع معايير لتعليم اللغة الإسبانية بوصفها لغة أجنبية في المستويات (1_3)⁴⁴ ومحاولة ديوارو لويزيانا لوضع معايير لتعليم اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية⁴⁵ ومن أهم الأسس التعليمية التي ركّز عليها الإطار المرجعي (CEFR):

- التواصل: الاستمرارية إما عن طريق الممارسة التعليمية أو عن طريق الاختبارات.
- الشمولية: التنوع في المفردات لزيادة الرصيد اللغوي وتطوير الكفاية الاتصالية.
- الترابط: خلو المنهج أو المحتوى من التناقض في عرض المفردات والمادة العلمية.

³⁸ American Classical League: Standards for Classical Language Learning, Miami University, Oxford, Ohio, 1997.

³⁹ Board of Education Commonwealth of Virginia: Foreign Language Standards of Learning for Virginia Public Schools, June, Richmond, Virginia 2000.

⁴⁰ Kansas State Board of Education: Kansas Curricular Standards For Foreign Language. August, 2000

⁴¹ North Dakota Department of Public Instruction: North Dakota Standards and Benchmarks: Content Standards Foreign Language, 2001.

⁴² Ministry of Education of British Columbia: English as a Foreign Language Standards, National Library of Canada Cataloguing in Publication Data, 2001

⁴³ Pennsylvania Department of Education: Proposed Academic Standards for World Language, State Board of Education, Pennsylvania, 2002.

⁴⁴ Littell, McDougal: Illinois Foreign Language Standards: Stage 1_3, 2004.

⁴⁵ State of Delaware: Foreign Languages Curriculum Framework: Content Standards, 2005, Available at: http://www.doe.State.de.us/Standards/Foreign_Language/standard_a.html

Louisiana Department of Education: Louisiana Foreign Language Content Standards: State Standards for Curriculum Development, 2005.

- الفعالية: يقبل المحتوى التطوير بالزيادة أو الحذف.
- التدرّج: تُعرّض المعلومات من السهل إلى الصعب بحسب المستوى.
- الانفتاح: يفيد المنهج العدد الأكبر من الطّلاب ويسد احتياجات المتعلّمين بكافة المجالات.
- المرونة: يقبل المنهج التعديل والتطوير.
- السهولة: يقدّم المحتوى معلومات مهمة وواضحة وسهلة الفهم تناسب المستوى المحدد لمتعلّم اللّغة الثانية.
- الحرية: لا يتقيد المنهج بطريقة بعينها في تعلّم اللّغة العربيّة⁴⁶.

ب. القاموس النّشط

إن طبيعة المعجم والفئة المستهدفة تدفع صانعي المعاجم إلى وضع قيود صارمة أثناء إنجاز المعجم حتى يستفيد منه أكبر عدد من الدّارسين، فقد جمعت الباحثة معجمها بناء على معايير الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) للمستوى المبتدئ A1-A2 حيث قدمت المفردات اللّغويّة بطريقة دقيقة اعتماداً على المفردات المحسوسة مرتبة ترتيباً ألفبائياً ثم ذكرت أيام الأسبوع والأشهر الميلادية والهجريّة وأوقات الصلاة والألوان والفصول وحالات الطقس وبعض أدوات الاستفهام التي تناسب المستوى المبتدئ وبعض الأضداد السّهلة والأعداد من 1 إلى 100 والأعداد الترتيبية ثم عبارات شائعة في الحياة اليومية التي تساعد الطّالب على المحادثة البسيطة وتكون هذه المفردات ملائمة لتفكير المتعلّم ومتدرّجة في عموميّتها وشمولها وترتبط ارتباطاً وثيقاً بحياة المتعلّم فهي اللّبنة الأولى والركيزة الأساسيّة التي تعين الطّالب للوصول إلى المستويات المتقدّمة ممّا يفسح المجال لاكتساب اللّغة (Language acquisition) بطريقة سهلة⁴⁷.

من الحقائق الثابتة أن الموضوع الرئيس للمعجم هو الكلمات " فحينما نفكر في المعجم فإننا نفكر في معاني الكلمات"⁴⁸

كما أن نظام اللّغة العربيّة يتميز بتوفر الحركات التي تضبط طريقة نطق الكلمات (علامات الشكل) التي تساعد على تجاوز كل لبس محتمل، يوجد أيضاً في القاموس النّشط بعض الكلمات التي

⁴⁶ فرنسيس غوليه، أدوات المجلس الأوروبي في فصول اللّغة، ترجمة: فايز الشهري، الرياض: جامعة الملك سعود، 1430هـ- 2009م، ص3-4

⁴⁷ المنذري، رياء، فاعلية استخدام المنظم المتقدم في تحصيل النحو لدى طالبات الصف الثاني الإعدادي، رسالة ماجستير، كلية التربية، جامعة السلطان قابوس، 2004، ص6-7.

⁴⁸ Jezek, E.(2016). The Lexicon: An Introduction, 2016, p5. OXFORD University prss.

تحتوي على تراكيب إضافية بسيطة، والتي ستكون النواة لتعليم تركيب الجملة في المستويات المتقدمة.

ففي البداية أرادت الباحثة أن تفرّق بين المصطلحات الإجرائية المتمثلة في مفهومي التّعليم والتّعلّم والفرق بينهما.

1. مفهوما التّعليم والتّعلّم

a. مفهوم التّعليم

لغة: التّعليم مشتق من الفعل علّم ويعني في لسان العرب (لاين منظور ت711هـ) "علّم: أمر بالمعروف...وعلم: يسّر، والتعلّم: المعرفة، والتّعليم: التيسير والتّذليل، وعلم الأمر تعلّمه وأتقنه ومنه العالم الفاهم الحاذق"⁴⁹.

إنّ التّعليم نقيض الجهل، ويحصل التّعليم بالتيسير وتذليل الصعوبات لأجل تحصيل المعرفة وإتقانها.

اصطلاحاً: عرّف وليد العناتي التّعليم على أنه "اكتساب معلومات ومهارات بشكل قصدي منظم ذلك أن الاكتساب هو عملية غير واعية تتم دون تخطيط مسبق، وهي مرتبطة بالنمو المعرفي والإدراكي عند الإنسان"⁵⁰.

b. مفهوم التّعلّم

التّعلّم هو استعداد الفرد ذاتياً للحصول على المعلومات بدافع شخصي عن طريق المحاولة والتدريب رغبة في اكتساب المهارات المختلفة، والفرد يعتمد على نفسه فهو متعلّم ومعلّم في آن واحد، ولا يعتمد على أي شخص بهدف تعلم معرفة أو اكتساب مهارة أو تغيير سلوك⁵¹، أي بمعنى أنّ التّعلّم غير التّعليم باعتبار الأول عملية فردية يقوم بها المتعلّم ويكون فيها المرسل والمتلقي في الوقت نفسه، أمّا التّعليم فيشترط وجود المعلّم والموجه.

لقد ربطت الباحثة في دراستها بين مفهومي التّعليم والتّعلّم باستخدام القاموس النّشط المبني على معايير الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) عن بعد، وذلك لأنّ التّعليم عن بعد أصبح له أهمية كبيرة وخاصة بعد جائحة كورونا التي غزت العالم، فقد توجه العالم كله بعد هذه الجائحة

⁴⁹ ابن منظور، الأنصاري، جمال الدين، تح: الشيخ عبد الله العلال، دار لسان العرب، بيروت، لبنان، ص870-871 (مادة علم).

⁵⁰ العناتي، وليد أحمد، اللسانيات التطبيقية وتعليم العربية لغير الناطقين بها، دار الجوهرة، عمان، الأردن، ط1، 2003م، ص24.

⁵¹ ينظر: وزي وزي، الفرق بين التعليم والتعلم، 25_10_2019م، دمس، مصطفى نمر، تكنولوجيا التّعلّم وحوسبة التعليم،

إلى التّعليم الإلكتروني عن بعد بسبب إغلاق المدارس والمعاهد والجامعات، فأصبح التّعليم عن بعد هو الأساس وكان نقطة تحوّل كبيرة في حياة البشرية وقد أثبت فوائده وإيجابياته في الظروف الصعبة.

2. تعريف القاموس النّشط

هو عبارة عن مفردات لغوية محسوسة وكلمات سهلة بسيطة مفهومة تناسب المستوى المبتدئ (A1-A2) للطلاب غير النّاطقين بالعربيّة وغيرها من الأساسيات التي تساعد الطّالب في إقامة حوارات سهلة مع أقرانه ويستطيع أن يعبر عن احتياجاته الأساسية في البيت أو السوق أو المطعم أو المدرسة.

فالقاموس النّشط: هو مجموعة من الكلمات مقدمة للطلاب غير النّاطقين بالعربيّة داخل المدرسة أو خارجها، التي تسهم في بناء شخصية المتعلّم بناء شاملاً متكافئاً متوازناً، بهدف تحقيق أهداف القاموس النّشط في تعليم اللّغة العربيّة للنّاطقين بغيرها⁵²

3. أهداف القاموس النّشط

استفادت الباحثة من إرشادات المجلس الأوروبي في الإطار المرجعي (CEFR) في وضع أهداف القاموس النّشط لتعليم وتعلم اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها كما يلي:

- تغطية احتياجات الطّلبة المختلفة المعتمدة على مفردات القاموس النّشط لتعليم اللّغة العربيّة للنّاطقين بغيرها.
- مراعاة طبيعة اللّغة العربيّة وتعدّد معانيها في القاموس.
- دمج معايير الإطار الأوروبي بأهداف القاموس النّشط بما يناسب المستوى المبتدئ.
- تلبية احتياجات الطّلاب ومعرفة دوافعهم.
- مراعاة محتوى القاموس النّشط لحاجات الطّالب النفسية وتحفيزه على عملية التعلّم بشكل إيجابي.
- اختيار محتوى مفردات القاموس النّشط بعناية ودقّة بناء على معايير الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR)⁵³.

⁵² طعيمة، رشدي أحمد، تعليم اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها، مناهجه وأساليبه، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ص64-65 "بتصرف"

⁵³ الحديدي، د علي عبد المحسن وآخرون، معايير تعليم اللّغة العربيّة للنّاطقين بلغات أخرى، (ط1، المملكة العربية السعودية، الرياض، 1438هـ-2017م) ص95-96 "بتصرف"

إذا طبقنا معايير المجلس الأوروبي وفق الإطار المرجعي (CEFR) لاختيار مفردات القاموس النشط، ستتحقق الأهداف التالية:⁵⁴

- يساعد القاموس النشط على التواصل باللغة العربية من خلال مشاركة الطلاب غير الناطقين بالعربية في المحادثات عن طريق شبكات التواصل الاجتماعي.
 - يستطيع أن يعبر الطالب عن مشاعره بمفردات بسيطة.
 - زيادة الذخيرة اللغوية للطلاب غير الناطقين بالعربية.
 - استخدام اللغة بمفردات لغوية بسيطة محسوسة أو واضحة تدل على الانغماس اللغوي للطلاب غير الناطقين بالعربية.
 - جميع المفردات الموجودة في القاموس النشط تناسب المستوى المبتدئ.
 - ينبغي مراعاة التكامل بين الجانب اللغوي والجانب الثقافي والجانب المعرفي.
 - تنمية الوعي المعرفي بطبيعة اللغة العربية عند الطلاب.
 - تقديم مفردات متنوعة وشاملة تساعد الطلاب غير الناطقين بالعربية لتحقيق أهدافهم من تعلم اللغة العربية كلغة ثانية.
 - زيادة الرصيد اللغوي والذخيرة المعرفية والثقافية.
 - المفردات مرتبة ترتيباً ألفبائياً في القاموس النشط لتسهيل عملية البحث على الطالب.
 - استعمال الكلمات لكتابة جمل بسيطة وذلك يساعد في حفظ الكلمات بشكل أسرع.
 - توظيف أكبر قدر ممكن من المفردات اللغوية في المحادثة.
 - الترتيب الألفبائي للقاموس يساعد الطالب في حفظ الأحرف بطريقة متسلسلة.
 - الاطلاع على ثقافة العالم العربي.
- ومن أراد أن يتعلم اللغة العربية للمستوى المبتدئ من الطلاب غير الناطقين بالعربية ويزيد ذخيرته اللغوية يستطيع أن يستفيد من القاموس النشط وهو في منزله أو مكتبه دون أن يلتحق بمعهد أو أن يشتري كتباً؛ لهذا كان من اللزام انتقاء المفردات بشكل دقيق في القاموس النشط بوصفها لغة ثانية؛ لأن الطالب تكون كفايته اللغوية تساوي الصفر عند البدء بعملية التعلم⁵⁵.

⁵⁴ ينظر: أهداف ومعايير تعلم اللغة العربية من صف الروضة إلى الصف الثامن في مدرسة رفاع فيوز، متاح على الشبكة العنكبوتية: www.necis-usa.com/documents/arabic تاريخ الدخول 1437/11/17هـ.
⁵⁵ عكاشة، عمر يوسف، النحو الغائب، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 2003، ص104

4. القاموس النشط بالاعتماد على (CEFR)

للمفردات أهمية كبيرة في تعليم اللغة الثانية فهي تساعد على الانغماس اللغوي؛ لأنها اللبنة الأولى والأساسية لإنتاج الكلام المفهوم، فالمفردات تساعد الطالب على المحادثة وتزيد من قدرة الطالب التواصلية مع المحيط الذي حوله؛ لذلك يعدّ الفقر في المفردات اللغوية مشكلة تؤثر على الفهم القرائي للطالب وتضعف تواصله مع الآخرين، فكلما زاد عدد المفردات للمتعلم زادت سرعته في الفهم القرائي ويستطيع الطالب أن يتعامل مع النص القرائي بسهولة، وذلك لأن المفردات أساس تكوين الجملة في اللغة العربية وهي مطلب أساس لتعلم اللغة.

معايير المفردات اللغوية التي يتضمنها القاموس النشط (المستوى المبتدئ نموذجاً) في تعليم الطلاب اللغة العربية للناطقين بغيرها:

- التواتر (Frequency): أي للكلمة الشائعة الأفضلية.
- الشمول (Coverage): الكلمة التي تعبر عن أكثر من معنى، مثل: بيتُ الله (الكعبة المشرفة)، بيت (منزل).
- التوزع (Range): الكلمات التي تستخدم في أكثر من بلد عربي أهم من الكلمات التي تستخدم في بلد واحد.
- التجسيد: يفضل استخدام المفردات اللغوية والكلمات المحسوسة التي تناسب المستوى المبتدئ.
- الألفة (Familiarity): استخدام الكلمة المألوفة في اللغة العربية أفضل من الكلمة النادرة الاستخدام.
- العروبة: للكلمة العربية الأفضلية، مثل: كلمة الحاسوب أفضل من الكمبيوتر.
- الإتاحة (Availability): استعمال الكلمات التي تكون في متناول المتعلم أفضل من الكلمات القليلة الاستخدام⁵⁶.

⁵⁶ طعيمة، رشدي أحمد، تعليم العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه، المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة والعلوم الإيسكو، الرباط، 1989م، ص195

5. تنمية مهارتي القراءة والمحادثة من خلال استخدام مفردات القاموس النشط

إن المهارات اللغوية الأربعة: الاستماع والقراءة والمحادثة والكتابة هي مهارات تكمل بعضها بعضاً فلا نستطيع الفصل بينهما، لكن ركزت الباحثة على مهارتين تناسب القاموس النشط وتدعم فكرة التعلم الذاتي لدى متعلم اللغة الثانية، فقد اختارت مهارة القراءة التي تعدّ من المهارات المستقبلية (القراءة والاستماع)؛ لأنها من أهم وسائل نقل المعرفة وتوسيع المدارك وإثراء المعلومات، واختارت مهارة المحادثة التي تُعتبر من المهارات الإنتاجية (المحادثة والكتابة)؛ لأن قراءة الكلمات البسيطة المحسوسة أو المعروفة ستعين الطالب على إنشاء جمل بسيطة يعبر فيها عن احتياجاته في حياته اليومية والتي ستساعده على سهولة التواصل مع الآخرين من خلال مهارة المحادثة.

أولاً: أهداف مهارة القراءة في القاموس النشط وفق معايير الإطار المرجعي للمستوى المبتدئ

A1-A2

جدول 1: أهداف مهارة قراءة اللغة العربية للناطقين بغيرها باستخدام القاموس المبسط النشط

الأهداف	توضيحات
1- يقرأ ويميز أصوات اللغة العربية.	خاصة الأصوات التالية: ث س ص، ح خ هـ، د ذ ط، ز ظ، ع أ، ق ك.
2- يعرف نظام التشكيل في اللغة العربية.	الفتحة والضمة والكسرة والشدة، ولا داعي لوضع الحركات قبل الصوائت الطويلة (الألف والواو والياء)، وقبل التاء المربوطة.
3- يقرأ بمساعدة التشكيل.	القراءة في هذا المستوى بطيئة وتكون بمساعدة الحركات لكن مع اكتساب المفردات تُترك الحركات تدريجياً.
4- يحدد عبارات بسيطة لتبادل التحية.	تبادل التحية، السؤال عن الحال والصحة، الوداع، طلب المعذرة، وغيرها من العبارات البسيطة المألوفة المستخدمة في الحياو اليومية.
5- يقرأ معلومات عن عمر الأشخاص ومحل إقامتهم.	عمر أحمد 30 يسكن في مدينة حلب.

6- يقرأ للحصول على معلومات.	مثلاً: معلومات عن حالة الطقس، عن اليوم، عن الشهر.
7- يحدد المعلومات المهمة فيما يقرأه.	مثلاً: اختيار طعام من قائمة الأطعمة أو اختيار نوع من أنواع العصائر في المطعم.
8- يفهم محتوى الجداول.	مثلاً: جداول أسعار للألبسة أو الأحذية.
9- يحدد عبارات ومجموعات الكلمات البسيطة المستخدمة في الحياة اليومية بصورة متكررة.	السلام عليكم/ وعليكم السلام، مرحباً/ أهلاً وسهلاً، صباح الخير/ صباح النور، مساء الخير/مساء النور، إلى اللقاء/ مع السلامة/ في أمان الله.
10- يحدد عناصر قصة بسيطة قراها.	المكان، الزمان، الشخصيات.
11- يميز بين العبارات التي تدل على فترات مختلفة من الزمن في نصوص مكتوبة قصيرة للمراحل المبتدئة.	صباحاً، مساءً، البارحة، اليوم، غداً.
12- يقرأ ويفهم الأسئلة التي تتعلق بنصوص قصيرة وبسيطة.	من فتح الباب، أين الصندوق؟
13- يقرأ ويفهم العبارات الخاصة بالأعداد	استخدام الأرقام من 0 إلى 100 بحاجات تتعلق بالعمر أو رقم الهاتف أو شراء ألبسة ⁵⁷ .

⁵⁷ جوتشين*، د محمد حقي، (أكتوبر، ديسمبر، 2015) "منهج اللغة العربية للناطقين بغيرها حسب الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات على المستويين A1-A2" مجلة عالم الفكر، العدد 2، المجلد 44 ص 231-232
*رئيس قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة غازي أنقرة، تركيا

ثانياً: أهداف مهارة المحادثة في القاموس النشط وفق معايير الإطار المرجعي للمستوى المبتدئ

A1-A2

جدول 3: أهداف مهارة المحادثة في اللغة العربية للناطقين بغيرها باستخدام القاموس النشط

الأهداف	توضيحات
1- يعرف عن نفسه بجمل بسيطة.	اسمي عبير، أنا من سورية، أنا من حلب، أنا طالبة ماجستير في جامعة آيدن.
2- يستخدم الأعداد أثناء المحادثة.	استخدام الأعداد من 0 إلى 100 في سياقات مختلفة.
3- يستخدم العبارات التي تدل على الوقت.	صباحاً، مساءً، البارحة، اليوم، غداً.
4- يستخدم عبارات خاصة بأيام الأسبوع والأشهر الميلادية والهجرية.	أيام الأسبوع، الأشهر الميلادية والهجرية.
5- يستخدم عبارات عاطفية ملائمة لأوضاع الحياة اليومية.	آسف، آسفة، حقاً؟
6- يطلب ما يريد أو ما يحتاج إليه.	أريد قلماً، أحتاج مسطرة.
7- يسأل عن عمر الأشخاص ومحل إقامتهم.	كم عمرك؟ أين تسكن؟
8- يسأل أسئلة بسيطة فيما يتعلق بمواضيع معروفة.	الاستفسار عن ثمن شيء أو عن الوقت أو عن المسافة من نقطة معينة إلى نقطة أخرى.
9- يجيب عن أسئلة بسيطة موجهة إليه.	اسم أمه، أبوه، أخوته، أخواته، مكان سكنه، عمره.
10- يسأل أسئلة بسيطة للحصول على معلومات من أشخاص آخرين.	هل عندك سيارة؟ ما اسم أمك؟

11- يتحدث بشكل يتناسب مع الأوضاع التي تتطلبها العلاقات اليومية.	تبادل التحيات، تقديم الشكر، السؤال عن الحال والصحة.
12- يعرف الأشخاص على بعضهم.	هذه عبير، هي طالبة، هي من سوريا. هذا محمد، هو معلم، هو من فلسطين.
13- يستخدم عبارات اللباقة في أثناء التواصل.	طلب المعذرة، من فضلك، نعم، لا، شكراً لك، آسف.
14- يعبر عما يحبه وعما لا يحبه.	أحبّ التفاح، لا أحبّ الموز.
15- "يستطيع أن يعبر عما يعجبه وعما لا يعجبه.	أعجبي هذا الكتاب لم يعجبني هذا اللون ⁵⁸
16- يستطيع تسمية لون الملابس.	قميص أحمر بنطال أبيض ⁵⁹

لقد حاولت الباحثة أن تدمج القاموس النشط بمعايير الإطار المرجعي الأوروبي بطريقة تسهل على الطالب بدايات مسيرة تعلم اللغة العربية كلغة ثانية تبدأ من المفردات المحسوسة والكلمات السهلة لتضع أساساتها الداعمة للمستويات المتقدمة.

⁵⁸ المصدر السابق نفسه، ص233-234

⁵⁹ أبو عمشة، د خالد حسين، شنيك، د هبة عبد اللطيف، 2018، "الإطار المرجعي الأوروبي في تعليم الصغار -الوثيقة الثانية" مجلة اتحاد معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها، ص39

IV. الدّراسة التطبيقية

يأتي هذا القسم التطبيقي لاستكمال أهداف البحث ولمعرفة دور فعالية أسلوب القاموس النّشط في تعليم وتعلّم اللّغة العربيّة عن بعد المستوى المبتدئ حسب (CEFR) نموذجاً، ولذا اختارت الباحثة أداة البحث عن طريق استبانة عرضت على معلّمي ومعلّمات اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها والذين يقومون بعملهم في الجامعات والمدارس والمعاهد التّعليميّة سواء أكان داخل تركيا أم خارجها.

أ. إجراءات الدّراسة

لقد أوضحت الباحثة في هذه الدّراسة الخطوات والإجراءات التي تمت في الجانب العملي من خلال تحديد المجتمع الذي أجريت عليه الدّراسة، والعينة التي تمت عليها الدّراسة، والأدوات التي تم استخدامها في هذه الدّراسة، واختبار صدق وثبات الأدوات، وما توصلت له الدّراسة من نتائج نهائية، وذلك على الشكل التالي:

1. مجتمع الدّراسة وعينته

يضم مجتمع الدّراسة من معلّمين ومعلّمات في مجال تعليم العربيّة للناطقين بغيرها، كما يضم عدد من متعلمي اللّغة العربيّة، ولقد قامت الباحثة باختيار عينة عشوائية مكونة من (72) مستجيب ومستجيبة لبنود الاستبانة من مجتمع الدّراسة احتوت الاستبانة ثلاثة وثلاثين بنداً موزعة على محورين:

المحور الأول: فعالية المعجم العربي في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها عن بعد.

المحور الثاني: القاموس النّشط وفق الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR).

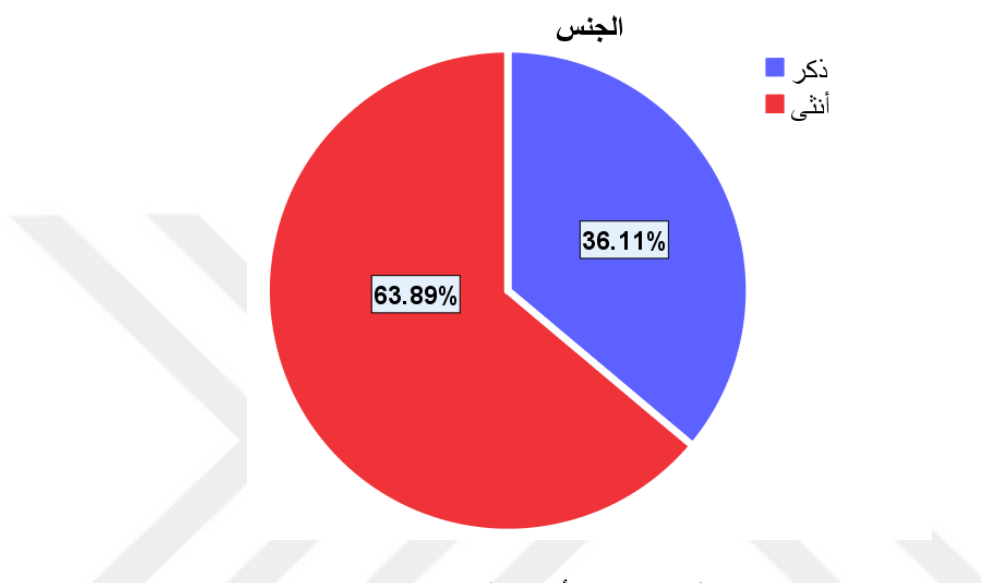
وأعدت الباحثة الأسئلة بما يتناسب مع شروط الاستبانة من حيث وضوح الأسئلة وسهولة ألفاظها، وعرضت هذا الاستبيان على المحكمين، واعتمدت الباحثة في الاستبيان على مقياس ليكرت كما يلي: (موافق بشدة، موافق، محايد، غير موافق، غير موافق بشدة).

وقد أعدت الباحثة جداول بيانية توضح نسب توزع أفراد العينة،

اشتملت الاستبانة في مقدمتها على ثلاثة أسئلة تقوم بتحديد طبيعة مجتمع الدراسة وصفاته وحلت الباحثة هذه الأسئلة كالتالي:

2. الجنس

توزعت أفراد عينة الدراسة على الجنسين بنسبة 36.11% ذكور (ما يعادل بالأرقام 36 من 100)، و 63.89% إناث (ما يعادل بالأرقام 64 من 100)، كما في الشكل (1).



شكل 1: جنس أفراد العينة

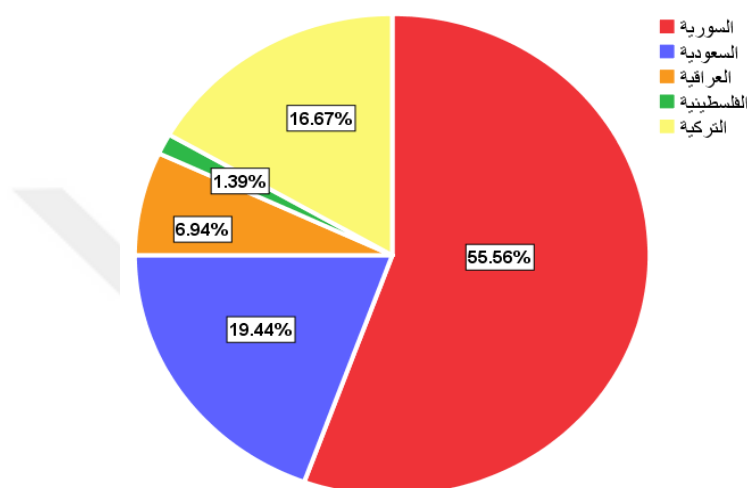
جدول 2: جنس أفراد العينة

الجنس					
		Frequency التكرار	Percent النسبة المئوية	Valid Percent النسبة الصالحة	Cumulative Percent نسبة التراكم
	ذكر	26	36.1	36.1	36.1
	أنثى	46	63.9	63.9	100.0
	Total	72	100.0	100.0	

3. الجنسية

توزع عينة الدراسة إلى خمس فئات من حيث الجنسية:

نسبة 55.56 % من الجنسية السورية و 19.44 % من الجنسية السعودية، ونسبة 6.94 % من الجنسية العراقية، ونسبة 16.67 % من الجنسية التركية ونسبة 1.39 % من الجنسية الفلسطينية. وبهذا يتوضح أن هذا السؤال شمل أغلب فئات المعلمين من جنسيات مختلفة عربية وغير عربية وهذا يدل على أن الدراسة اكتسبت صفة الشمولية كما في الشكل (2).



شكل 2: جنسية أفراد العينة

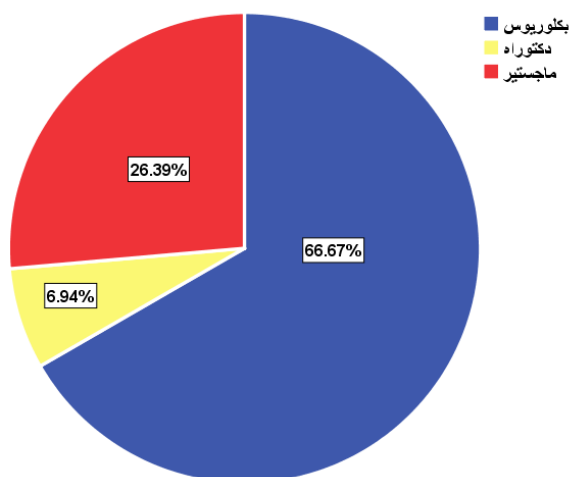
جدول 3 : جنسية أفراد العينة

	Frequency التكرار	Percent النسبة المئوية	Valid Percent النسبة الصالحة	Cumulative Percent نسبة التراكم
السورية	40	55.6	55.6	55.6
السعودية	14	19.4	19.4	75.0
العراقية	5	6.9	6.9	81.9
الفلسطينية	1	1.4	1.4	83.3
التركية	12	16.7	16.7	100.0
Total	72	100.0	100.0	

4. التحصيل العلمي

إن الدرجة العلمية لأفراد العينة كانت:

بنسبة % 6.94 ما يعادل 7 أشخاص من 100 من حملة الدكتوراه، ونسبة % 26.39 ما يعادل 26 شخصاً من 100 من حملة الماجستير، وبنسبة % 66.67 ما يعادل 67 شخصاً من 100 من حملة البكالوريوس، كما في الشكل (3).



شكل 3: المؤهل العلمي لأفراد العينة

جدول 4 : المؤهل العلمي لأفراد العينة

	Frequency التكرار	Percent النسبة المئوية	Valid Percent النسبة الصالحة	Cumulative Percent نسبة التراكم
بكالوريوس	48	66.7	66.7	66.7
دكتوراه	5	6.9	6.9	73.6
ماجستير	19	26.4	26.4	100.0
Total	72	100.0	100.0	

ب. صدق الاستبيان

ويعني وضوح فقرات الاستبانة وقابليتها للاعتماد وملاءمتها للتحليل الإحصائي، وقامت الباحثة بطريقتين لقياس صدق استبانتها:

1. الصدق الظاهري

لقد قمت بعرض الاستبيان على ثلاثة أساتذة من ذوي الخبرة ويعملون في جامعات لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها؛ بهدف التأكد من صحة مناسبة هذه الأسئلة وانتماء فقرات الاستبانة لموضوع الرسالة، وقد تم الأخذ بأرائهم وتعديلاتهم للوصول إلى الصورة النهائية للاستبانة.

2. الصدق الداخلي للدراسة

ويعني الاتساق الداخلي، أي: ارتباط كل فقرة من محاور الاستبيان واتصالها بموضوع الرسالة، وقامت الباحثة بحسابه على برنامج SPSS الإحصائي.

3. جداول ثبات الاستبانة

بالاعتماد على معامل ألفا كرومباخ عند حذف السؤال: يتضح من الأرقام أن كل الأسئلة تؤثر بشكل إيجابي على ثبات الاستبانة.

4. مقياس الإحصائية

قامت الباحثة بدراسة ثبات الاستبيان عن طريق حساب معامل التجزئة النصفية، وذلك باستخدام معامل جيتمان للتجزئة النصفية عن طريق تطبيق المعادلة التالية:

$$r \left(1 - \frac{\sigma_1^2 + \sigma_2^2}{\sigma^2} \right)$$

وقد كانت النتيجة 0.697 وهي نسبة ثبات مقبولة

جدول 5: ثبات الاستبانة				
رقم السؤال	المعدل في حال الحذف Mean	التباين في حال الحذف variance	العلاقة المصححة في حال الحذف Corrected relationship	قيمة ألفا كرونباخ في حال الحذف Cronbach's Alpha
س 1	62.4306	100.023	.025	.534
س 2	62.3472	97.272	.114	.523
س 3	62.2917	95.731	.203	.514
س 4	62.3056	97.257	.114	.523
س 5	62.2778	97.753	.073	.527
س 6	62.1806	97.361	.093	.525
س 7	62.1667	100.113	.033	.536
س 8	62.1111	97.368	.083	.526
س 9	62.0556	99.039	.004	.535
س 10	62.0556	98.983	.005	.535
س 11	62.0694	92.235	.292	.500
س 12	62.1667	93.296	.260	.505
س 13	62.1528	92.864	.327	.500
س 14	62.1528	97.681	.065	.528
س 15	61.8333	98.732	.012	.534
س 16	62.0000	95.690	.159	.517

س 17	61.7222	77.696	.123	.573
س 18	62.0972	94.174	.239	.509
س 19	62.1111	94.354	.245	.509
س 20	61.9167	96.923	.105	.523
س 21	61.8611	94.572	.195	.513
س 22	62.0139	92.183	.349	.497
س 23	62.0556	95.095	.207	.513
س 24	62.0694	97.023	.120	.522
س 25	62.1389	99.671	.018	.536
س 26	62.0833	95.570	.199	.514
س 27	61.9167	94.669	.183	.514
س 28	62.0833	96.331	.144	.519
س 29	62.1944	96.441	.148	.519
س 30	62.1111	91.621	.347	.495
س 31	62.1250	96.984	.123	.522
س 32	62.1528	97.258	.112	.523
س 33	62.0833	96.077	.150	.519

جدول 6: الثبات عن طريق التجزئة النصفية

القيمة	القسم	Cronbach's Alpha	.212
عدد العناصر	الأول	معامل ألفا كرومباخ	17 ^a
القيمة	القسم		.491
عدد العناصر	الثاني		16 ^b
مجموع العناصر			33
Correlation Between Forms	الارتباط بين النصفين		.402
قياس التساوي	Spearman-Brown		.573
قياس الاختلاف	Coefficient	معامل سبيرمان - براون	.573
Guttman Split-Half Coefficient	معامل جوتمان قيمة التجزئة النصفية		.571

جدول 7: الانحراف المعياري

عدد الأسئلة	الانحراف المعياري	التباين	المعدل	
	Standard deviation	Variance	Mean	
17 ^a	6.27662	39.396	32.3889	Part 1
16 ^b	5.67961	32.258	31.6528	Part 2
33	10.01469	100.294	64.0417	Both Parts

جدول 8: معامل ارتباط بيرسون كل محور بالآخر

المحور الأول	المحور الثاني	كلا المحورين	
معامل ارتباط بيرسون للمحور 1	1	.804**	.947**
الملحق		.000	.000
العدد	72	72	72
معامل ارتباط بيرسون للمحور 2	.804**	1	.953**
الملحق	.000		.000
العدد	72	72	72
معامل ارتباط بيرسون لكلا المحورين	.947**	.953**	1
الملحق	.000	.000	
العدد	72	72	72

يبين الجدول السابق معامل الارتباط بين محوري الاستبيان ومع المعدل الكلي لكافة الأسئلة وبه يتضح الاتساق الداخلي للاستبيان.

تدل إشارة (**) إلى وجود ارتباط قوي، فنجد:

- معدلات الارتباط بين محوري الاستبيان وكامل الاستبيان هي معدلات ارتباط قوية.

جدول 9: معامل ألفا كرومباخ لارتباط المحاور

عدد المحاور	ألفا كرونباخ على أساس العناصر المعيارية	معامل (ألفا كرومباخ)
2	.835	.864

وهي قيمة ثبات عالية.

جدول 10: معامل ألفا كرومباخ لأسئلة المحور الأول

عدد الأسئلة	ألفا كرونباخ على أساس العناصر المعيارية	معامل (ألفا كرومباخ)
16	.848	.855

جدول 11: جدول التكرارات للمحور الأول (16 سؤالاً)

السؤال	موافق بشدة	موافق	محايد	غير موافق	غير موافق بشدة	النتيجة
1 التكرار	41	21	7	3	0	موافق
النسبة	56.9	29.2	9.7	4.2	0	بشدة
2 التكرار	32	26	9	2	3	موافق
النسبة	44.4	36.1	12.5	2.8	4.2	بشدة
3	39	13	12	6	2	موافق
	54.2	18.1	16.7	8.3	2.8	
4	28	29	5	8	2	موافق
	38.9	40.3	6.9	11.1	2.8	
5	27	32	8	5	0	موافق
	37.5	44.4	11.1	6.9	0	

موافق بشدة	2 2.8	2 2.8	6 8.3	24 33.3	38 52.8	6
موافق بشدة	1 1.4	4 5.6	6 8.3	26 36.1	35 48.6	7
موافق بشدة	1 1.4	4 4.5	7 9.7	23 31.9	37 51.4	8
موافق بشدة	2 2.8	4 5.6	7 9.7	21 29.2	38 52.8	9
موافق بشدة	2 2.8	7 9.7	6 8.3	26 36.1	31 43.1	10
موافق بشدة	3 4.2	4 5.6	12 16.7	23 31.9	30 41.7	11
موافق بشدة	4 5.6	7 9.7	6 8.3	22 30.6	33 45.8	12
موافق بشدة	1 1.4	7 9.7	6 8.3	27 37.5	31 43.1	13
موافق بشدة	2 2.8	6 8.3	9 12.5	20 27.8	35 48.6	14
موافق	3 4.2	9 12.5	10 13.9	28 38.9	22 30.6	15
موافق بشدة	2 2.8	6 8.3	14 19.4	21 29.2	29 40.3	16

جدول 12: معامل ثبات المحور الثاني ألفا كرومباخ

عدد الأسئلة	ألفا كرومباخ على أساس العناصر المعيارية	معامل (ألفا كرومباخ)
17	.855	.852

جدول 13: جداول تكرار ونسب المحور الثاني

السؤال	موافق بشدة	موافق	محايد	غير موافق	غير موافق بشدة	النتيجة
1	التكرار	29	28	9	5	1
	النسبة	40.3	38.9	12.5	6.9	1.4
2	التكرار	31	25	6	9	1
	النسبة	43.1	34.7	8.3	12.5	1.4
3	التكرار	29	27	11	2	3
	النسبة	40.3	37.5	15.3	2.8	4.2
4	التكرار	25	24	13	9	1
	النسبة	34.7	33.3	18.1	12.5	1.4
5	التكرار	24	25	13	6	4
	النسبة	33.3	34.7	18.1	8.3	5.6
6	التكرار	27	25	13	5	2
	النسبة	37.5	34.7	18.1	6.9	2.8
7	التكرار	27	28	10	5	2

		2.8	6.9	13.9	38.9	37.5	النسبة	
موافق	1	5	12	27	27	التكرار	8	
بشدة	1.4	6.9	16.7	37.5	37.5	النسبة		
موافق	2	3	11	26	30	التكرار	9	
بشدة	2.8	4.2	15.3	36.1	41.7	النسبة		
موافق	2	3	11	30	26	التكرار	10	
	2.8	4.2	15.3	41.7	36.1	النسبة		
موافق	2	12	7	23	28	التكرار	11	
بشدة	2.8	16.7	9.7	31.9	38.9	النسبة		
موافق	1	7	9	26	29	التكرار	12	
بشدة	1.4	9.7	12.5	36.1	40.3	النسبة		
موافق	2	3	9	26	32	التكرار	13	
بشدة	2.8	4.2	12.5	36.7	44.4	النسبة		
موافق	3	5	9	22	33	التكرار	14	
بشدة	4.2	6.9	12.5	30.6	45.8	النسبة		
موافق	2	4	7	32	27	التكرار	15	
	2.8	5.6	9.7	44.4	37.5	النسبة		
موافق	1	4	11	26	30	التكرار	16	
بشدة	1.4	5.6	15.3	36.1	41.7	النسبة		
موافق	2	6	8	27	29	التكرار	17	
بشدة	2.8	8.3	11.1	37.5	40.3	النسبة		

جدول 14: نتائج قيم المتوسط الحسابي والتباين والانحراف المعياري لأسئلة الاستبانة في المحورين

	العدد		المتوسط الحسابي Mean	الانحراف المعياري Standard deviation	التباين Variance العدد في العينة
	العدد في العينة	المفقود			
س1	72	0	1.6111	.83169	.692
س2	72	0	1.6944	.94405	.891
س3	72	0	1.7500	.93070	.866
س4	72	0	1.7361	.94932	.901
س5	72	0	1.7639	1.02769	1.056
س6	72	0	1.8611	1.02511	1.051
س7	72	0	1.8750	.87109	.759
س8	72	0	1.9306	1.07895	1.164
س9	72	0	1.9861	1.08112	1.169
س10	72	0	1.9861	1.09407	1.197
س11	72	0	1.9722	1.18645	1.408
س12	72	0	1.8750	1.13755	1.294
س13	72	0	1.8889	1.01476	1.030
س14	72	0	1.8889	1.09487	1.199
س15	72	0	2.2083	1.13755	1.294
س16	72	0	2.0417	1.09335	1.195
س17	72	0	1.9028	.96648	.934

س18	72	0	1.9444	1.07322	1.152
س19	72	0	1.9306	1.02540	1.051
س20	72	0	2.1250	1.07386	1.153
س21	72	0	2.1806	1.15462	1.333
س22	72	0	2.0278	1.04776	1.098
س23	72	0	1.9861	1.02769	1.056
س24	72	0	1.9722	.97825	.957
س25	72	0	1.9028	.99520	.990
س26	72	0	1.9583	.97052	.942
س27	72	0	2.1250	1.18604	1.407
س28	72	0	1.9583	1.02693	1.055
س29	72	0	1.8472	.98809	.976
س30	72	0	1.9306	1.11742	1.249
س31	72	0	1.9167	.97504	.951
س32	72	0	1.8889	.95763	.917
س33	72	0	1.9583	1.05400	1.111

ت. نتائج الأسئلة في الاستبانة

بنيت الاستبانة على محورين رئيسيين وفيما يلي تحليل أسئلتها:

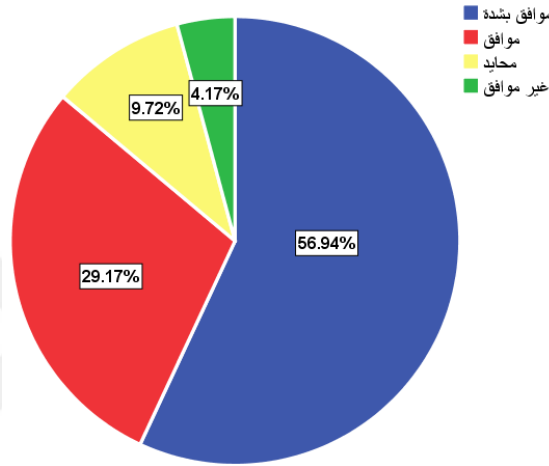
المحور الأول: فعالية المعجم العربي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها عن بعد ويتألف من 16 سؤالاً.

المحور الثاني: القاموس النشط وفق الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) ويتألف من 17 سؤالاً.

1. نتائج المحور الأول

السؤال الأول: إن الكتب والمواد التعليمية والقواميس التي أعدت لتدريس اللغة العربية لغير الناطقين لا تزال قليلة.

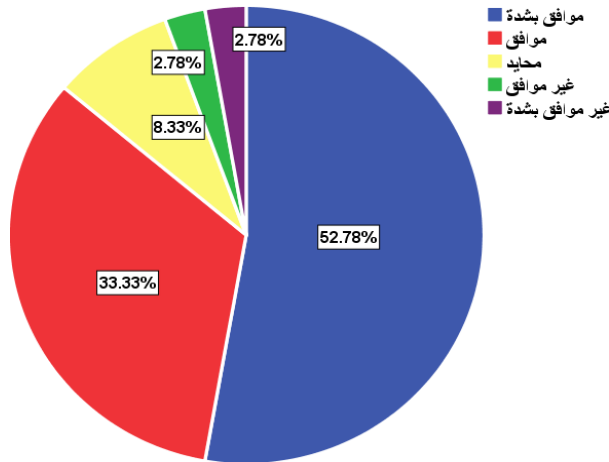
وصلت نسبة الموافقين إلى % 86.11 بين موافق وموافق بشدة كما في الشكل (4)، وهذا يبين أهمية الكتب والمواد التعليمية والقواميس في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وهي نسبة مرتفعة، أما نسبة غير الموافقين والمحايد فكانت ضئيلة 13.89%.



شكل 4: السؤال الأول

السؤال الثاني: في التعليم عن بعد يحتل المتعلم المكان الأول ليؤكد ذاتية المتعلم وفرديته.

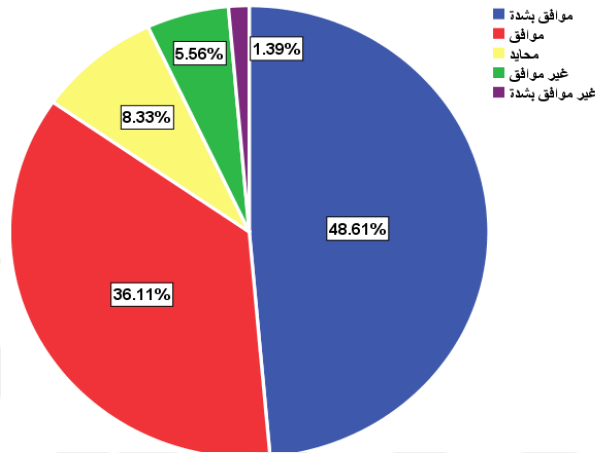
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 86.11، بين موافق وموافق بشدة كما في الشكل (5)، وهي نسبة مرتفعة، توضح مكانة المتعلم في التعليم عن بعد واستقلاليته في هذا النوع من التعليم بينما نسبة غير الموافقين والمحايد قليلة 13.89%.



شكل 5: السؤال الثاني

السؤال الثالث: فوائد المعاجم لم تقتصر على الحاجة الدينية فحسب وإنما شملت الأمور الأكاديمية والعلمية.

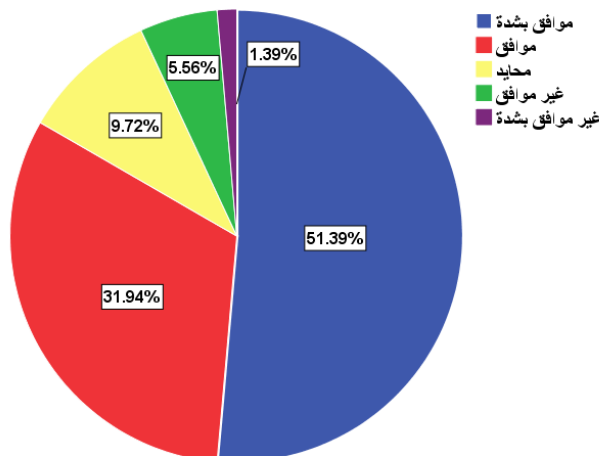
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 84.72% كما في الشكل (6)، وهذا يدل على أن فوائد المعاجم كبيرة في كل من الأمور الأكاديمية والعلمية، أما نسبة غير الموافقين كانت قليلة 15.28%.



شكل 6: السؤال الثالث

السؤال الرابع: يعتبر التعليم عن بعد نمطاً جديداً من أنماط التعليم فرضته التغيرات العلمية والتكنولوجية التي يشهدها العالم في الآونة الأخيرة.

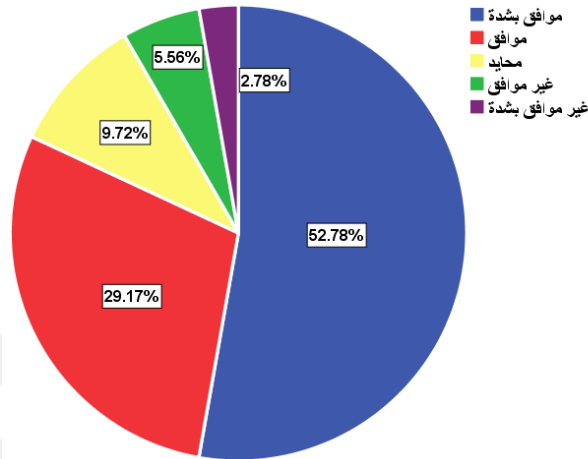
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 83.33% وهذا يدل على أن أهمية التعليم عن بعد وخاصة في المرحلة الراهنة وما يشهده العالم الآن من ظروف التي فرضت عليه تطبيق أنماط جديدة في التعليم، كما في الشكل (7)، أما غير الموافقين والمحايدين كانت قليلة 16.67%.



شكل 7: السؤال الرابع

السؤال الخامس: إن المعجم العربي يلعب دوراً هاماً في تعليم وتعلّم اللّغة العربيّة وخاصة لغير النّاطقين.

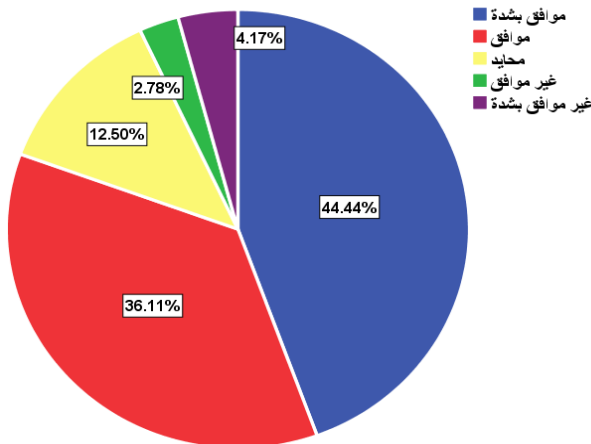
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 81.95 %، وعليه فإن المعجم العربي له أهميّة كبيرة في تعليم العربيّة وخاصة لغير النّاطقين بها، ونسبة غير الموافقين والمحايدين قليلة 18.05 % كما في الشكل (8).



شكل 8: السؤال الخامس

السؤال السادس: من ميزات توظيف المعاجم في تعلّم العربيّة وتعليمها كلغة ثانية: زيادة الدّخيرة اللّغويّة.

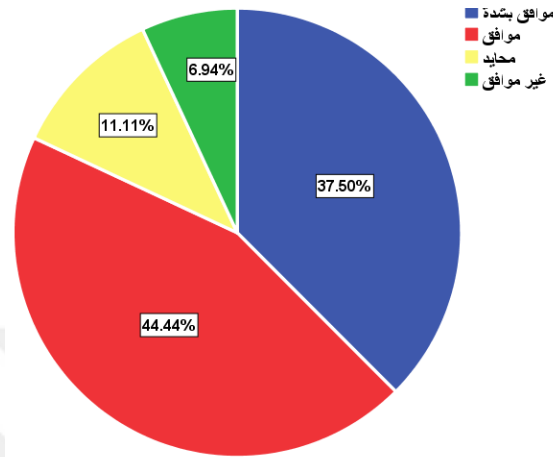
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 80.55 %، وعلى ضوء هذه النسبة فإن المعاجم لها دور كبير في زيادة الدّخيرة اللّغويّة لدى المتعلّمين وخاصة لغير النّاطقين بها ونسبة المحايدين 12.50 % وغير الموافقين 6.95 % كما في الشكل (9).



شكل 9: السؤال السادس

السؤال السابع: التّعليم عن بعد هو نظام تعليمي نظامي منظم.

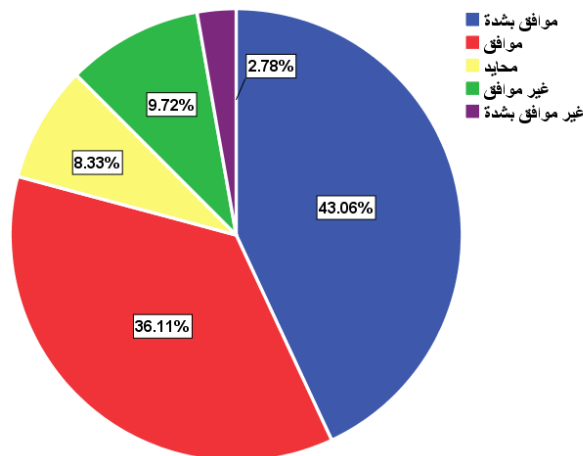
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 81.94 %، وعليه فإن التّعليم عن بعد أصبح نظام تعليمي يمكن أن يكون بديلاً عن التّعليم المباشر في مرحلة ما لكونه نظام تعليمي منظم، ونسبة المحايدين كانت 11.11%، بينما نسبة غير الموافقين كانت قليلة جداً 6.94% كما في الشكل (10).



شكل 10: السؤال السابع

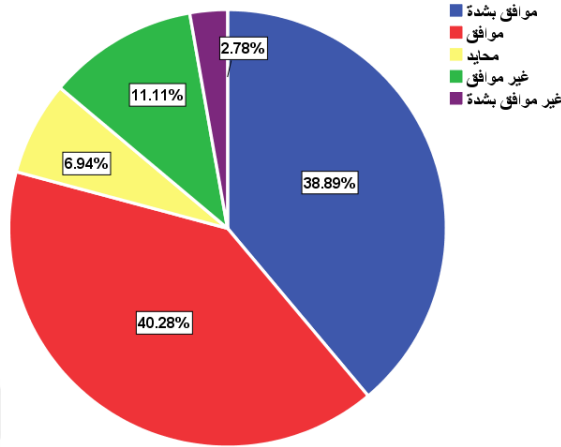
السؤال الثامن: ازدادت أهميّة التّعليم عن بعد لأنه لَبّى رغبات المجتمعات، وأتاح فرص التّعليم لكل الأعمار.

وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 79.17 %، وعليه فإن أهميّة التّعليم عن بعد بدأت تزداد وتلبي رغبات المجتمع، بينما نسبة غير الموافقين والمحايدين 20.83 % كما في الشكل (11).



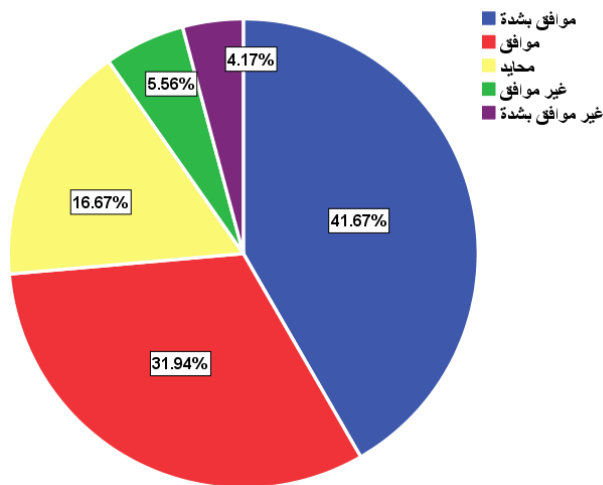
شكل 11: السؤال الثامن

السؤال التاسع: الصناعة المعجمية تهتم بالمفردات التي تجعل المتعلم يفهم ما ينطق وما يكتب. وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 79.17%، وبالتالي فإن المعاجم أسهمت بشكل كبير في جعل المتعلم يفهم ما ينطق وما يكتب، أما نسبة المحايدين وغير الموافقين كانت 20.83% كما في الشكل (12).



شكل 12: السؤال التاسع

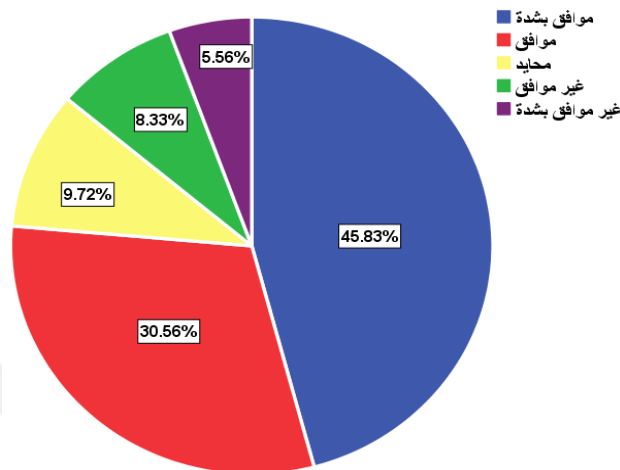
السؤال العاشر: المعجم يسهم بشكل إيجابي بإثراء حصيلة المكتسب اللغوية. وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 73.61 %، وعلى هذا فإن المعجم أسهم في إثراء المتعلمين بالحصيلة اللغوية أما نسبة المحايدين 16.67 %، وأما غير الموافقين كانت قليلة 9.73 % كما في الشكل (13).



شكل 13: السؤال العاشر

السؤال الحادي عشر: إن بيئة التّعليم الإلكتروني تدعم فكرة التّعلّم الذاتي والمستقلّ لمتعلّمي اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها.

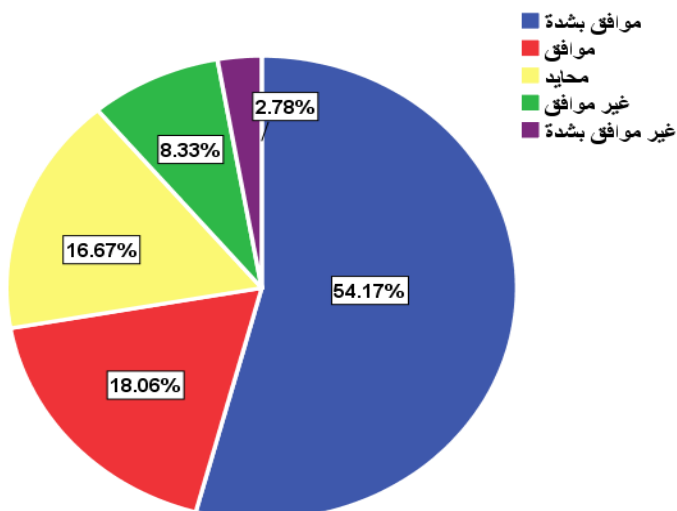
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 76.39، وهذا يؤكد دعم التّعليم الإلكتروني ومساهمته في التّعلّم الذاتي لمتعلّمي اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها، أما نسبة غير الموافقين والمحايدين % 23.61 كما في الشكل 14.



شكل 14: السؤال الحادي عشر

السؤال الثاني عشر: المعجم الإلكتروني نسخة حاسوبية معدلة من النسخة الورقية، يتميز بسهولة الاستعمال والسرعة في البحث والاسترجاع.

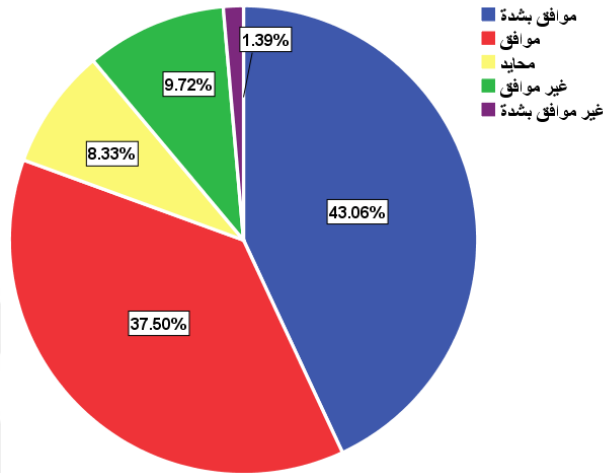
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 72.23، وعليه فإن المعجم الإلكتروني ساعد في تسهيل عملية تعلم اللّغة العربيّة بسهولة الاستخدام وسرعة البحث، وأما نسبة المحايدين % 16.67 أما نسبة غير الموافقين كانت قليلة % 11.11 كما في الشكل (15).



شكل 15: السؤال الثاني عشر

السؤال الثالث عشر: تطورت وظيفة المعاجم لتصبح وسيلة عمل مهمة للطالب وللأستاذ وللباحث ولل مترجم.

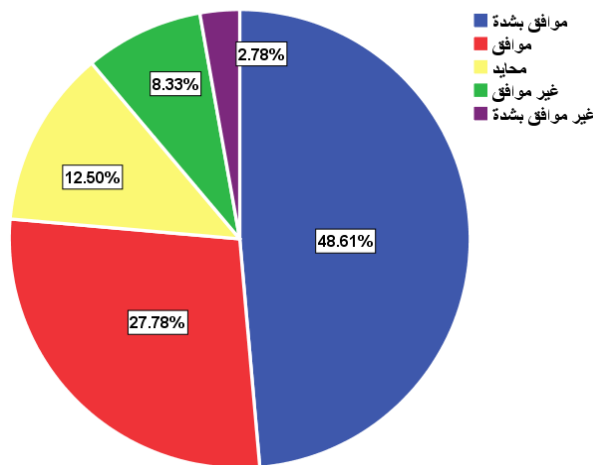
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 80.56، وعليه فإن المعاجم باتت مهمة في عملية التّعليم لكافة أطراف العملية التّعليمية، أما نسبة غير الموافقين والمحايدين % 19.44 كما في الشكل 16.



شكل 16: السؤال الثالث عشر

السؤال الرابع عشر: المعجم أو القاموس يساعد في امتلاك مهارتي التهجّي والإملاء.

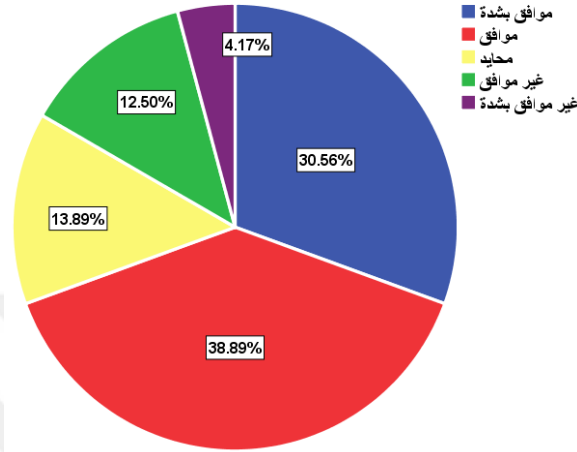
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 76.39، وعليه فإن المعجم يساعد بشكل كبير على تقوية مهارتي القراءة والإملاء لدى المتعلّم، وأما نسبة المحايدين % 12.50 بينما نسبة غير الموافقين % 11.11، كما في الشكل (17).



شكل 17: السؤال الرابع عشر

السؤال الخامس عشر: المعجم يقلل من دور المعلم في العملية التعليمية.

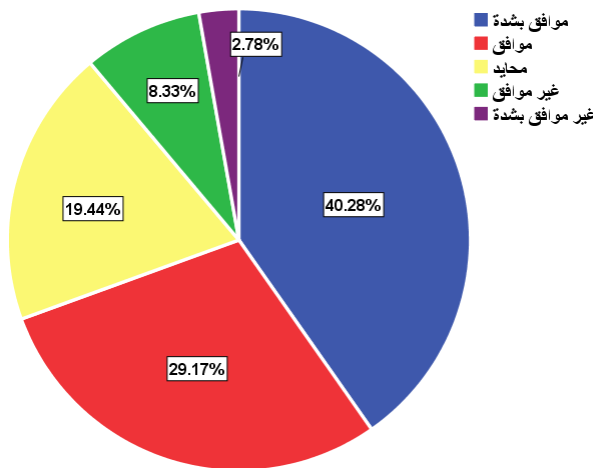
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 69.45%، وعليه فإن المعجم قد يلعب دور المعلم في العملية التعليمية لكنه لا يغني بشكل كامل عن المعلم، فنسبة غير الموافقين والمحايدين 30.55% وهي نسبة ليست قليلة كما في الشكل (18).



شكل 18: السؤال الخامس عشر

السؤال السادس عشر: من معايير اختيار المفردات خلو اللفظة من الحروف المتنافرة.

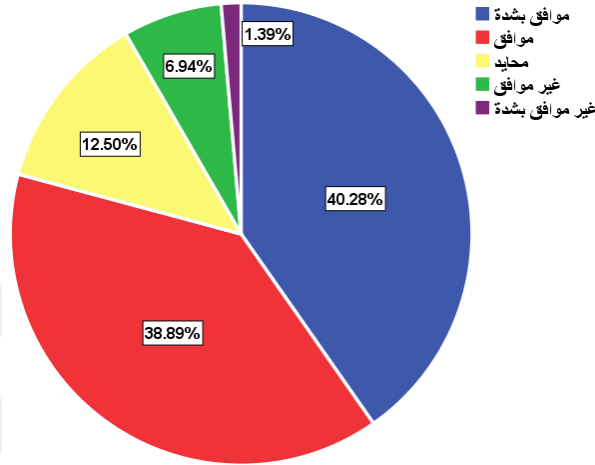
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 69.45 %، وعليه فإن خلو الألفاظ من الحروف المتنافرة هي من معايير اختيار المفردات، وأما نسبة المحايدين 19.44% أما غير الموافقين 11.11، كما في الشكل (19).



شكل 19: السؤال السادس عشر

2. نتائج المحور الثاني

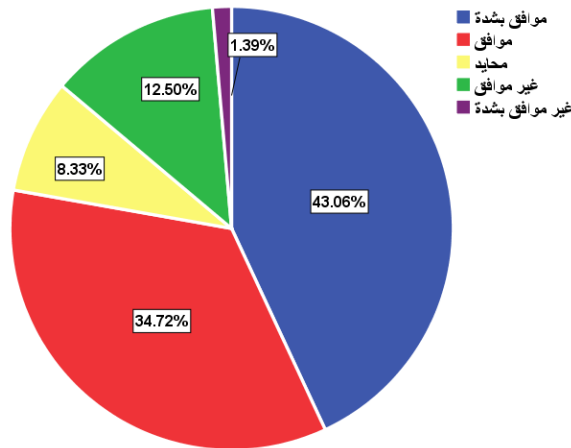
السؤال السابع عشر: القاموس النشط يسهم في زيادة الثروة اللغوية لدى متعلم اللغة الثانية. وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 79.17، وعليه فإن القاموس النشط يسهم في زيادة الثروة اللغوية لدى متعلم اللغة الثانية، وأما نسبة المحايدين 12.50% بينما نسبة غير الموافقين فهي قليلة 8.33% كما في الشكل (20).



شكل 20: السؤال السابع عشر

السؤال الثامن عشر: لا يوجد قواميس حتى الآن للمراحل المبتدئة تغطي المفردات اللغوية لدى متعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

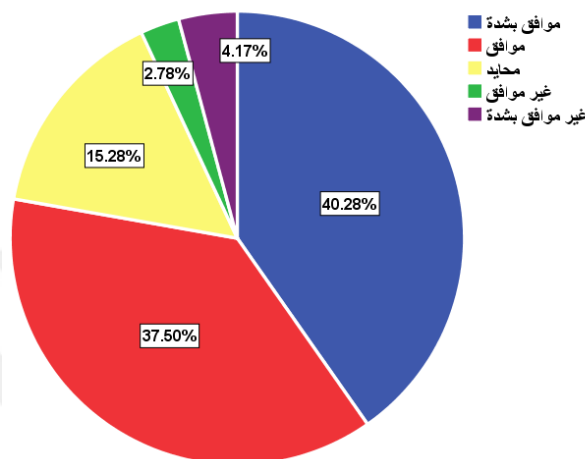
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 77.78، وعليه فإنه من الضروري وجود قواميس تساعد في تعليم وتعلم اللغة العربية للمراحل المبتدئة للناطقين بغيرها، وأما نسبة غير الموافقين والمحايدين 22.22% كما في الشكل 21.



شكل 21: السؤال الثامن عشر

السؤال التاسع عشر: القاموس النشط يستهدف إيجاد بيئة تفاعلية غنية بالمفردات اللغوية المعتمدة على تقنية الحاسب الآلي.

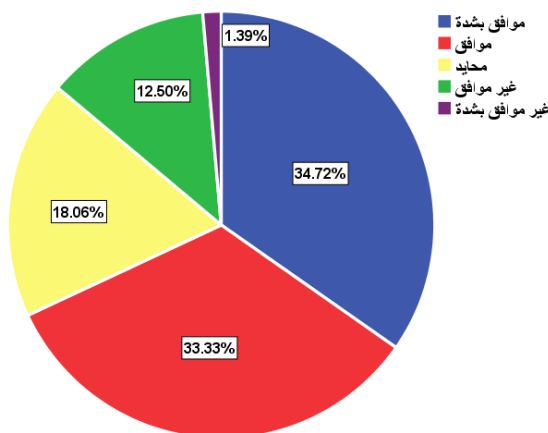
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 77.78 ، وعليه فإن القاموس النشط يهدف لإيجاد بيئة تفاعلية غنية بالمفردات اللغوية بالاعتماد على الحاسب الآلي لتسهيل عملية التعلم، وأما نسبة غير الموافقين والمحايدين % 22.22 كما في الشكل (22).



شكل 22: السؤال التاسع عشر

السؤال العشرون: من أهداف القاموس النشط أن يحدد الطالب عبارات تبادل التحية في الحياة اليومية.

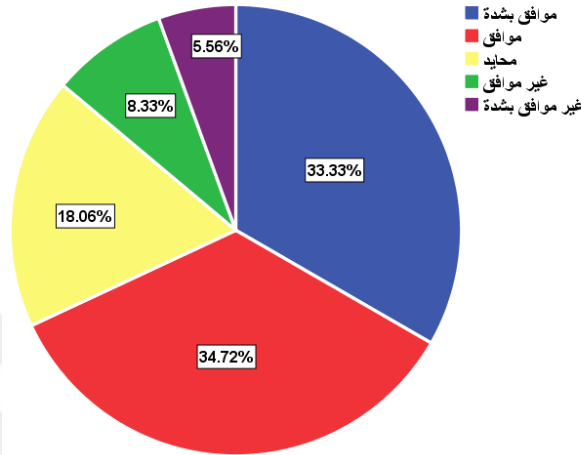
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 68.05 ، وعليه فإن القاموس النشط يحدد للطالب عبارات تبادل التحية اليومية، وأما نسبة المحايدين % 18.06 بينما غير الموافقين % 13.89 كما في الشكل (23).



شكل 23: السؤال العشرون

السؤال الواحد والعشرون: يفهم المتعلّم معلومات عن عمر الأشخاص ومحل إقامتهم بالاعتماد على القاموس النّشط.

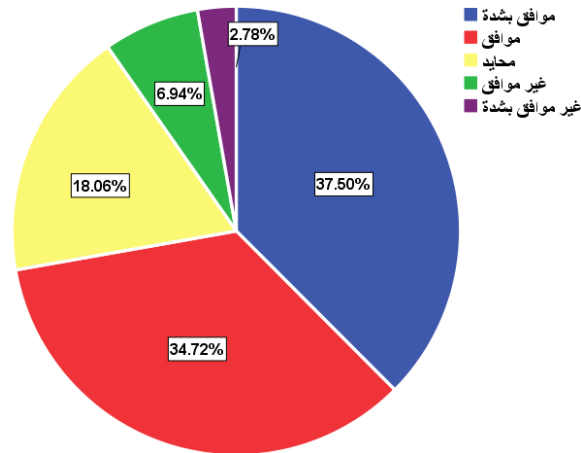
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 68.05 % , وعليه فإن القاموس النّشط يقدم معلومات عن عمر الأشخاص ومحل إقامتهم ليفهمها المتعلّم، وأما نسبة المحايدين 18.06% ونسبة غير الموافقين 13.89 كانت قليلة كما في الشكل (24).



شكل 24: السؤال الواحد والعشرون

السؤال الثاني والعشرون: من أهداف القاموس النّشط يستطيع الطّالب أن يعرف عن نفسه بجمال بسيطة.

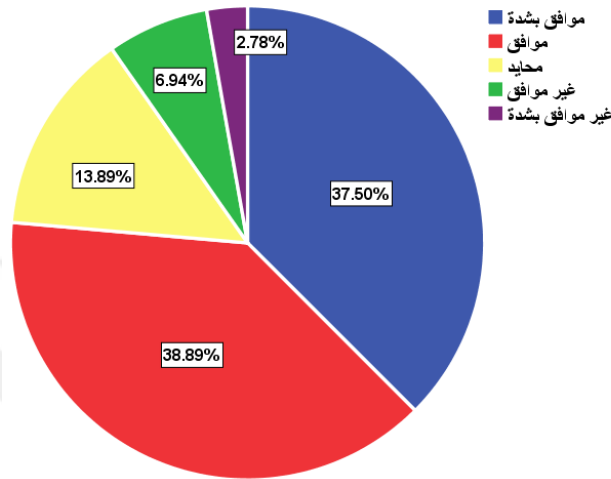
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 72.22 % ، وعليه فإن القاموس النّشط يجعل الطّالب يستطيع أن يعرف عن نفسه بجمال بسيطة، وأما نسبة غير المحايدين 18.06% بينما نسبة غير الموافقين فهي قليلة 9.72% كما في الشكل 25.



شكل 25: السؤال الثاني والعشرون

السؤال الثالث والعشرون: من أهداف القاموس النشط أن يستخدم الطالب عبارات بسيطة خاصة بأيام الأسبوع والأشهر.

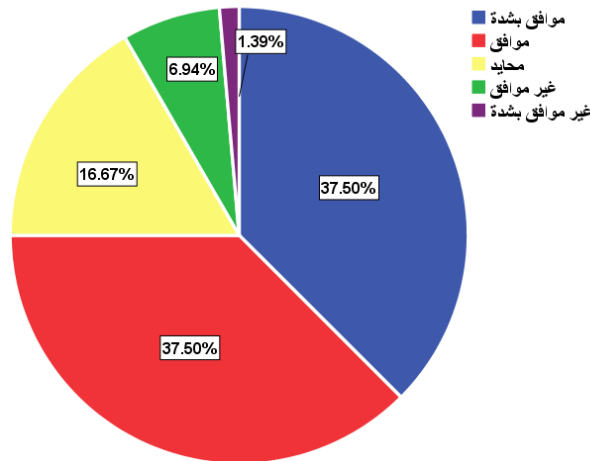
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 76.39 %، وعليه فإن القاموس النشط يساعد الطالب في استخدام عبارات بسيطة خاصة بأيام الأسبوع والأشهر، ونسبة المحايدين 13.89% أما نسبة غير الموافقين كانت قليلة 9.72% كما في الشكل 26.



شكل 26: السؤال الثالث والعشرون

السؤال الرابع والعشرون: المعايير: هي نماذج أو أدوات للقياس يتم الاتفاق عليها محلياً أو عالمياً من أجل تحقيق الجودة الشاملة.

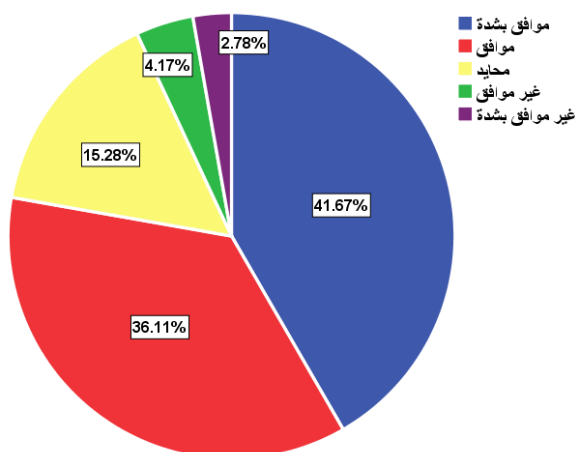
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 75%، وعليه فإن المعايير: هي نماذج أو أدوات للقياس يتم الاتفاق عليها محلياً أو عالمياً من أجل تحقيق الجودة الشاملة وأما نسبة غير الموافقين والمحايدين 25 % كما في الشكل 27.



شكل 27: السؤال الرابع والعشرون

السؤال الخامس والعشرون: يعد محتوى القاموس النشط قابلاً للتعلم عندما يراعي مبدأ التدرج في عرض المفردات في المستوى المبتدئ.

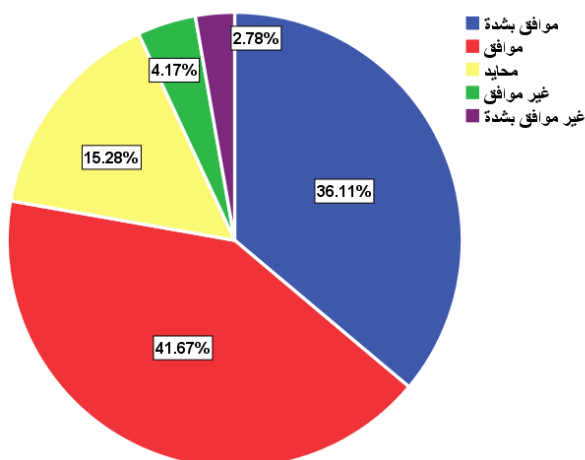
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 77.78 ، وعليه فإن محتوى القاموس النشط قابلاً للتعلم عندما يراعي مبدأ التدرج في عرض المفردات في المستوى المبتدئ، وأما المحايدون %16.28 وأما نسبة غير الموافقين كانت قليلة 6.95 % كما في الشكل 28.



شكل 28: السؤال الخامس والعشرون

السؤال السادس والعشرون: المعايير والأطر الأوروبية أصبحت ذات أهمية كبيرة وخاصة لتعليم اللغة الثانية.

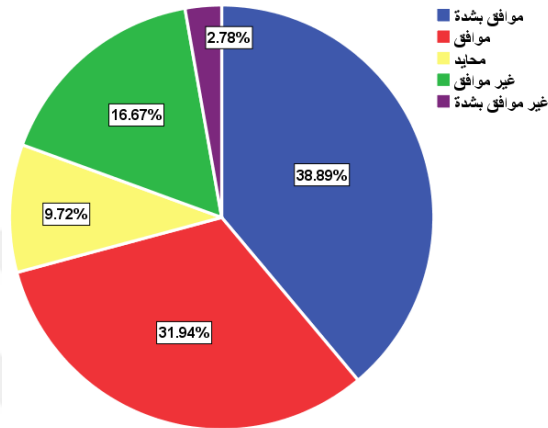
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 77.78 ، وعليه فإن الأطر الأوروبية أصبحت ذات أهمية كبيرة وخاصة لتعليم اللغة الثانية، وأما نسبة المحايدون كانت % 15.28 وأما نسبة غير الموافقين كانت قليلة 6.95 % كما في الشكل 29.



شكل 29: السؤال السادس والعشرون

السؤال السابع والعشرون: من أهداف القاموس التّشّط أن يجيب الطّالب عن أسئلة بسيطة موجهة إليه.

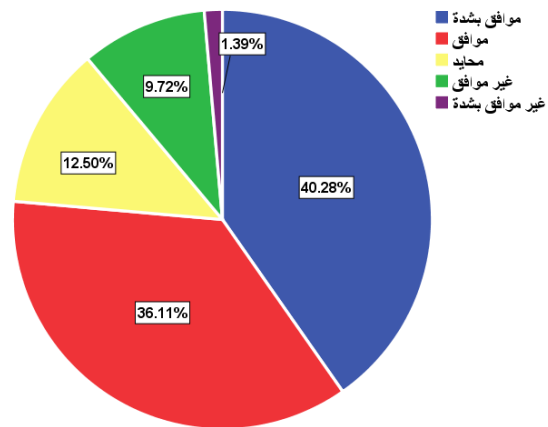
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 70.83، وعليه فإن من أهداف القاموس التّشّط أن يجيب الطّالب عن أسئلة بسيطة موجهة إليه. وأما نسبة المحايدين كانت قليلة 9.72% وأما نسبة غير الموافقين كانت 19.45% كما في الشكل 30.



شكل 30: السؤال السابع والعشرون

السؤال الثامن والعشرون: من خصائص المعايير أن تكون أخلاقية أي: تستند إلى الجانب الأخلاقي وتراعي عادات المجتمع.

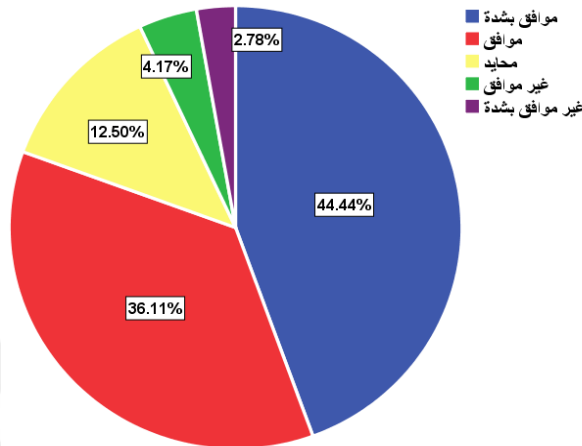
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 76.39، وعليه فإن من خصائص المعايير أن تكون أخلاقية وأما نسبة المحايدين 12.5% وأما نسبة غير الموافقين كانت 11.11% كما في الشكل 31.



شكل 31: السؤال الثامن والعشرون

السؤال التاسع والعشرون: من أهداف القاموس النّشط يستخدم الطّالب عبارات تدل على الزمن أثناء التواصل.

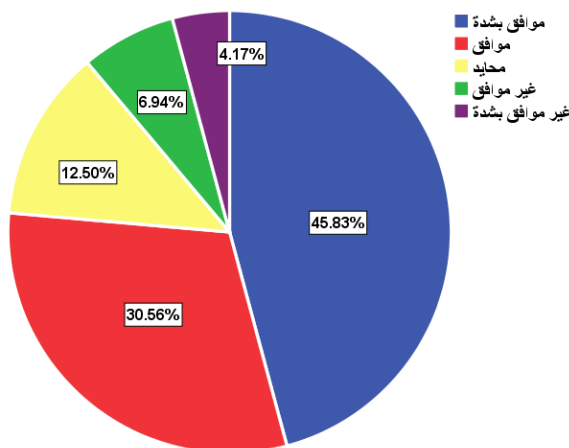
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 80.55% ، وعليه فإن القاموس النّشط يهدف إلى أن يستخدم الطّالب عبارات تدل على الزمن أثناء التواصل، أما نسبة المحايدين 12.50% وأما نسبة غير الموافقين كانت قليلة 6.95% ، كما في الشكل 32.



شكل 32: السؤال التاسع والعشرون

السؤال الثلاثون: من أهداف القاموس النّشط أن يعبر الطّالب عما يحبه وعما لا يحبه.

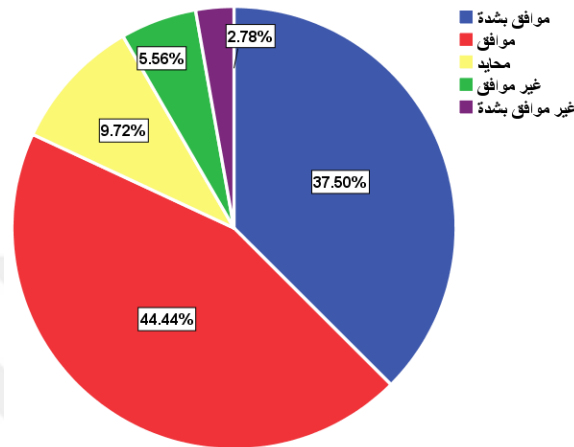
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 76.39% ، وعليه فإن القاموس النّشط يهدف إلى أن يعبر الطّالب عما يحبه وعما لا يحبه ، وأما نسبة المحايدين 12.50% وأما نسبة غير الموافقين كانت قليلة 11.11% كما في الشكل 33.



شكل 33: السؤال الثلاثون

السؤال الواحد والثلاثون: يهدف الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) إلى توفير وسيلة للتعليم والتدريس والتقييم وتصنيف كفاءة الفرد اللغوية.

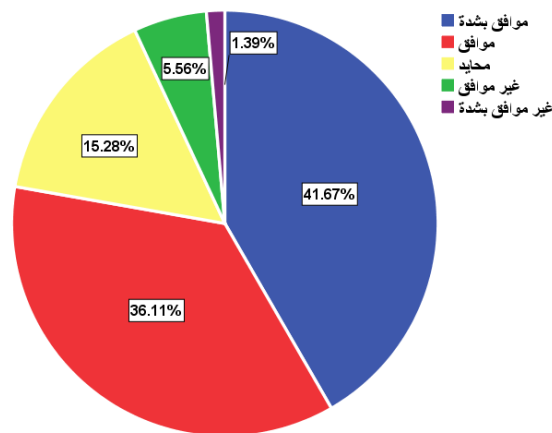
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 81.94 % ، وعليه فإن معيار (CEFR) هدف إلى توفير وسائل للتعليم والتقييم، وأما نسبة المحايدين كانت 9.72 % وأما نسبة غير الموافقين كانت قليلة 8.34 % كما في الشكل (34).



شكل 34: السؤال الواحد والثلاثون

السؤال الثاني والثلاثون: من أهداف القاموس النشط أن يحدد الطالب عناصر قصة بسيطةقرأها.

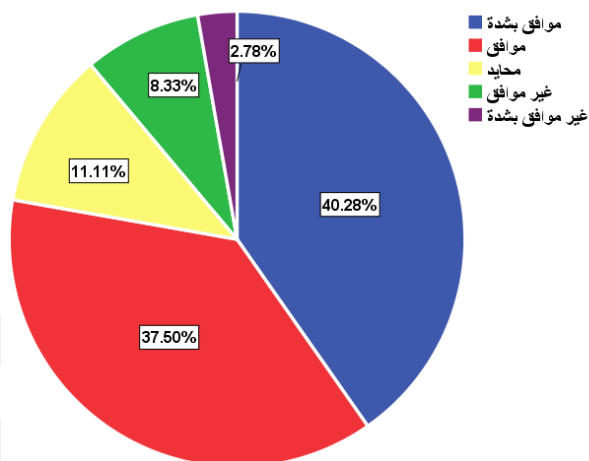
وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال 77.78 % ، وعليه فإن من أهداف القاموس النشط أن يحدد الطالب عناصر قصة بسيطةقرأها، وأما نسبة المحايدين 15.28 % ونسبة غير الموافقين كانت قليلة 6.95 % كما في الشكل 35.



شكل 35: السؤال الثاني والثلاثون

السؤال الثالث والثلاثون: من أهداف القاموس النّشط يفهم الطّالب العبارات الخاصة بالأعداد فيما يقرأه.

وصلت نسبة الموافقين على هذا السؤال % 77.78 , وعليه فإن من أهداف القاموس النّشط يفهم الطّالب العبارات الخاصة بالأعداد فيما يقرأه، وأما نسبة المحايدين % 11.11 ونسبة غير الموافقين أيضاً % 11.11 كما في الشكل 36.



شكل 36: السؤال الثالث والثلاثون

V. النتائج والتوصيات

أ. النتائج

قدمت الباحثة دراسة مختصرة عن أهمية استخدام القاموس النشط في تعليم وتعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها عن بعد، وقد كان هدف البحث الأساسي دراسة مدى فعالية أسلوب القاموس النشط في تعليم وتعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ A1، A2 وفق معايير (CEFR).

وقد أظهر الاستبيان الذي أعدته الباحثة المكون من ثلاث وثلاثين فقرة قُسمت على محورين أساسيين، الأول: فعالية المعجم العربي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها عن بعد، والثاني: القاموس النشط وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR) أنّ معظم الإجابات كانت إيجابية لتفعيل القاموس النشط للطلاب غير الناطقين، وكان عددهم اثنين وسبعين معلماً ومعلمة. وفي هذه الدراسة توصلت الباحثة إلى النتائج الآتية:

- أهمية المعجم العربي.
- دور المعاجم الإلكترونية في زيادة الذخيرة اللغوية لدى طلاب اللغة العربية للناطقين بغيرها.
- تفعيل معايير الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) ودمجها في القاموس النشط بما يناسب المستوى المبتدئ.
- استخدام القاموس النشط في تعليم وتعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

ب. التوصيات

1. تفعيل دور فعالية القاموس النشط المبني على معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR) في تعليم وتعلم اللغة العربية كلغة ثانية.
2. إجراء المزيد من البحوث عن أهمية استخدام القاموس النشط لغير الناطقين بالعربية.
3. توظيف مفردات القاموس النشط لإنشاء جمل بسيطة تناسب المستوى المبتدئ لتدريب الطلاب غير الناطقين بالعربية على استخدام المفردات في جمل.

4. الاستفادة من القاموس النشط عن طريق التّعليم الإلكتروني.
 5. استخدام القاموس النشط لزيادة الذّخيرة اللّغويّة لدى متعلّم اللّغة الثانية.
 6. توظيف التراكيب الإضافية في جمل بسيطة مستخدمة في الحياة اليومية لدى متعلّم اللّغة الثانية من خلال منصّات التّعليم عن بعد.
 7. تطبيق التقنيات الحديثة والاستفادة من القاموس النشط عن بعد.
- أمل أن أكون قد بذلت الوسع والطاقة في هذه الرحلة الشائقة المجهدة؛ رغبة صادقة في تقديم رؤية نظرية -تطبيقية قائمة على التنوع والثراء لمهارتي القراءة والمحادثة في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها؛ إيماناً بأهميّة القاموس النشط للمتعلمين الناطقين بغير العربيّة وفق أحدث ما توصلت إليه النّظم والأطر العالمية الدولية في مجال تعليم اللّغات الأجنبيّة/ الثانية.



VI. المصادر والمراجع

- ابن جني، سر صناعة الإعراب، تحقيق مصطفى السقا وآخرين 40/1
- ابن حمادو، د عبد المجيد، المعجم العربي الإلكتروني: أهميته وطرق بنائه، جامعة صفاقس، الجمهورية التونسية، الأربعاء 27 ذو الحجة 1432 هـ - الموافق: 23 تشرين الثاني 2011م، ص 289-290
- ابن حمادو، عبد المجيد، المعجم العربي الإلكتروني، أهميته وطرق بنائه، جامعة صفاقس، تونس، 2011،
- ابن منظور، الأنصاري، جمال الدين، تح: الشيخ عبد الله العلال، دار لسان العرب، بيروت، لبنان.
- البوشيخي، عز الدين، المعاجم الإلكترونية العربية وآفاق تطويرها، قُدم في المؤتمر الدولي الرابع في اللغة والتربية وموضوعه " الصناعة المعجمية: الواقع والتطلعات" تنظيم مركز أطلس العالمي للدراسات والأبحاث وجامعة الشارقة، 20/21 من أبري 2004م،
- الحاج صالح، عبد الرحمن، أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية، ص 48
- الحقيقي، إسلام يسري علي، مراجعة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات: دراسة، تدريس، تقييم " مجلة الدراسات اللغوية والأدبية"، يونيو 2016، العدد الأول-السنة السابعة، ص 198-199
- الحديبي، د علي عبد المحسن وآخرون، معايير تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (ط1، المملكة العربية السعودية، الرياض، 1438 هـ _ 2017م)
- الحديبي، د علي عبد المحسن، دليل معلم اللغة العربية للناطقين بغيرها،
- الحديبي، علي عبد المحسن، فاعلية برنامج قائم على معايير تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية في تنمية المهارات الحياتية اللازمة للناطقين بلغات أخرى، جامعة أسيوط، كلية التربية، رسالة دكتوراه غير منشورة، 2008.

الحديبي، علي عبد المحسن، وثيقة منهج اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، 2011.

الخطيب، عدنان، المعجم العربي بين الماضي والحاضر، القاهرة، مطبعة النهضة الجديدة، 1967
الحوالة، محمود محمد، أسس بناء المناهج التربوية وتصميم الكتاب التعليمي. عمان. دار المسيرة
2004

الدريج، محمد، المعايير في التعليم، منشورات سلسلة المعرفة للجميع، الدار البيضاء، المغرب،
2007

العناتي، وليد أحمد، اللسانيات التطبيقية وتعليم العربية لغير الناطقين بها، دار الجوهرة، عمان،
الأردن، ط1، 2003

الفاسي الفهري، عبد القادر، تعريب اللغة وتعريب الثقافة، المجلة العربية للدراسات العربية،
1989

القاسمي، علي، التعليم عن بعد وتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مجمع اللغة العربية بالقاهرة،
المؤتمر السنوي، 2017

القاسمي، علي، المعجمية العربية بين النظري والتطبيقي، مكتبة لبنان، ناشرون، 2003
المنذري، رياء، فاعلية استخدام المنظم المتقدم في تحصيل النحو لدى طالبات الصف الثاني
الإعدادي، رسالة ماجستير، كلية التربية، جامعة السلطان قابوس، 2004، ص6-7.

النشوان، د أحمد محمد، اتجاهات متعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها نحو استعمال المعجم،
مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، ج18، ع38،

الودغيري، عبد العلي، قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي، منشورات عكاظ،
الرباط، 1989

إميرير، يوسف، دور المعجم في تعليم وتعلم اللغة العربية وثقافتها، مجلة الميادين للدراسات في
العلوم الإنسانية، المجلد الثاني، العدد الثالث، 2020

أبو عمشة، د خالد حسين، شنيك، د هبة عبد اللطيف، 2018، "الإطار المرجعي الأوروبي في
تعليم الصغار - الوثيقة الثانية" مجلة اتحاد معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها

أبو عمشة، د خالد، المغني في تعليم العربية للناطقين بغيرها، أصوات للدراسات والنشر، ط1-
2018

أنيس، إبراهيم، وآخرون. المعجم الوسيط، دار الدعوة للتأليف والطباعة والنشر والتوزيع، تركيا، برنامج تطوير التعليم: معايير أداء الطالب المعلم، مصر، القاهرة، برنامج تطوير التعليم بالتعاون مع هيئة المعاونة الأمريكية، 2006

توفيق برغوتي، لؤيزة مسعودي، التعليم الإلكتروني في التعليم العالي، تطبيقاته وتحدياته، مقال إلكتروني منشور سنة 2016 على موقع مركز جيل البحث العلمي <https://jilrc.com>

جاك رينشارد، تطوير مناهج تعليم اللغة، ترجمة: ناصر غالي، وصالح الشويرخ، الرياض، جامعة الملك سعود، 2012م

جوتشين، محمد حقي، (2015) "منهج اللغة العربية للناطقين بغيرها حسب الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات على المستويين A1-A2" مجلة عالم الفكر، العدد 2، المجلد 44

حسنين، خالد، مفهوم التعليم عن بعد، جامعة السودان المفتوحة، ورقة عمل مايو 2004م، ص1
رجب فضل الله، محمد ورجب سالم، مصطفى: معايير مقترحة لأداء معلمي اللغة العربية بالتعليم العام، دراسة مقدمة إلى المؤتمر السادس عشر للجمعية المصرية للمناهج وطرق التدريس بعنوان "تكوين المعلم"، المجلد الثاني، جامعة عين شمس، دار الضيافة، الفترة من 21-22 يوليو 2004

رينشاردز، جاك سي، معجم لونغمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي، ط.1: ترجمة: محمود فهمي حجازي، ورشدي طعيمة، مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، لبنان: مكتبة لبنان ناشرون، 2007

صابر، محي الدين، صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية، الرباط، دار العلوم، 1985
طعيمة، رشدي أحمد، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة أم القرى، اللغة العربية

طعيمة، رشدي أحمد، تعليم العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه، المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة والعلوم الإيسكو، الرباط، 1989

طعيمة، رشدي أحمد، تعليم العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه، المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة والعلوم الإيسكو، الرباط، 1989م

طعيمة، رشدي أحمد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة

عبد الباري، ماهر شعبان، تعليم المفردات اللغوية، 2011، طبعة 1، عمان، دار المسيرة

عبد الحليم، أحمد المهدي: حكاية المعايير القومية للتعليم وتوابعها "دراسة ناقدة ورؤية بديلة"
"المؤتمر العلمي السابع عشر، الجمعية المصرية للمناهج وطرق التدريس، المجلد الثالث، جامعة
عين شمس، دار الضيافة، الفترة من 26-27 يوليو، 2005م

عبد الحليم، أحمد مهدي، أشتات مجتمعات في التربية والتنمية، القاهرة، دار الفكر العربي، 2003
عبد الله، عمر صديق، وثيقة بناء منهج اللغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة أم القرى، معهد
تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، 2014.

عبد الوهاب، محبب، Optimalisasi Fungsi Kamus Dalam Pembelajaran Bahasa Arab في مقالة للندوة التي عقدتها المجلس التنفيذي لطلبة قسم اللغة العربية BEMJ
PBA2000،

عكاشة، عمر يوسف، النحو الغائب، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 2003
عمر، أحمد مختار، البحث اللغوي عند العرب، القاهرة، دار النهضة، 1966
عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، عالم الكتب، 2009م
عمر، أحمد مختار، معاجم الأبنية في اللغة العربية،
فرنسيس غولييه، أدوات المجلس الأوروبي في فصول اللغة، ترجمة: فايز الشهري، الرياض:
جامعة الملك سعود، 2009

مجمع اللغة العربية: المعجم الوجيز، مصر، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم، 2003
محمد عطا، إبراهيم، المناهج بين اصالة والمعاصرة (ط2)، مصر_ القاهرة: مكتبة النهضة
المصرية، 1999

نصار، حسين، المعجم العربي نشأته وتطوره، القاهرة، دار مصر، 1988
نصار، د حسين، المعجم العربي نشأته وتطوره، جامعة القاهرة، نسخة منقحة ومزودة 1988،
الجزء الثاني، دار مصر للطباعة

هلال، عبد الغفار حامد، مناهج البحث في اللغة والمعاجم، القاهرة، دار الفكر، 1991
وزارة التربية والتعليم: المعايير القومية للتعليم، القاهرة، مطابع الأهرام، المجلد الأول، 2003
يعقوب، إميل بديع، المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها، بيروت، دار الثقافة
الإسلامية، 1981م

وزي وزى، الفرق بين التّعليم والتّعلّم، 2019_10_25م، دعمس، مصطفى نمر، تكنولوجيا التّعلّم
وحوسبة التّعليم

المراجع الأجنبية

American Classical League: Standards for Classical Language Learning, Miami University, Oxford, Ohio, 1997 .

American Classical League :Standards for Classical Language Learning ,Miami University,Oxford,Ohio,1997

American Council On The Teaching of Foreign Language: Standards For Foreign Language Learning: Preparing for the 21 st Century, Yonkers, National Standards In Foreign Language Education Project, 1996 .

Board of Education Commonwealth of Virginia: Foreign Language Standards of Learning for Virginia Public Schools, June, Richmond, Virginia 2000.

Christina Maxwell: Role play and foreign Language learning, Paper presented at the annual meeting of the Japan association of language Teachers, October, 1997

Jack C. Richards, Johan Platt, Heidi Platt (1996): Longman Dictionary of Language Teaching And Applide Linguistics, Fifth Edition, Longman Group UK Limited .

Jean Dubois et Autres, Dictionnaire de Linguistique: Larousse

Jezek, E.(2016). The Lexicon: An Introduction, 2016, p5. OXFORD University prss.

Jones, J: The Standards Movement _Past& Present, 2005

Kansas State Board of Education: Kansas Curricular Standards For Foreign Language, August,2000

Kansas State Board of Education: Kansas Curricular Standards For Foreign Language. August,2000

Littell, McDougal: Illinois Foreign Language Standards: Stage 1_3, 2004 .

Louisiana Department of Education: Louisiana English Language arts Content Standards,1997

Louisiana Department of Education: Louisiana Foreign Language Content Standards: State Standards for Curriculum Development, 2005 .

Massachusetts Department of Education: Massachusetts Foreign Languages Curriculum Framework, The Commonwealth of Massachusetts Department of Education, Massachusetts, 1999

Michael Byram and Carol Morgan and Colleagues: Teaching and Culture, Printed in Great Britain by WBC Ltd, Bridgend, 1994

Ministry of Education of British Columbia: English as a Foreign Language Standards, National Library of Canada Cataloguing in Publication Data, 2001

Modern foreign Language in The National Curriculum, England and Wales, 1995,

More. M. on Authority of independent study. In Sewort, Kegan 8 Heimberg (eds) distance education international perspectives. 1983.

Nebraska Department of Education: The Nebraska K-12 Foreign Language Frameworks Centennial Mall, South Lincoln, 1996 .

North Dakota Department of Public Instruction: North Dakota Standards and Benchmarks: Content Standards Foreign Language, 2001 .

O-Ducrot- T. Todorov, dictionnaire encyclopedique des sciences du langage. Paris, Seuil, 1972, p71

Pennsylvania Department of Education: Proposed Academic Standards for World Language, State Board of Education, Pennsylvania, 2002 .

Six vocabulary activities for the English language classroom. English teaching forum, (3), pp. 12-21 . Folse, Keith (2009).

State of Delaware: Foreign Languages Curriculum Framework: Content Standards, 2005, Available at: http://www.doe.state.de.us/Standards/Foreign_Language/standard-_a.html

Steven H. McDonough: Psychology in Foreign Language Teaching, Printed in Great Britain, 1981

VII. الملاحق

ملحق (1) طلب تحكيم استبانة

بسم الله الرحمن الرحيم

طلب تحكيم الاستبيان

جامعة اسطنبول آيدن

السّيد الدّكتور:

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أمّا بعد:

أنا طالبة الماجستير **عبير حسن المطوري** تحت إشراف الدّكتور **حسين إلمالي** أقوم بإعداد دراسة كمتطلب للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها، في معهد الدّراسات العليا في جامعة اسطنبول آيدن تحت عنوان " **فعالية أسلوب القاموس النّشط في تعليم اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها عن بعد (المستوى المبتدئ حسب CEFR نموذجاً)** " وتهدف الدّراسة إلى إنشاء قاموس نشط لتسهيل عملية تعليم اللّغة العربيّة لدى النّاطقين بغيرها عن طريق قاموس يعتمد في محتواه على المفردات المحسوسة تناسب الطّلاب في المرحلة المبتدئة وأهميّة هذا القاموس في تسهيل تعلم وتعليم اللّغة العربيّة عن بعد.

لذا أرجو التّكرم بإبداء رأيكم السّديد واقتراحاتكم بشأن فقرات الاستبيان فيما إذا كان صالحاً أو غير صالح، ومدى انتماء كلّ فقرة للمجال المحدّد لها، وبنائه اللّغوي، وأيّة اقتراحات أو تعديلات ترونها مناسبة لتحقيق هدف الدّراسة مع جزيل الشّكر.

ملحق (2) أسئلة الاستبانة

الاستبانة		ارتباطه بالمحور		وضوحه		التعديل المقترح
المحور	المؤشر	مرتبط	غير مرتبط	واضح	غير واضح	
الأول: فعالية المعجم العربي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها عن بعد	1.	إن الكتب والمواد التعليمية والقواميس التي أعدت لتدريس اللغة العربية لغير الناطقين لا تزال قليلة.				
	2.	في التعليم عن بعد يحتل المتعلم المكان الأول ليؤكد ذاتية المتعلم وفرديته.				
	3.	فوائد المعاجم لم تقتصر على الحاجة الدينية فحسب وإنما شملت الأمور الأكاديمية والعلمية				
	4.	يعتبر التعليم عن بعد نمطاً جديداً من أنماط التعليم فرضته التغيرات العلمية والتكنولوجية التي يشهدها العالم في الآونة الأخيرة				
	5.	إن المعجم العربي يلعب دوراً هاماً في تعليم وتعلم اللغة العربية وخاصة لغير الناطقين				
	6.	من ميزات توظيف المعاجم في تعلم العربية وتعليمها كلغة ثانية: زيادة الدخيرة اللغوية				
	7.	التعليم عن بعد هو نظام تعليمي نظامي منظم				
	8.	ازدادت أهمية التعليم عن بعد لأنه لبي رغبات المجتمعات، وأتاح فرص التعليم لكل الأعمار				

					9. الصناعة المعجمية تهتم بالمفردات التي تجعل المتعلم يفهم ما ينطق وما يكتب	
					10. المعجم يسهم بشكل إيجابي بإثراء حصيلة المكتسب اللغوية	
					11. إن بيئة التعليم الإلكتروني تدعم فكرة التعلم الذاتي والمستقل لمتعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها	
					12. المعجم الإلكتروني نسخة حاسوبية معدلة من النسخة الورقية، يتميز بسهولة الاستعمال والسرعة في البحث والاسترجاع	
					13. تطورت وظيفة المعاجم لتصبح وسيلة عمل مهمة للطالب وللاستاذ وللباحث والمترجم	
					14. المعجم أو القاموس يساعد في امتلاك مهارتي التهجي والإملاء	
					15. المعجم يقلل من دور المعلم في العملية التعليمية	
					16. من معايير اختيار المفردات خلو اللفظة من الحروف المتنافرة	
						الاقتراحات

المرجعي الإطار وفق النشاط القاموس الثاني: الأوروبي (CEFR)	1.	القاموس النشط يسهم في زيادة الثروة اللغوية لدى متعلم اللغة الثانية.			
	2.	لا يوجد قواميس حتى الآن للمراحل المبتدئة تغطي المفردات اللغوية لدى متعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها.			
	3.	القاموس النشط يستهدف إيجاد بيئة تفاعلية غنية بالمفردات اللغوية المعتمدة على تقنية الحاسب الآلي.			
	4.	من أهداف القاموس النشط أن يحدد الطالب عبارات تبادل التحية في الحياة اليومية			
	5.	يفهم المتعلم معلومات عن عمر الأشخاص ومحل إقامتهم بالاعتماد على القاموس النشط			
	6.	من أهداف القاموس النشط يستطيع الطالب أن يعرف عن نفسه بجمل بسيطة			
	7.	من أهداف القاموس النشط أن يستخدم الطالب عبارات بسيطة خاصة بأيام الأسبوع والأشهر			
	8.	المعايير: هي نماذج أو أدوات للقياس يتم الاتفاق عليها محلياً أو عالمياً من أجل تحقيق الجودة الشاملة			
	9.	يعد محتوى القاموس النشط قابلاً للتعلم عندما يراعي مبدأ التدرج في عرض المفردات في المستوى المبتدئ			
	10.	المعايير والأطر الأوروبية أصبحت ذات أهمية كبيرة وخاصة لتعليم اللغة الثانية			

					11. من أهداف القاموس النّشط أن يجيب الطّالب عن أسئلة بسيطة موجهة إليه	
					12. من خصائص المعايير أن تكون أخلاقية أي: تستند إلى الجانب الأخلاقي وتراعي عادات المجتمع	
					13. من أهداف القاموس النّشط يستخدم الطّالب عبارات تدل على الزمن أثناء التواصل	
					14. من أهداف القاموس النّشط أن يعبر الطّالب عما يحبه وعما لا يحبه	
					15. يهدف الإطار المرجعي الأوروبي (CEFR) إلى توفير وسيلة للتّعلم والتّدرّيس والتّقييم وتصنيف كفاءة الفرد اللّغويّة	
					16. من أهداف القاموس النّشط أن يحدد الطّالب عناصر قصة بسيطة قرأها	
					17. من أهداف القاموس النّشط يفهم الطّالب العبارات الخاصة بالأعداد فيما يقرأه	
						الاقتراحات

ملحق (3) قائمة بأسماء السادة المحكمين

الاسم	الجامعة	البلد
الدكتور عابد يشار	جامعة إسطنبول آيدن	تركيا
الدكتور عمر العلي	جامعة كاربوك	تركيا
الأستاذ محمد علي الخولي	جامعة إسطنبول آيدن	تركيا



ملحق (4) القاموس النشط وفق معايير (CEFR) للمستوى المبتدئ A1-A2

حرف الألف (ا)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Dad	Baba	أب
Needle	İğne	إبرة
Teapot	Çaydanlık	إبريق شاي
Son	Oğul	ابن
Daughter	Kız Evlat	ابنة
Cousin	Dayı Oğlu	ابن الخال
Cousin	Amca Oğlu	ابن العم
Brother	Erkek Kardeş	أخ
Sister	Kız Kardeş	أخت
Octopus	Ahtapot	أخطبوط، أخطبوط
Rice	Pirinç	أرز
Land	Yer	أرض
Rabbit	Tavşan	أرنب
A Sofa	Kanepe	أريكة
Ear	Kulak	أذن
Lion	Aslan	أسد
Down	Alt	أسفل
Teeth	Dişler	أسنان
Noun	İsim	اسم
Signal	Sinyal	إشارة
Division Sign	Bölme İşareti	إشارة التقسيم
Plus Sign	Artı İşareti	إشارة الزائد

Multiplication Sign	Çarpma İşareti	إِشَارَةُ الضَّرْبِ
Traffic Light	Trafik İşaretleri	إِشَارَةُ الْمُرُورِ
Minus Sign	Eksi İşareti	إِشَارَةُ النَّاقِصِ
Finger	Parmak	إِصْبَع
Friends	Arkadaş	أَصْدِيقَاء
Molars	Azı Dişleri	أَضْرَاس
Higher	Üst	أَعْلَى
Song	Şarkı	أَغْنِيَّة
Snake	Yılan	أَفْعَى
Mother	Anne	أُم
Pineapple	Ananas	أَنَانَس
Human	İnsan	إِنْسَان
Nose	Burun	أَنْف
Goose	Kaz	إِوْرَة

حرف الباء (ب)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Vendor	Satış Elemanı	بَائِع
Vegetable Seller	Manav	بَائِعُ الْخَضَارِ
Door	Kapı	بَاب
Steamship	Vapur	بَاخِرَة
Cool	Soğuk	بَارِد
Peas	Bezelye	بَازِيلَاء
Eggplant	Patlıcan	بَاذْنَجَان

Swan	Kuğu	بَجَعة
Sea	Deniz	بَحْر
Steam	Buhar	بُخار
Refrigerator	Buzdolabı	بَرّاد
An Orange	Portakal	بُرْتُقَال
Tower	Burc	بُرْج
Grove	Bostan/Bahçe	بُسْتَان
Onion	Soğan	بَصَل
Potato	Patates	بَطَاطَا
Blanket	Battaniye	بَطَانِيَّة
A Duck	Ördek	بَطَّة
Penguin	Penguen	بَطْرِيق
Stomach	Karın	بَطْن
Slow	Yavaş	بَطِيء
After	Sonra	بَعْد
Far	Uzak	بَعِيد
Mosquito	Sivrisinek	بَعُوضَة
Grocery	Bakkal	بِقَالَة
Parsley	Maydanoz	بَقْدُونِس
A Cow	İnek	بَقَرَة
Town	Şehir	بَلَدَة
Municipality	Belediye	بَلَدِيَّة
Building	Bina	بِنَاء
Hazelnut	Fındık	بُنْدُق
Tomato	Domates	بَنْدُورَة
Pants	Pantolon	بَنْطَال
Compass	Pusula	بُوصْلَة

House	Ev	بَيْت
An Egg	Yumurta	بَيْضَة
Boiled Egg	Haşlanmış Yumurta	بَيْضٌ مَسْلُوق
Fried Eggs	Omlet	بَيْضٌ مَقْلِي

حرف التاء (ت)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Crown	Taç	تاج
Merchant	Tüccar	تاجر
Date	Tarih	تاريخ
Under	Alt	تَحْتَ
A Ticket	Bilet	تَذْكَرَة
Shopping	Alışveriş	تَسْوُوق
Apple	Elma	تُفَّاحَة
Dates	Hurma	تَمَر
Crocodile	Timsah	تِمْسَاح
Blueberry	Dut	تُوت
Fig	İncir	تَيْن

حرف الثاء (ث)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Second	Saniye	ثَانِيَة
Breast	(Göğüs) Meme	ثَدْي
Fox	Tilki	ثَعْلَب
Snow	Kar	ثَلْج

Fruit	Meyve	ثَمَرَة
Dress	Elbise	ثَوْب
Bull	Boğa	ثَوْر
Garlic	Sarımsak	ثُوم

حرف الجيم (ج)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Hungry	Aç	جَائِع
Mosque	Cami	جَامِع
University	Üniversite	جَامِعَة
Mountain	Dağ	جَبَل
New	Yeni	جَدِيد
Wallet	Cüzdan	جِزْدَان (مَحْفَظَة نُقُود)
Carrots	Havuç	جَزَرَة
Island	Ada	جَزِيرَة
Body	(Vücut) Ceset	جَسَد
Bridge	Köprü	جِسْر
Leather	Deri	جِلْد
Camel	Deve	جَمَل
Sentence	Cümle	جُمْلَة
Republic	Cumhuriyet	جُمْهُورِيَّة
Paradise	Cennet	جَنَّة
Soldier	Asker	جُنْدِي
Hell	Cehennem	جَهَنَّمَ
Answer	Cevap	جَوَاب
Walnut	Ceviz	جَوْز

Good	İyi	جَيِّد
------	-----	--------

حرف الحاء (ح)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Wall	Duvar	حَائِط
Guard	Koruma	حارس
Computer	Bilgisayar	حاسوب
Bus	Otobüs	حافلة
Sour	Ekşi	حامض
Pregnant	Hamile	حامل
Iron	Demir	حَدِيد
Forbidden	Haram	حَرَام
Letter	Harf	حَرْف
Fire	Yangın	حَرِيق
Soup	Çorba	حَسَاء (شوربة)
Insect	(Haşere) Böcek	حَشْرَة
Combine Harvester	Buğday Hasat Makinesi	حَصَادَةُ قَمْح
Horse	At	حِصَان
Wood	Odun	حَطَب
Pit	Çukur	حُقْرَة
Suitcase	Bavul	حَقِيْبَة سَفَر
Hand Bag	El Çantası	حَقِيْبَة يَد
True	Gerçek	حَقِيقِي
Wise	Hekim	حَكِيم
Barber	Berber	حَلَّاق

Halal	Helal	حَلَال
Sweets	Tatlılar	حُلُویَّات
Donkey	Eşek	جِمَار
Zebra	Zebra	جِمَارُ الْوَحْش
Pigeon	Güvercin	حَمَامَة
Neighborhood (Place)	Mahalle	حَي (مَكَان)
Life	Hayat	حَيَاة
Animal	Hayvan	حَيَوَان

حرف الخاء (خ)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Bread	Ekmek	خُبْز
Take	Yanak	خَد
Lamb	Koyun	خَرُوف
A Map	Harita	خَرِيطَة
Shoes Closet	Ayakkabı Dolabı	خِزانَة أُحْدِيَة
Wardrobe	Elbise Dolabı	خِزانَة مَلابِيس
Lettuce	Marul	خَس
Wrong	Yanlış	خَاطِئ
Light	Hafif	خَفِيف
Vinegar	Sirke	خَل
Pig	Domuz	خِنْزِير
Plum	Erek	خَوْخ
Option	Salatalık	خِيَار
Tailor	Terzi	خَيَّاط
Imagination	Hayal Gücü	خَيَال

حرف الدال (د)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Circle	Daire	دائرة
Bear	Ayı	دُب
Chicken	Tavuk	دجاجة
Grilled Chicken	Izgara Tavuk	دجاجة مشوية
Fried Chicken	Kızarmış Tavuk	دجاجة مقليّة
Smok	Duman	دُخان
Motorcycle	Motosiklet	دراجة نارية
Bicycle	Bisiklet	دراجة هوائية
Peach	Şeftali	دُرّاق
Notebook	Defter	دَقْتَر
Accurate	Dakika	دقيقة
Worm	Solucan	دودة
Rooster	Horoz	ديك

حرف الذال (ذ)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Wolf	Kurt	ذئب
A Fly	Sinek	ذبابة
Intelligent	Zeki	ذكي
Gold (Noun)	Altın	ذهب (اسم)
Tail	Kuyruk	ذيل

حرف الراء (ر)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Smell	Koku	رائحة
Head	Kafa	رأس
A Leg	Adam	رَجُل
Artist	Ressam	رَسَّام
Ash	Kül	رَمَاد
Pomegranate	Nar	رُمان
Winds	Rüzgar	رِيَّاح
Mathematics	Matematik	رِياضِيَّات
Feather	Tüy	رِيشة

حرف الزاي (ز)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Raisins	Kuru Üzüm	زَبِيب
Glass	Cam	زُجاج
Button	Düğme	زَرَّ
Giraffe	Zürafa	زَرَافَة
Husband	Koca	زَوْج
Olive Oil	Zeytin Yağı	زَيْتُ الزَّيْتُون
Frying Oil	Sıvı Yağ	زَيْتُ قَلِي
Olive	Zeytin	زَيْتُون

حرف السين (س)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Tourist	Turist	سائح
Driver	Sürücü	سائق
Liquid	Sıvı	سائل
Hot	Sıcak	ساخن
Coast	Sahil	ساحل
Wall Clock	Saat	ساعة حائط
Wristwatch	Kol Saati	ساعة يد
Swimmer	Yüzücü	سباح
Curtain	Perde	ستارة
Rug	Halı	سجادة
Prayer Rug	Seccade	سجادة الصلاة
Water Heater	Su Isıtıcısı	سخان الماء
Bed	Yatak	سرير
A Ship	Gemi	سفينة
Sugar	Şeker	سكر
A Knife	Bıçak	سكين
Turtle	Tosbağa	سلحفاة
Sky	Gökyüzü	سما
Fish	Balık	سمكة
Squirrel	Sincap	سنجاب
A Weapon	Silah	سلاح
Bracelet	Bileklik	سوار
Market	Pazar	سوق
Vegetable Market	Sebze Pazarı	سوق الخضار
Chicken Market	Tavuk Pazarı	سوق الدجاج

Gold Market	Altın Piyasası	سوق الذهب
Fish Market	Balık Pazarı	سوق السمك
Bird Market	Kuş Pazarı	سوق الطيور
Meat Market	Et Marketi	سوق اللحم
Bad	Kötü	سيء
Car	Araba	سيارة
Taxi	Taksi	سيارة أجرة
Ambulance	Ambulans	سيارة إسعاف

حرف الشين (ش)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
A Truck	Kamyon	شاحنة
Street	Sokak	شارع
Beach	Plaj	شاطئ
Tea	Çay	شاي
Sun	Güneş	شمس
An Umbrella	Şemsiye	شمسية (مظلة)
Candle	Mum	شمعة
Month	Ay	شهر
Martyr	Şehit	شهيد
Fork	Çatal	شوكة

حرف الصاد (ص)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Gold Maker	Kuyumcu	صانع ذهب

Owner	Sahip	صاحب
True	Doğru	صح
Journalist	Gazeteci	صحفي
Plate	Tabak	صحن
Rust	Pas	صدأ
Friend	Arkadaş	صديق
Class (Students In Class)	Sınıf	صف (الطلاب في الصف)
Falcon	Şahin	صقر
Prayer	Namaz	صلاة
Water Faucet	Musluk	صنبور الماء (حنفية)
Picture	Fotoğraf	صورة
Sauce	Civciv	صوص
Fisher Man	Balıkçı	صياد
Fasting	Oruç Tutmak	صيام
Pharmacy	Eczane	صيدلية

حرف الضاد (ض)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Officer	Subay	ضابط
Fog	Sis	ضباب
Hyena	Sırtlan	ضبع
Wisdom Tooth	Yirmilik Diş	ضرس العقل
Frog	Kurbağa	ضفدع
Rib	Kaburga	ضلع
Light	Işık	ضوء
Guest	Misafir	ضيف

Narrow	Dar	ضَيِّق
--------	-----	--------

حرف الطاء (ط)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Stork	Leylek	طَائِرُ اللَّفْلَق
Seagull	Martı	طَائِرُ النَّوْرَس
Airplane	Uçak	طَائِرَة
Student	Öğrenci	طَالِب
Table	Masa	طَاوِلَة
Peacock	Tavuskuşu	طَاوُوس
Cooker	Aşçı	طَبَّاح
To Cook	Pişirmek	طَبَخَ
Dentist	Diş Hekimi	طَبِيبُ أَسْنَان
Pediatrician	Çocuk Doktoru	طَبِيبُ أَطْفَال
Food	Yemekler	طَعَام
Child	Çocuk	طِفْل
Pot	Tencere	طَنْجَرَة
Pilot	Pilot	طَيَّار

حرف الظاء (ظ)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Finger Nail	Parmak Tırnağı	ظَفْرُ الإِصْبَع
Shade	Gölge	ظِل
Back	Sırt	ظَهْر

حرف العين (ع)

English Language	Türkçe	اللغة العربية
Single	Bekar	عازب
A Builder	İnşaatçı	عامِلُ بِناء
Clean Worker	Temizlikçi	عامِلُ نِظَافَة
Enemy	Düşman	عَدُوّ
Baby Stroller	Bebek Arabası	عَرَبَة أَطْفال
Shopping Cart	Alışveriş Sepeti	عَرَبَة تَسَوِّق
Love	Aşk	عِشْق
Bird	Kuş	عُصْفُور
Juice	Meyve Suyu	عَصِير
Scorpion	Akrep	عَقْرَب
Mind	Akıl	عَقْل
Grape	Üzüm	عِنَب
Title	Adres	عُنْوان
Turkey Flag	Türkiye Bayrağı	عَلَمُ تُرْكِيَا
Sciences	Bilimler	عُلُوم
Eye	Göz	عَيْن

حرف الغين (غ)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Stupid	Aptal	غَبِي
Room	Oda	غُرْفَة
Living Room	Oturma Odası	غُرْفَة جُلُوس
Bedrooms	Yatak Odası	غُرْفَة نَوْم
Deer	Geyik	غَزال
Washing Machine	Çamaşır Makinesi	غَسَّالَة مَلابِس

Cloud	Bulut	غَيْمَة
-------	-------	---------

حرف الفاء (ف)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Mouse	Fare	فَأْرَة
Empty	Boş	فَارِغ
Beans	Fasulye	فاصولياء
Radish	Turp	فُجْلة
Coal	Kömür	فَحْم
Butterfly	Kelebek	فَرَّاشَة
Mare	Kısrak	فَرَس
Oven	Fırın	فُرْن
Pistachio	Fıstık	فُسْتَقْ
Silver	Gümüş	فِضَّة
Mushroom	Mantar	فِطْر
Seal	Fok	فُقْمَة
Poor	Fakir	فَقِير
Peasant	Köylü	فَلَّاح
Flamingo	Flamingo	فلامينجو ويسمى (النحام الأكبر) و (البشاروش)
Pepper	Biber	فُلْفِلَة
Artist	Sanatçı	فَنَّان
Cup	Fincan	فِنْجَان
Leopard	Çita	فَهْد
Bean	Bakla	فول
Physics	Fizik	فِيزياء
Elephant	Fil	فيل

حرف القاف (ق)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Boat	Bot	قارب
Before	Önce	قَبْل
Quran	Kurân	قُرْآن
Monkey	Maymun	قرد
Stationery	Kırtasiye	قِرْطاسِيَّة
Train	Tren	قِطار
Cat	Kedi	قِطَّة (هَرَّة)
Cotton	Pamuk	قُطْن
Cage	Kafes	قَفَص
Heart	Kalp	قَلْب
Pencil	Kalem	قَلَم
Wheat	Buğday	قَمْح
Fabric	Kumaş	قُمَاش
Moon	Ay	قَمَر
Urchin	Kirpi	قُنْفُذ
Coffee	Kahve	قَهْوَة

حرف الكاف (ك)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Water Cup	Su Bardağı	كَأْسُ ماء
Book	Kitap	كِتَاب
Basketball	Basketbol	كُرَّةُ السَّلَة
Football	Futbol	كُرَّةُ الْقَدَم

Chair	Sandalye	كُرسي
Coriander	Kişniş	كُزْبِرَة
Chestnut	Kestane	كُسْتَنَاء
Lazy	Tembel	كُسُول
Dog	Köpek	كَلْب
Word	Kelime	كَلِمَة
College	Fakülte	كُلِّيَة
Kangaroo	Kanguru	كَنْغَر
Glass	Bardak	كُوب
Zucchini	Kabak	كُوسَا
Chemistry	Kimya	كِيْمِيَاء

حرف اللام (ل)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
No	Hayır	لَا
Pearl	İnci	لُؤْلُؤَة
Tongue	Dil	لِسَان
Almonds	Badem	لُوز
Night	Gece	لَيْل
Lemon	Limon	لَيْمُون

حرف الميم (م)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Water	Su	مَاء
Goat	Keçi	مَاعِز
Building	Bina	مَبْنَى

Married	Evli	مُتَزَوِّج
Diligent	Çalışkan	مُجْتَهِد
Magazine	Dergi	مَجَلَّة
Accountant	Muhasebeci	مُحَاسِب
Lawyer	Avukat	مُحَامِي
Train Station	Tren İstasyonu	مَحَطَّة الْقِطَار
Court	Mahkeme	مَحْكَمَة
Police Station	Polis Merkezi	مَخْفَرُ الشَّرْطَة
Turkish Language Teacher	Türkçe Öğretmeni	مُدْرِسُ اللُّغَة التُّرْكِيَّة
School	Okul	مَدْرَسَة
Director	Müdür	مُدِير
City	Şehir	مَدِينَة
Amusement Park	Lunapark	مَدِينَة الْمَلَاهِي
Mirror	Ayna	مِرَاة
Center	Merkez	مَرْكَز
Shopping Center	Alışveriş Merkezi	مَرْكَزُ التَّسْوُق
Fan	Vantilatör	مِرْوَحَة
Swimming Pool	Yüzme Havuzu	مَسْبَح
Hospital	Hastane	مُسْتَشْفَى
Mosque	Cami	مَسْجِد
Ruler	Cetvel	مِسْطَرَة
Nail	Çivi	مِسْمَار
Apricot	Kayısı	مِثْمِش
A Lamp	Lamba	مِصْبَاح
Bank	Banka	مَصْرَف
Flight Attendant	Hostes	مُضَيِّفَة الطَّيْرَان

An Airport	Havalimanı	مَطَار
Kitchen	Mutfak	مَطْبَخ
Rain	Yağmur	مَطَر
Resturant	Lokanta	مَطْعَم
Pension	Maaş	مَعَاش
Teacher	Öğretmen	مُعَلِّم
Institute	Enstitü	مَعْهَد
Washing Machine	Lavabo	مَغْسِلَة
Key	Anahtar	مِفْتَاح
Open	Açık	مَفْتُوح
Scissors	Makas	مِقْصَن
Cafe	Kafe	مَقْهَى
Office	Ofis	مَكْتَب
Library	Kütüphane	مَكْتَبَة
Broom	Süpürge	مِكْنَسَة
Iron	Ütü	مِكْوَاة
Air Conditioner	Klima	مُكَيِّف
Angels	Melekler	مَلَائِكَة
Salt	Tuz	مِلْح
Stadium	Stadyum/Saha/Spor Alanı	مَلْعَب
Spoon	Kaşık	مِلْعَقَة
Full Of	Dolu	مُمْتَلِئ
Nurse	Hemşire	مُمَرِّضَة
Napkin Or Tissue	Peçete	مَنْدِيل أَوْ مَنْدِيل
Engineer	Mühendis	مُهَنْدِس
Banana	Muz	مَوْز

Receptionist	Sekreter	مَوْظَفُ الاسْتِقبال
Bus Station	Otobüs Durağı	مَوْظَفُ الحافِلة
Parking	Otopark	مَوْظَفُ السيارات
Balance	Tartma Aleti /Terazi	مِيزان
Mechanical	Mekanik	مِكانِيكِ
Port	Liman	مِيناء

حرف النون (ن)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Window	Pencere	نافذة
Bee	Bal Arısı	نَحْلَة
Eagle	Kartal	نَسْر
Ostrich	Devekuşu	نَعَامَة
Yes	Evet	نَعَمْ
Mint	Nane	نَعْنَاع
Cash	Para	نُقُود
Tiger	Kaplan	نِمر
Ant	Karınca	نَمْلَة
Day	Gün	نَهَار
River	Nehir	نَهْر

حرف الهاء (هـ)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Land Line	Telefon	هَاتِفُ الأَرْضِ
Cell Phone	Cep Telefonu	هَاتِفُ المَحْمُول
Huddled	İbibik Kuşu	هُذُود

Gift	Hediye	هَدِيَّة
Crescent	Hilal	هِلَال
Air	Hava	هَوَاء

حرف الواو (و)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Rhino	Gergedan	وَحِيدُ الْقَرْن
Face	Yüz	وَجْه
Rose	Gül	وَرْدَة
Paper	Kağıt	وَرَقَة
Ministry	Bakanlık	وِزَارَة
Minister	Bakan	وَزِير
Pillow	Yastık	وِسَادَة
Time	Vakit_Zaman	وَقْت

حرف الياء (ي)		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Hand	El	يَد
Dove	Güvercin	يَمَامَة
Tangerine	Mandalina	يُوسُفِيّ

أيام الأسبوع		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Week Days	Hafta Günleri	أَيَّامُ الْأُسْبُوع
Saturday	Cumartesi	السَّبْت
Sunday	Pazar	الأَحَد

Monday	Pazartesi	الاثنين
Tuesday	Salı	الثلاثاء
Wednesday	Çarşamba	الأربعاء
Thursday	Perşembe	الخميس
Friday	Cuma	الجمعة

الأشهر الميلادية		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Months	Takvim Ayları	الأشهر
January	Ocak	كانون الثاني
February	Şubat	شباط
March	Mart	آذار
April	Nisan	نيسان
May	Mayıs	أيار
June	Haziran	حزيران
July	Temmuz	تموز
August	Ağustos	آب
September	Eylül	أيلول
October	Ekim	تشرين الأول
November	Kasım	تشرين الثاني
December	Aralık	كانون الأول

الأشهر الهجرية		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Hijri Months	Hicri Aylar	الأشهر الهجرية
Muharram	Muharrem	مُحَرَّم

Safar	Safer	صَفَر
Rabi Al-Awwal	Rebi'ül-Evvel	رَبِيعُ الْأَوَّل
Rabi Al- Thani	Rebi'ül-Âhir	رَبِيعُ الثَّانِي (رَبِيعُ الْآخِر)
Jumada Al-Awwal	Cumâdel-Üla	جُمَادَى الْأُولَى
Jumada Al-Thani	Cumâdel-Âhire	جُمَادَى الْآخِرَة
Rajab	Receb	رَجَب
Shaban	Şaban	شَعْبَان
Ramadan	Ramazan	رَمَضَان
Shawwal	Şevval	شَوَّال
Dhul-Qidah	Zilka'de	ذُو الْقَعْدَة
Dhul-Hijjah	Zilhicce	ذُو الْحِجَّة

أوقات الصلاة		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Prayer Time	Namaz Vakitleri	أوقات الصلاة
Fajr	Sabah Namazı	صلاة الفجر
Dhuhr	Öğlen Namazı	صلاة الظهر
Asr	İkinci Namazı	صلاة العصر
Maghrib	Akşam Namazı	صلاة المغرب
Isha	Yatsı Namazı	صلاة العشاء
Yesterday	Dün	أمس أو البارحة
Today	Bugün	اليوم
Tomorrow	Yarın	غداً
Evening	Akşam	مساء
Morning	Sabah	صباحاً

الألوان		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Colors	Renkler	الألوان
White	Beyaz_Ak	أَبْيَض
Red	Kırmızı	أَحْمَر
Green	Yeşil	أَخْضَر
Blue	Mavi	أَزْرَق
Black	Siyah _ Kara	أَسْوَد
Yellow	Sarı	أَصْفَر
Orange	Turuncu	بُرْتُقَالِي
Purple	Mor	بَنْفَسَجِي _ مَوْف
Brown	Kahverengi	بُيِّي
Gray_Silver	Gri	رَمَادِي _ فِضِّي
Pink	Pembe	زَهْرِي
Beige	Şeker Rengi	سُكَّرِي
Lemon	Limon Rengi	لَيْمُونِي
Light Color	Açık Renk	لَوْنٌ فَاتِح
Dark Color	Koyu Renk	لَوْنٌ غَامِق

الفصول		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Seasons	Mevsimler	الْفُصُول
Autumn	Sonbahar	الْحَرِيف
Winter	Kış	الشِّتَاء
Spring	İlkbahar	الرَّبِيع
Summer	Yaz	الصَّيْف

حالة الطقس		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Weather Condition	Hava Durumu	حالة الطقس
The Sun	Güneş	الشمس
Sunny	Güneşli	مشمس
Cloudy	Bulutlu	غائم
Wind	Rüzgar	الرياح
Windy	Rüzgarlı	عاصف
Snow	Kar	ثلج
Iced	Karlı	مُثلج
Rain	Yağmur	مطر
Rainy	Yağmurlu	مُمطر

أدوات الاستفهام		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Basic Interrogative	Temel Soru Edatları	أدوات الاستفهام الأساسية
Do	Mı Mi Mu Mü	هل
From	Kim	من
What	Ne	ماذا
Why	Neden	لماذا
How	Nasıl	كيف
When	Ne Zaman	متى
Where	Nerede	أين
How Many	Kaç Tane	كم

عبارات بسيطة في الحياة اليومية

English Language	Türkçe	اللغة العربية
Hello	Selamun Aleykum	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
Peace Be Upon You	Aleykum Selam	عَلَيْكُمْ السَّلَام
Good Morning	Hayırlı Sabahlar	صَبَاحُ الْخَيْرِ
Good Morning	Günaydın	صَبَاحُ النَّورِ
Welcome	Merhaba	مَرْحَباً
Hello	Hoşgeldiniz	أَهْلاً وَسَهْلاً
Good Evening	İyi Akşamlar	مَسَاءُ الْخَيْرِ
Good Evening	İyi Akşamlar	مَسَاءُ النَّورِ
How Are You?	Nasılsın?	كَيْفَ حَالُكَ؟
Alhamdulillah Okay	Elhamdülillah, İyiyim	الْحَمْدُ لِلَّهِ بِخَيْرٍ
Good Bye	Güle Güle_Selametle	مَعَ السَّلَامَةِ
Bye	Görüşürüz	إِلَى الْلِقَاءِ
In God's Safety	Allah'a Emanet Ol	فِي أَمَانِ اللَّهِ
Sorry	Özür Dilerim	أَسِيفَ - أَسِيفَةً
I'm Sorry	Senden Özür Dilerim	أَعْتَذِرُ مِنْكَ
How Old Are You ?	Kaç Yaşındasın ?	كَمْ عُمْرُكَ ؟
Please	Lütfen	مِنْ فَضْلِكَ
Thank You	Teşekkür Ederim	شُكْرًا لَكَ

الأضداد		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Female	Dişi	أُنْثَى
Male	Erkek	ذَكَر
Far	Uzak	بَعِيد
Nearby	Yakın	قَرِيب

New	Yeni	جَدِيد
Old	Eski	قَدِيم
Beautiful	Güzel	جَمِيل
Ugly	Çirkin	قَبِيح
Inside	İçeri	دَاخِل
Outside	Dışarı	خَارِج
Fast	Hızlı	سَرِيع
Slow	Yavaş	بَطِيء
Happy	Mutlu	سَعِيد
Sad	Üzgün	حَزِين
Easy	Kolay	سَهْل
Difficult	Zor	صَعْب
Young Man	Genç	شَاب
Senior	Yaşlı	عَجُوز
Correct	Doğru	صَحِيح
Wrong	Yanlış	خَاطِئ
Sincerity	Dürüstlük	صِدْق
To Lie	Yalan Söylemek	كَذِب
Friend	Arkadaş	صَدِيق
Enemy	Düşman	عَدُو
Long	Uzun	طَوِيل
Short	Kısa	قَصِير
Poor	Fakir	فَقِير
Rich	Zengin	غَنِي
Above	Üstünde	فَوْق
Under	Altında	تَحْتَ
Few	Az	قَلِيل
Many	Çok	كَثِير

Big	Büyük	كَبِير
Small	Küçük	صَغِير
Generous	Cömert	كَرِيم
Stingy	Cimri – Pinti	بَخِيل
Night	Gece	لَيْل
Day	Gündüz	نَهَار
Useful	Faydalı	نَافِع
Harmful	Zararlı	ضَار
Weak	Zayıf	نَحِيف
Fat	Şişman	بَدِين (سَمِين)

الأعداد		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Preparation	Sayılar	الأعداد
One	Bir	وَاحِد
Two	İki	اِثْنَان
Three	Üç	ثَلَاثَة
Four	Dört	أَرْبَعَة
Five	Beş	خَمْسَة
Six	Altı	سِتَّة
Seven	Yedi	سَبْعَة
Eight	Sekiz	ثَمَانِيَة
Nine	Dokuz	تِسْعَة
Ten	On	عَشْرَة
Eleven	On Bir	أَحَدَ عَشَرَ
Twelve	On İki	اِثْنَا عَشَرَ
Thirteen	On Üç	ثَلَاثَةَ عَشَرَ

Fourteen	On Dört	أَرْبَعَةٌ عَشْرَ
Fifteen	On Beş	خَمْسَةٌ عَشْرَ
Sixteen	On Altı	سِتَّةٌ عَشْرَ
Seventeen	On Yedi	سَبْعَةٌ عَشْرَ
Eighteen	On Sekiz	ثَمَانِيَةٌ عَشْرَ
Nineteen	On Dokuz	تِسْعَةٌ عَشْرَ
Twenty	Yirmi	عِشْرُونَ
Twenty One	Yirmi Bir	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ
Twenty Two	Yirmi İki	اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ
Twenty-Three	Yirmi Üç	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ
Twenty-Four	Yirmi Dört	أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ
Twenty Five	Yirmi Beş	خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ
Twenty Six	Yirmi Altı	سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ
Twenty Seven	Yirmi Yedi	سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ
Twenty-Eight	Yirmi Sekiz	ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ
Twenty-Nine	Yirmi Dokuz	تِسْعَةٌ وَعِشْرُونَ
Thirty	Otuz	ثَلَاثُونَ
Thirty One	Otuz Bir	وَاحِدٌ وَثَلَاثُونَ
Thirty-Two	Otuz İki	اِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ
Thirty-Three	Otuz Üç	ثَلَاثَةٌ وَثَلَاثُونَ
Thirty Four	Otuz Dört	أَرْبَعَةٌ وَثَلَاثُونَ
Thirty-Five	Otuz Beş	خَمْسَةٌ وَثَلَاثُونَ
Thirty Six	Otuz Altı	سِتَّةٌ وَثَلَاثُونَ
Thirty-Seven	Otuz Yedi	سَبْعَةٌ وَثَلَاثُونَ
Thirty Eight	Otuz Sekiz	ثَمَانِيَةٌ وَثَلَاثُونَ
Thirty Nine	Otuz Dokuz	تِسْعَةٌ وَثَلَاثُونَ
Forty	Kırk	أَرْبَعُونَ

Forty-One	Kırk Bir	وَاحِدٌ وَأَرْبَعُونَ
Forty-Two	Kırk İki	اِثْنَانِ وَأَرْبَعُونَ
Forty Three	Kırk Üç	ثَلَاثَةٌ وَأَرْبَعُونَ
Forty-Four	Kırk Dört	أَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ
Forty Five	Kırk Beş	خَمْسَةٌ وَأَرْبَعُونَ
Forty-Six	Kırk Altı	سِتَّةٌ وَأَرْبَعُونَ
Forty Seven	Kırk Yedi	سَبْعَةٌ وَأَرْبَعُونَ
Forty Eight	Kırk Sekiz	ثَمَانِيَةٌ وَأَرْبَعُونَ
Forty Nine	Kırk Dokuz	تِسْعَةٌ وَأَرْبَعُونَ
Fifty	Elli	خَمْسُونَ
Fifty One	Elli Bir	وَاحِدٌ وَخَمْسُونَ
Fifty Two	Elli İki	اِثْنَانِ وَخَمْسُونَ
Fifty Three	Elli Üç	ثَلَاثَةٌ وَخَمْسُونَ
Fifty Four	Elli Dört	أَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ
Fifty-Five	Elli Beş	خَمْسَةٌ وَخَمْسُونَ
Fifty Six	Elli Altı	سِتَّةٌ وَخَمْسُونَ
Fifty Seven	Elli Yedi	سَبْعَةٌ وَخَمْسُونَ
Fifty Eight	Elli Sekiz	ثَمَانِيَةٌ وَخَمْسُونَ
Fifty Nine	Elli Dokuz	تِسْعَةٌ وَخَمْسُونَ
Sixty	Altmış	سِتُّونَ
Sixty One	Altmış Bir	وَاحِدٌ وَسِتُّونَ
Sixty Two	Altmış İki	اِثْنَانِ وَسِتُّونَ
Sixty Three	Altmış Üç	ثَلَاثَةٌ وَسِتُّونَ
Sixty Four	Altmış Dört	أَرْبَعَةٌ وَسِتُّونَ
Sixty Five	Altmış Beş	خَمْسَةٌ وَسِتُّونَ
Sixty Six	Altmış Altı	سِتَّةٌ وَسِتُّونَ
Sixty Seven	Altmış Yedi	سَبْعَةٌ وَسِتُّونَ

Sixty Eight	Altmış Sekiz	ثَمَانِيَّةٌ وَسِتُّونَ
Sixty Nine	Altmışdokuz	تِسْعَةٌ وَسِتُّونَ
Seventy	Yetmiş	سَبْعُونَ
Seventy-One	Yetmiş Bir	وَاحِدٌ وَسَبْعُونَ
Seventy Two	Yetmiş İki	اِثْنَانِ وَسَبْعُونَ
Seventy Three	Yetmiş Üç	ثَلَاثَةٌ وَسَبْعُونَ
Seventy Four	Yetmiş Dört	أَرْبَعَةٌ وَسَبْعُونَ
Seventy-Five	Yetmiş Beş	خَمْسَةٌ وَسَبْعُونَ
Seventy Six	Yetmiş Altı	سِتَّةٌ وَسَبْعُونَ
Seventy Seven	Yetmiş Yedi	سَبْعَةٌ وَسَبْعُونَ
Seventy Eight	Yetmiş Sekiz	ثَمَانِيَّةٌ وَسَبْعُونَ
Seventy Nine	Yetmiş Dokuz	تِسْعَةٌ وَسَبْعُونَ
Eighty	Seksen	ثَمَانُونَ
Eighty One	Seksen Bir	وَاحِدٌ وَثَمَانُونَ
Eighty Two	Seksen İki	اِثْنَانِ وَثَمَانُونَ
Eighty Three	Seksen Üç	ثَلَاثَةٌ وَثَمَانُونَ
Eighty Four	Seksen Dört	أَرْبَعَةٌ وَثَمَانُونَ
Eighty Five	Seksen Beş	خَمْسَةٌ وَثَمَانُونَ
Eighty Six	Seksen Altı	سِتَّةٌ وَثَمَانُونَ
Eighty Seven	Seksen Yedi	سَبْعَةٌ وَثَمَانُونَ
Eighty Eight	Seksen Sekiz	ثَمَانِيَّةٌ وَثَمَانُونَ
Eighty Nine	Seksen Dokuz	تِسْعَةٌ وَثَمَانُونَ
Ninety	Doksan	تِسْعُونَ
Ninety-One	Doksan Bir	وَاحِدٌ وَتِسْعُونَ
Ninety Two	Doksan İki	اِثْنَانِ وَتِسْعُونَ
Ninety Three	Doksan Üç	ثَلَاثَةٌ وَتِسْعُونَ
Ninety Four	Doksan Dört	أَرْبَعَةٌ وَتِسْعُونَ

Ninety Five	Doksan Beş	خَمْسَةُ وَتِسْعُونَ
Ninety Six	Doksan Altı	سِتَّةٌ وَتِسْعُونَ
Ninety Seven	Doksan Yedi	سَبْعَةٌ وَتِسْعُونَ
Ninety Eight	Doksan Sekiz	ثَمَانِيَةٌ وَتِسْعُونَ
Ninety-Nine	Doksan Dokuz	تِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ
One Hundred	Yüz	مِئَةٌ
One Thousand	Bin	أَلْفٌ

الأعداد الترتيبية		
English Language	Türkçe	اللغة العربية
Ordinal Numbers	Sıralama Sayıları	الأعداد الترتيبية
First	İlk/Birinci	الأَوَّل
Second	İkinci	الثَّانِي
Third	Üçüncü	الثَّالِث
Fourth	Dördüncü	الرَّابِع
Fifth	Beşinci	الخَامِس
Sixth	Altıncı	السَّادِس
Seventh	Yedinci	السَّابِع
Eighth	Sekizinci	الثَّامِن
Ninth	Dokuzuncu	التَّاسِع
Tenth	Onuncu	العَاشِر



T.C.
İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ REKTÖRLÜĞÜ
Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Müdürlüğü

Sayı :E-88083623-020-48742
Konu : Etik Onayı Hk.

25.04.2022

Sayın ABİR AL MATTOURI

Tez çalışmanızda kullanmak üzere yapmayı talep ettiğiniz anketiniz İstanbul Aydın Üniversitesi Etik Komisyonu'nun 21.04.2022 tarihli ve 2022/07 sayılı kararıyla uygun bulunmuştur.
Bilgilerinize rica ederim.

Dr.Öğr.Üyesi Alper FİDAN
Müdür Yardımcısı

Bu belge güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Belge Doğrulama Kodu : BSC43FFRP2 Pin Kodu : 66462

Belge Takip Adresi : <https://www.turkiye.gov.tr/istanbul-aydin-universitesi-ebys?>

Adres : Beşyol Mah. İnönü Cad. No:38 Sefaköy , 34295 Küçükçekirce / İSTANBUL

Telefon : 444 1 428

Web : <http://www.aydin.edu.tr/>

Kep Adresi : iau.yazisleri@iau.hs03.kep.tr

Bilgi için : Hicran DEMİR
Unvanı : Yazı İşleri Uzmanı



THE EFFECTIVENESS OF ACTIVE DICTIONARY ACCORDING TO THE EUROPEAN FRAMEWORK REFERENCE (CEFR)

ABSTRACT

The study addressed the effectiveness of the active dictionary method in teaching Arabic to non-native speakers. In accordance with the Common European Reference Framework (CEFR), I aimed to create a dictionary that deals with tangible vocabulary and easy words to increase the learner's linguistic repertoire. The teaching process of any kind, style or content depends heavily on vocabulary because it is the key to any language as it is the basis for an organized learning process for the learner. Moreover, vocabulary is an important pillar of the learning process and an educational source where the teacher and learner meet, and the active dictionary is dedicated to the beginner level to which the student belongs, and has taken into account the educational, cultural and psychological foundations, while presenting vocabulary by motivating the learner to talk about topics that enrich the language outcome of the Arabic language learner to other speakers, which is considered to be the first nucleus in the educational outcome. This vocabulary will be the building block for crossing to advanced levels, so the dictionary is an important tool that no learner can dispense with regardless of field he studies, which is a useful way to learn the language and master it and dive into its lexis. The practical aspect of the research was based on the descriptive analytical approach through a questionnaire prepared by the researcher, where the sample of teachers and learners in the field of teaching and learning Arabic for non-native speakers was selected. Its aim is to measure the effectiveness of the active dictionary method in teaching Arabic. For non-native speakers (beginner level by CEFR) as a model, the results have concluded the importance and effectiveness of education based on the active dictionary.

Keywords: Distance Education, Non-Native Arabic Language Education, Arabic Dictionary, Arabic, European Reference Framework (CEFR), Active Dictionary.



YABANCILARA BAŞLANGIÇ DÜZEYİNDE ARAPÇA KELİMELERİN UZAKTAN ÖĞRETİMİNDE AKTİF SÖZLÜK YÖNTEMİNİN İNCELENMESİ (CEFR'E GÖRE BAŞLANGIÇ SEVİYESİ)

ÖZET

Çalışma, Avrupa Ortak Referans Çerçevesine (CEFR) göre ana dili Arapça olmayanlara Arapça öğretiminde aktif sözlük yönteminin etkinliğini incelemiş ve öğrencinin kelime dağarcığının artırılması için somut ve kolay kelimeleri içeren bir sözlük bulmayı hedeflemiştir. Kelimeler tüm dillerin birincil anahtarı olduğundan, türü, stili veya içeriği ne olursa olsun öğretim süreci büyük ölçüde kelime dağarcığına bağlıdır. Ayrıca öğrencinin düzenli bir öğrenme sürecini devam ettirebilmesi adına kelime dağarcığı kalıcı bir temel teşkil etmektedir. Kelime bilgisi, öğrenme sürecinin önemli bir ayağını oluşturmakta ve eğitim yolunda öğretmen ile öğrencinin buluşma noktası olarak durmaktadır. Aktif Sözlük, öğrencinin bulunduğu başlangıç seviyesi için tahsis edilmiş ve anadili Arapça olmayıp bu dili öğrenmeye çalışanların dilsel kazanımlarını zenginleştiren ve eğitimsel kazanımlarının ilk çekirdeğini oluşturan konularda konuşması için öğrenciyi motive ederek kelime hazinesini sunarken eğitimsel, kültürel ve psikolojik temelleri dikkate almıştır. Bu kelime hazinesi, ileri seviyelere geçmek için temel yapı taşı olacaktır. Sözlük, hangi alanda çalışırsa çalışsın hiçbir öğreticinin vazgeçemeyeceği önemli bir araçtır ve dili öğrenmek, tam manasıyla anlamak ve kelime hazinesini artırmak yolunda faydalı bir yoldur. Pratik açıdan araştırma, araştırmacı tarafından hazırlanan bir anket aracılığıyla tanımlayıcı analitik yöneme dayanmaktadır. Örneklem grubu, anadili Arapça olmayanlara Arapça öğretme alanında çalışan öğretmenler ve aynı alandaki öğrencilerden seçilmiştir. Bir model olarak Anadili Arapça olmayanlara (CEFR'e göre başlangıç seviyesi) Arapça öğretiminde aktif sözlük yönteminin etkinliğini ölçmeyi amaçlamaktadır. Araştırma sonuçları, aktif sözlüğe dayalı eğitimin önem ve etkinliğini ortaya koymuştur.

Anahtar Kelimeler: Uzaktan Eğitim, Anadili Arapça Olmayanlara Arapça Öğretimi, Arapça Sözlük, Arapça, Avrupa Ortak Referans Çerçevesi (CEFR), Aktif Sözlük.



ÖNSÖZ

Yüce Allah, insanoğlunu yaratmış ve ona ayetlerinden bir ayet olan çeşitli dil ve renkleri ihsan etmiştir. Nitekim Allah'ın insanlığa bahsettiği en önemli nimetlerden biri de ona başkalarıyla iletişim ve etkileşimin kapılarını açan dil nimetidir. Günümüzde tüm dünyanın şahit olduğu büyük çaplı ve süratli ilerleme ve değişim hali, anadili Arapça olan halklara çeşitli sorumluluklar yüklemiştir. Bu sorumlulukların başında ise anadillerine geçmişte sahip olduğu yüksek konum, değer ve önemi yeniden kazandırmak ve bu dili öğrenmek isteyen herkes için ulaşılabilir bir hedef haline getirmek amacıyla gerekli tüm desteği sağlamak gelir. Zira Arap dili, bir din dili ve ilmî bir disiplin olması hasebiyle anadili Arapça olmayan Müslümanlar için İslami yaşantının sürdürülebilmesi adına öğrenilmesi zaruri denebilecek bir dildir. Bu yüzden Arap asıllı olmayan halklar arasında Arapçanın öğretimi ve öğrenimi yolunda büyük çaba gösterilmesi gerekir. Tam da bu nedenle Arap dilbilimcileri, anadili Arapça olmayanlara bu dilin öğretiminde istifade edilebilecek ve hem öğretmenler hem de öğrenciler için eğitim sürecini kolaylaştıracak en seçkin ve başarılı yöntem ve stratejileri ortaya koymak yolunda gecelerini gündüzlerine katmaktadır. Buna rağmen, anadili Arapça olmayanlara Arapça öğretmek için hazırlanan kitap ve eğitim materyalleri hâlâ yetersiz durumdadır ve anadili Arapça olmayan milyonlarca Müslüman ve gayrimüslim, bu dili öğrenmede zorluk yaşamakta ve çeşitli amaçlarla çıktıkları bu öğrenme yolculuğunda sıkıntı çekmektedir. Arapça öğrenmeye çalışanların bir kısmı bu yola çıkarken Kuran-ı Kerim'i anlamayı, başka bir kısmı ise oryantalist amaçlarla İslam kültürünü incelemeyi hedeflemektedir. Ayrıca iş, ticaret, çeviri, turizm, basın-yayın, tarihi araştırmalar, farklı kültürlerin tanışması ve etkileşime geçmesini sağlayan çalışmalar gibi çeşitli amaçlarla Arapça öğrenmeye çalışan kimseler de bulunmaktadır.

İnsanlık, tarihin başlangıcından beri sözlük çalışmalarına şahit olmuş ve bu çalışmalar her zaman medenî ilerlemenin bir yönünü temsil etmiştir. Yaşadığımız çağda eğitim, öğrenim ve bilgi edinme işi yalnızca eğitim kurumlarında gerçekleştirilir olmaktan çıkmıştır. Zira günümüzde insanlar arasındaki iletişim ve bağlantıyı sağlayan araçlarda

büyük gelişmeler görülmektedir. Ayrıca Arap dilinin önemi İslam dini ve Kur'an-ı Kerim ile olan ilişkisi nedeniyle daha da artmıştır. Kur'an-ı Kerim, Müslüman halkları Arapça öğrenmeye yönlendiren başlıca etkenlerdendir. Çünkü insanlar, inandıkları dinin kitabını anlamak istemekte, bu da Allah'ın kitabını dilin ilk koruyucusu haline getirmektedir. Bunlara ek olarak Arap dilinin bilgi, hikmet ve esneklikle ilişkilendirilmesi de Arapçanın dijital dünyaya ve bilgisayar kullanımına girişini kolaylaştırmıştır. Bu nedenle araştırmacı, ana dili Arapça olmayanlara (CEFR'e göre başlangıç seviyesi) Arapça öğretiminde Aktif Sözlük yönteminin etkinliğini bir model olarak incelemeye karar vermiştir ve Aktif Sözlüğün dil öğrenimine yeni başlayanlar için temel bir kaynak teşkil etmesini ve kelime hazinelerinin zenginleştirilmesi ve zamanla cümlelerin ve dilbilgisi kurallarının ekleneceği ilk temel olan somut ve kolay başlangıç kelimelerinin öğrenilmesinde yardımcı olmasını amaçlamaktadır. Zira bu yöntemin uzaktan eğitim çerçevesinde öğrencinin dildeki başlıca kelime ve kavramları ezberlemesi ve günlük dilde kullanabilmesini kolaylaştıracağını düşünmektedir. Uzaktan ve çevrimiçi öğrenme ortamı, anadili Arapça olmadığı halde bu dili öğrenmeye çalışanlar için kendi kendine ve bağımsız öğrenme fikrini desteklediğinden böyle bir yol izlemiştir. Bu yöntem sayesinde öğrenci, kendi seçtiği yer ve zamanda öğrenme sürecini yönetebilir ve yaşlılarının önünde dil pratiği yapmak zorunda kalmaz. Bu da öğrencinin hissedebileceği utançtan uzak bir ortamda daha fazla Arapça kelime kullanmasını sağlar.

Araştırmacı çalışmasını üç bölüme ayırmış ve ilk bölümü sözlüklere tahsis etmiştir. Bu bölümde sözlük kavramının tanımına, ortaya çıkış sürecine ve Arapça sözlüğün önemine değinmiş, ayrıca elektronik sözlükler ve bu sözlüklerin Arapça öğrenmeye çalışanlar için kelime dağarcığının geliştirilmesinde oynadığı rolü ele almıştır. Bu esnada elektronik sözlük ve e-öğrenme kavramlarını da incelemiştir. Bölüm içerisinde araştırmacının değindiği konulardan biri de uzaktan eğitim ve anadili Arapça olmayanlar için uzaktan eğitimin hedefleridir. İkinci bölüm ise araştırmanın temel fikri olan Avrupa Referans Çerçevesi'ne (CEFR) göre Aktif Sözlük meselesini konu edinmiştir. Bu bölüm, ilk olarak Avrupa Referans Çerçevesi kavramı ve tanımını ele alır, ayrıca yabancı dil öğretimi standartlarındaki Arap ve uluslararası deneyimlere yer verir. Daha sonra aktif sözlüğün tanımı, amaçları ve Avrupa Referans Çerçevesi'ne (CEFR) göre aktif sözlüğün kelimeleri seçme kriterlerini inceler. Araştırmacı bu bölümün son kısmını, aktif sözlüğün kelime dağarcığını kullanarak okuma ve konuşma

becerilerini geliştirme konusuna ayırmıştır. Üçüncü bölüm ise araştırmanın pratik tarafına yöneliktir. Araştırma aracı olarak anket yöntemi tercih edilmiş ve ankette yer alan sorular iki eksene ayrılmıştır. Birinci eksen, anadili Arapça olmayanlara uzaktan Arapça öğretiminde Arapça sözlüğün etkinliğini, ikinci eksen ise Avrupa Referans Çerçevesine (CEFR) göre aktif sözlüğü incelemektedir.

Araştırmanın sonuç kısmında, araştırma neticesinde ulaşılan veriler ve önerilere yer verilmiştir.

Son olarak, bana her daim destek olan ve dualarını esirgemeyen anne ve babama, hazırlık sürecinde yardımlarını sunan tüm hocalarıma, bana yardım ellerini uzatan çalışma arkadaşlarıma teşekkür eder; başta danışman hocam Dr. Hüseyin al-Mâlî olmak üzere Aydın Üniversitesi'nde tanıdığım ve Allah'ın yardımı ve tevfiği ile bu amaca ulaşmam için beni cesaretlendiren tüm hocalarıma şükranlarımı sunarım.

Allah'tan bu çalışmanın, Arap dilimize hizmet yolunda az da olsa katkıda bulunmasını temenni ederim.

Nisan, 2022

Abir ALMATTOURI



ONUR SÖZÜ

Yüksek Lisans tezi olarak sunduğum “Yabancılara Başlangıç Düzeyinde Arapça Kelimelerin Uzaktan Öğretiminde Aktif Sözlük Yönteminin İncelenmesi (CEFR’e Göre Başlangıç Seviyesi)” adlı çalışmanın, tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurulmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin Bibliyografya’da gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve onurumla beyan ederim.

Abir ALMATTOURI

ONAY FORMU



T.C.
İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ



**YABANCILARA BAŞLANGIÇ DÜZEYİNDE ARAPÇA KELİMELEİN UZAKTAN
ÖĞRETİMİNDE AKTİF SÖZLÜK YÖNTEMİNİN İNCELENMESİ (CEFR'E GÖRE
BAŞLANGIÇ SEVİYESİ)**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Abir ALMATTOURI
(Y1912.320025)

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Hüseyin ELMALI

Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı
Arap Dili Eğitimi Programı

Nisan, 2022

T.C.
İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ



**YABANCILARA BAŞLANGIÇ DÜZEYİNDE ARAPÇA KELİMELEİN UZAKTAN
ÖĞRETİMİNDE AKTİF SÖZLÜK YÖNTEMİNİN İNCELENMESİ (CEFR'E GÖRE
BAŞLANGIÇ SEVİYESİ)**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Abir ALMATTOURI

Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Arap Dili Eğitimi Programı

Nisan, 2022